



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

UNIVERSITEIT LEIDEN  
FACULTY OF HUMANITIES

MA THESIS IN LANGUAGE AND COMMUNICATION

**The phenomenon of fossilization in Second Language Acquisition:  
an analysis of the oral production of Dutch students in Italian.**

First reader:

Enrico Odelli

Second reader:

Claartje Levelt

Sofia Introini

S1747630

Academic year 2016-2017

## Abstract

**Topic:** In this thesis we will examine the oral production in Italian of Dutch students, in their second year of bachelor in *Italian Language and Culture* at Leiden University. According to the Common European Framework for Languages, the language proficiency of these students ranges between the B1 and B2 level and what will be analyzed is their linguistic accuracy, by spotting the presence of grammatical errors, in order to demonstrate that the *peer review* method can be efficiently used to contrast the risk of fossilization.

**Hypothesis:** we would like to demonstrate that with the use of the *peer review* method in a second language learning environment, students will show improvements at a morph-syntactic level after having received feedback from their classmates and teacher. Therefore, it will also be possible to refute the theory according to which fossilization is an irreversible process.

**Methodology:** The investigation will be done by listening to all the oral presentations of the students but also by reading the transcriptions, to make sure all the elements of interest will be included. The analysis will be realized into two discerned parts: first of all, because the field of morph-syntax is too wide to be analyzed in this context, a selected number of markers will be chosen according to their problematic nature for learners of Italian: prepositions and syntactic agreement. The second part of the analysis will focus on the comparison of the students' performances before and after they received their feedback. This will be done with the help of a software, Wordsmith Tools, which will define the frequency of each marker before and after the feedback to determine if there has been an improvement or not.

## INDEX

<b>Introduction</b> .....	p. 5
<b>Chapter 1 – Theoretical Background</b> .....	p.10
1. The phenomenon of fossilization: a variety of definitions.....	p. 10
1.2 What are the causes of fossilization?.....	p. 13
1.3 Five types of fossilization.....	p. 15
1.3.1 Phonological fossilization.....	p. 15
1.3.2 Morphological fossilization.....	p. 15
1.3.3 Syntactical fossilization.....	p. 15
1.3.4 Semantic fossilization.....	p. 16
1.3.5 Pragmatic fossilization.....	p. 16
1.4 Feedback theory.....	p. 16
1.4.1 A definition of error.....	p. 16
1.4.2 Types of errors.....	p. 17
1.4.3 Classification of errors.....	p. 18
1.5 Zone of Proximal development and the <i>feedback theory</i> .....	p. 19
1.5.1 Corrective feedback.....	p. 20
1.6 Interlanguage.....	p. 22
<b>Chapter 2 – Methodology</b> .....	p 25
2.1 “ <i>Lingua e cultura italiana</i> ” at Leiden University.....	p. 25
2.2 CEFR: Common European Framework of Reference for languages.....	p. 26
2.2.1 Common reference levels.....	p. 27
2.3.1 Written vs. oral languages.....	p. 28
2.3.2 Interaction vs. oral production.....	p. 29
2.4 Methodology.....	p. 31
2.4.1 Criteria for transcription.....	p. 31
2.4.2 The 10 adopted criteria.....	p. 32
2.4.3 The selection of the markers.....	p. 33
2.4.4 Prepositions.....	p. 33

2.4.5 Syntactic agreements.....	p. 35
2.4.6 The analysis - procedure.....	p. 36
2.5 WordSmith Tools.....	p. 38
2.6 The peer review form.....	p. 38
2.6.1 The sections of the form.....	p. 39
<b>Chapter 3 – Analysis and discussion of the data.....</b>	<b>p. 41</b>
3.1 Prepositions: data.....	p. 41
3.1.2 Simple Preposition: <i>di</i> .....	p. 43
3.1.3 Preposition: <i>con</i> .....	p. 45
3.1.4 Preposition: <i>da</i> .....	p. 47
3.1.5 A first conclusion.....	p. 48
3.2 Articulated Prepositions.....	p. 50
3.2.1 Preposition <i>DI+IL/LO/LA/L’/I/GLI/LE</i> .....	p. 50
3.2.2 Preposition <i>A+ IL/LO/LA/L’/I/GLI/LE</i> .....	p. 51
3.2.3 Preposition <i>DA+ IL/LO/LA/L’/I/GLI/LE</i> .....	p. 52
3.2.4 Preposition <i>IN+ IL/LO/LA/L’/I/GLI/LE</i> .....	p. 52
3.2.5 Preposizion <i>CON+ IL/LO/LA/L’/I/GLI/LE</i> .....	P. 53
3.2.6 The role of the prepositions.....	p. 53
3.3 Agreements.....	p. 54
3.4 One last comparison.....	p. 58
3.5 From the general to the particular.....	p. 60
<b>4. Conclusions.....</b>	<b>p. 62</b>
<b>Bibliography.....</b>	<b>p. 65</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>p. 68</b>

## Introduction

The aim of this work is, in the first instance, to investigate the presence of fossilized errors in the oral production of Dutch students of Italian second language<sup>1</sup>, where for fossilized errors we intend incorrect grammar constructions of Italian repeatedly used by these learners. Secondly, we would like to determine if the peer review method, (which includes a part on self-assessment), should be considered as an effective method to contrast the manifestation of fossilization. In this particular case, the peer review will be implemented between L2 students with an equal academic level: they are all enrolled in the second year of the Bachelor in *Lingua e Cultura Italiana*<sup>2</sup> at Leiden University and their knowledge of the Italian language, according to the parameters of the CEFR<sup>3</sup>, fluctuates between levels B1 and B2. Basing our hypothesis on the fact that this type of feedback, in which the students evaluate the (oral) performance of a peer encourages the mutual learning, we suppose it will be possible to observe an improvement at a morph-syntactic level of these students after they received the comments of their classmates, of the teacher and their self-evaluations.

In order to assess the value of the peer review, it will be necessary to define the specific shapes adopted by the linguistic fossilization in this group of students by the means of an analysis of the three oral presentations each student had to give throughout the semester. The intent of this procedure is to detect the presence of grammatical errors made by these learners and to compare the results of the three series of presentations in order to possibly observe a general improvement of the linguistic competences caused by the positive effects of the peer review method.

The particular focus on fossilization is due to the fact that this is an extremely controversial phenomenon of the language, the existence of which has been often questioned by a number of scholars throughout the twentieth century, but it appears to have a central role in Second Language Acquisition theories<sup>4</sup>. In this research, we will not only try to demonstrate the existence of linguistic fossilization interpreted as a cessation of the learning of the target language, despite the appropriate motivation to learn this language, the constant exposure to

---

<sup>1</sup> From now onwards *second language* will be referred as L2.

<sup>2</sup> Italian Language and Culture

<sup>3</sup> Common European Framework of Reference for Languages. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp)

<sup>4</sup> Ortega L., *Second Language Acquisition*, Routledge, 2009, pp. 135-136.

the linguistic inputs and the sufficient opportunities to practice the target language; but we will attempt to describe in a precise and detailed manner how the morph-syntactic fossilization of elements manifest itself in the production of these learners. In this way, it will also be possible to distinguish between errors linked to the linguistic competence, in which we are mainly interested because they represent the level of acquisition of a learner, and errors defined by Pit Corder as *lapsus* or *mistakes* caused by external factors, such as distraction, that can temporally alter the performance<sup>5</sup>.

Because the grammar of Italian is a very vast area of investigation, our attention will be focused on only two features of the Italian language: prepositions (both simple and articulated) and syntactic agreement. Moreover, because these two parts of the Italian grammar are always considered problematic for foreign learners to acquire, we will try to define if these errors are an exclusive characteristic of this group of students with this precise linguistic background or if it is possible to make a generalization and extend our findings to all the learners of Italian, independently of their L1. This topic will be partially outlined by the analysis of our findings and partially by the comparison of our results with two other similar studies about prepositions: the first one carried out by Paolo della Putta in 2011<sup>6</sup> about Spanish learners of Italian L2, the second one conducted by Abolhassani and Mehmandust in 2014<sup>7</sup> on Persian students of Italian. We decided to refer back to these studies because on one side there is a Romance language, Spanish, which is different from Dutch but typologically similar to Italian, and on the other side there is Persian, an Indo-European language very distant from the target language. The result of this comparison will be very interesting because it will clarify if the learners, other than applying the rules of the target language, also create a sort of general grammar in their interlanguage influenced by the constructions of their first language. The first language always has a prominent role in determining the fossilization of errors and in this research we expect to find a number of incorrect constructions that could be considered as peculiarities of the influence of the Dutch language on Italian.

---

<sup>5</sup> *cfr.* Corder Pit, *Error analysis and interlanguage*, Oxford University Press, 1981.

<sup>6</sup> Della Putta Paolo, “Ho conosciuto a Jorge l'anno scorso: proposte glottodidattiche e riflessioni teoriche su un'interferenza sintattica nelle interlingue di ispanofoni”, in *Italiano Linguadue*, 2, Milano, 2011.

<sup>7</sup> Abolhassani Chimeh Z., Mehmandust Kilavayi S., *Inflection Of Prepositions In Italian Language And Its Effects Iranian Language Learners* presented at the 2nd GLOBAL CONFERENCE on LINGUISTICS and FOREIGN LANGUAGE TEACHING, LINELT-2014, Dubai – United Arab Emirates, December 11 – 13, 2014.

In this analysis we will be able to define how and where fossilization manifest itself in these oral productions and we will assess if the peer review is an effective method to push students towards an actual improvement of their linguistic knowledge. Furthermore, we will try to refute the theory according to which fossilization is an irreversible process and once a determined level of language is reached there is no room for future improvement.

The focus towards the correction procedures of errors marked a turning point in Second Language Acquisition studies, in particular, thanks to the researches of Lantolf<sup>8</sup> and later on of Ellis<sup>9</sup>, the interest of scholars shifted from the prevention of errors to the development of correction techniques that would help the student<sup>10</sup> improve his knowledge by explaining the reasons he committed a certain error. In this perspective, the theory of negative feedback gained further relevance: according to this method, the teacher together, as in our case, with the other students overtly suggests to the learner the weak points of his linguistic competence in order to help him improve. With reference to our research, if a given marker (preposition or syntactic agreement) is misused in the first presentation and substituted with its correct form in the following oral productions, we will then be able to claim that the feedback is an effective method of implicit teaching because it contributes to overcome the linguistic deadlock.

This research will be divided in three chapters: in the first one we will discuss the theoretical fundamentals of our work, in the second chapter we will present the area of investigation and the methodology followed, while in the last part the analysis of the results will be presented and discussed.

The purpose of the first chapter is to define where in the field of Second Language Acquisition this research stands. It will be divided into three main paragraphs, each of which will be dedicated to a given issue: in the first part a definition of the term fossilization will be given together with the description of the five areas of the language in which fossilization can occur by concentrating our attention to grammar. This will be followed by an explanation of the probable causes of fossilization with an overview of the debate between scholars of Second Language Acquisition on this matter.

---

<sup>8</sup> Lantolf, J. *Vygotskian approaches to second language research*. Norwood, NJ: Ablex. 1994.

<sup>9</sup> Ellis, R. *Corrective Feedback and Teacher development*. Online version, Shanghai International Studies and University of Auckland, 2009.

<sup>10</sup> From now onwards student will be referred as a male.

In the second part of the chapter we will discuss two theories deeply interlinked: the *Zone of Proximal Development* inferable from Vygotsky's works as an essential process used to describe how the language learning develops, and Lantolf's *Feedback Theory* indispensable to explain the progression of errors in our second part of the analysis. The last part of this first chapter will be dedicated to *interlanguage*, its definition, how and why language transfers happen. These theories are fundamental for our work because they serve as a guideline to identify the possible solutions to contrast the presence of fossilization.

The second chapter could be defined as the methodology section of this research. First of all, we will define the level of linguistic competence of these students by using both the dictates of the CEFR and an illustration of the academic features of the *curriculum* in Italian language at Leiden University. Furthermore, because this analysis is based on a series of oral presentations, it has been fundamental in the formulation of the methodology taking into account the different characteristics of a language used in front of an audience (where the performance can be influenced by a higher level of stress) from the register of written language (where the user always has the possibility to read the text again and make corrections).

As anticipated before, the analysis will be conducted in two different parts: in the first part we will investigate the presence and the amount of prepositions used incorrectly and, by confronting the results of the three series of presentations, we will determine if we can spot the presence of fossilization, the second part will be dedicated to syntactic agreement (genders, number and verbs) and the same procedures will be followed. These markers were chosen because, as we will see later on in the second chapter, they represent two critical points for a learner of Italian as a L2: the functions of prepositions are often confused and agreement is usually harder to learn for users with a mother tongue that does not distinguish between feminine and masculine words, for these reasons it is more likely that the student will commit an error<sup>11</sup>. Once we will obtain these results, we will be able to compare them with the feedback given in the peer review forms, filled out by the teacher and the students and created on the basis of the indications given by the CEFR for *addressing audiences*<sup>12</sup> to see if the comments reflect the errors made by the speakers.

---

<sup>11</sup> Andorno C., Ramat P., *L'acquisizione dell'italiano seconda lingua: problemi e metodi*. ICoN, 2012.

<sup>12</sup> Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages*. CEFR, Cambridge University Press, p.58.



In the third and last chapter we will present and discuss the results of our analysis: once all the markers will be identified, with the help of the software *WordSmith Tools* it will be possible to verify the frequency of occurrences and define the percentage of errors. The data of the three series of presentations will be compared in order to finally answer our initial questions: is the feedback method working? Can we prevent or overturn fossilization?

As a conclusion we will be discussing our findings and suggest some further research on this topic. The transcription of the oral presentations, kindly done and made available by Marija Ivanova, can be found in the appendix.

## Chapter 1 – Theoretical background

In this chapter we will try to provide an exhaustive definition of the three fundamental elements at the base of this research. We will start by defining the fossilization of the language, which is an extremely controversial phenomenon constantly at the center of the debate among scholars of the Second Language Acquisition. This will be followed by a description of the *feedback theory* developed by Lantolf and of the *Zone of Proximal Development* inferable from Vygotsky's works. Referring back to these deeply interlinked studies is necessary in order to explain why, hypothetically, the feedback method can be considered as a resource to contrast the irreversibility of fossilization. The last paragraph will be completely dedicated to *interlanguage*, which is a language system every learner of a language creates by extracting *regularities and rules from the linguistic data available from the surrounding environment*<sup>13</sup> together with elements deriving from the student's L1 and it is also the area of the language where incorrect constructions emerge.

### 1. The phenomenon of fossilization: a variety of definitions.

The concept of fossilization was introduced in the field of Second Language Acquisition by the American linguist Selinker in 1972 with the following definition “*a mechanism (...) underlies surface linguistic material which speakers will tend to keep in their IL productive performance, no matter what the age of the learner is or the amount of instruction he receives in the TL*”<sup>14</sup> where IL stands for interlanguage and TL for target language. To put this in another way, it is a mechanism by which deep structures of the language intervene in the process of acquiring a new language and negatively affect the output of the student despite the constant exposure to the inputs of the target language, the adequate motivation to learn and sufficient practice. From this first definition and for the following forty years, this phenomenon drew the attention of an increasing number of scholars and, because of the lack of uniformity in the research methods, a wide range of conceptualizations on the nature and causes of fossilization have been proposed. For this reason it is not unusual to find in Second

---

<sup>13</sup> Ortega L., *Second Language Acquisition*, Routledge, 2009, p.111.

<sup>14</sup> Han, Z. *Fossilization in Adult Second Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters. 2004, p.14.

Language Acquisition literature discrepancies in the definitions of phenomena linked to fossilization: as an example of this multiplicity, the meaning of *proficiency* in the target language can vary, depending on the perspective assumed by the scholar and it can be intended as the quality of a student mastering every area of the language or as a student considered at the same level of a native speaker. Selinker himself revised three times his first definition of fossilization: in 1978 he defined fossilization as a permanent cessation of the learning process that prevents the student to obtain a complete knowledge of the target language; in 1992 he defined fossilization as the presence of first language structures in the output of the target language; whereas in 1996 he changed the original definition again coining the concept of *fossilized competence*. In this latter definition is the developing process of interlanguage to be permanently blocked and, in this perspective, it is possible to find the explanation why, according to Selinker, no L2 learner can ever reach a native-like level in a foreign language<sup>15</sup> because fossilization is an innate process which prevents the complete assimilation of all the structure and rules of the target language. His idea of fossilization slowly developed from *backsliding* to a natural phenomenon that will always determine the cessation of the learning process and despite the motivation and correct training a L2 student will be naturally forced to stop his improvement<sup>16</sup>. We believe that the definition Selinker reached at the end of his argumentations is too strict because, especially when looking at particular items of the grammar such as verbs or pronouns, a fossilized error can be correct when the proper correction method is applied.

A different interpretation was given by Towell and Hawkins (1994), which tied the concept of fossilization to the age of the learner: if the student is more than ten years old, the way he will learn a new foreign language will be in contrast to the way he learned his first language and this is the reason why, in their opinion, there will always be a difference of proficiency between a L2 speaker and a native speaker<sup>17</sup>. The vision of these two scholars is strictly linked to the *critical period hypothesis*, which is correlated to the development of linguistic competences of users and was part of the findings of Penfield and Roberts (1959) on the loss of plasticity of the brain after the age of nine. This is a very interesting hypothesis supported by a great amount of data regarding the connection between the brain development and the

---

<sup>15</sup> Han, Z. *Fossilization in Adult Second Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters. 2004, p.15.

<sup>16</sup> Han, p.16.

<sup>17</sup> Han, p.13.

acquisition of the mother tongue, but in the field of Second Language Acquisition the age range of learners is variable and there are no clear evidences yet supporting the thesis that the successful learning of a L2 is linked to a specific critical period<sup>18</sup>.

There is one particular theorization, in our opinion, which is appropriate to mention in this discussion because it differs from the classical definition of fossilization as an error. This idea was developed by Rod Ellis (1985) and according to him fossilized structures of the language are not only errors but can also be correct elements: when a given element of the interlanguage of a user manifests itself in the same form as the one required in the target language then a positive fossilization will occur, on the other hand, if there is a discrepancy between the form of the interlanguage and the output in the target language the fossilization will occur as an error. The idea that not only errors but also correct features of the language can be fossilized was originally an outcome of the study conducted by Vigil and Oller in 1976, these scholars were the first to extend the definition of fossilization to each and every case a grammatical rule is “*permanently incorporated into a physiological real grammar*”<sup>19</sup>, these rules can be conformed to the requirements of the target language or not, this is why both errors and regularity are transmitted.

As already mentioned before, the lack of uniformity in the interpretation of fossilization contributed to the development of a myriad of definitions: fossilized competence, negative transfer, cessation of the learning process, fossilization as stabilization, reaching the *learning plateau* and fossilization as a halt. Despite all these theoretical disagreements, there are five key points accepted and generally shared by SLA scholars that can be considered as a guideline to locate fossilization. Firstly, fossilization can occur at every level of linguistic competence, there are no evidences in support of the hypothesis that a student at a lower stage of language learning has more chances to fossilize than a peer at an advanced level. At the lower levels the amount of errors is higher and it is difficult to discern between systematic errors and mistakes caused by the lack of knowledge, whereas in learners with a very high L2 competence is very easy to spot the presence of fossilization especially in particular areas of the grammar as a number of researches<sup>20</sup> demonstrated.

---

<sup>18</sup> L. Ortega. *Understanding Second Language Acquisition*, 2009, p.12.

<sup>19</sup> Z. HAN. *Fossilization in adult second language*, 2004, p.17.

<sup>20</sup> D. LADIERE *Ultimate attainment in second language acquisition: a case study*. 2007.

Secondly, age effects on L2 learning are still difficult to interpret; therefore both young and adult learners are not immune to the process of linguistic fossilization<sup>21</sup>. Thirdly, an important link has been found between fossilization and motivation: once the student realizes that the level of his proficiency in the target language is sufficient (according to personal standards), the motivation to improve decreases and, as a consequence, the risks of fossilizations increase. The fourth point is related to the structure of the language and as we will see later on in the chapter, it is important to distinguish between a fossilization occurring at a grammatical level (syntax, morphology), at a phonological level or a semantic level, which could generate a misunderstanding in the reception of the final message. Finally, fossilization can be slight or entrenched depending on the degree of deviation from the rules of the target language.

We believe it is important conclude this melting-pot of definitions of fossilization by mentioning three other features discussed respectively by Selinker and a third one by Han in 2004<sup>22</sup>, that will help us define which of the errors we will encounter in the analysis have fossilized. Selinker developed the idea that fossilization can be both an individual or a group process: the first case is about the repetition of an error or the reaching of the learning plateau of an individual student, whereas in the latter case a plateau is reached in the diachronic development of the language of a community of speakers, a phenomenon that could lead to the creation of a new dialect. Furthermore, in addition to the degree of fossilization mentioned before, Selinker stated that fossilization can be temporary or permanent. Temporary fossilization, or stabilization, can occur at a superficial level of the language when the user pauses his acquisition process for a certain amount of time, whereas permanent fossilization is linked to a deep structure of the language and it is generally understood as an irreversible process<sup>23</sup>.

The last characteristic of fossilization, as observed by Han, is its *local* nature or, in other words, this type of phenomenon does not affect indiscriminately all the areas of interlanguage but, instead, it can manifest itself in five specific areas: syntax, morphology, phonetics, semantics and pragmatics<sup>24</sup>. If it is not yet possible to give a generally shared definition of fossilization, it is at least possible to identify this phenomenon thanks to the mentioned features.

---

<sup>21</sup> L. ORTEGA. *Understanding Second Language Acquisition*, 2009, p.13.

<sup>22</sup> *Cit.*

<sup>23</sup> X. WEI. *Implication of IL fossilization in second language acquisition*. 2008, p.3.

<sup>24</sup> See paragraph 1.3.

## 1.2 What are the causes of fossilization?

Up to this point we have tried to define what fossilization is, so what we are going to do now is define what causes a halt of the learning process.

Selinker discussed the topic of fossilization in his publication *Interlanguage* (1972), in which he identified five factors that singularly or combined can facilitate the development of fossilized elements. The main cause of fossilization is the *language transfer*: it is frequent to find elements deriving from the first language in the production of the second language. This transfer can be positive, if the elements coming from the L1 are not considered wrong in the L2 as in the case of typologically close languages, or negative, if the two languages belong to different linguistic families and therefore are very different. The second cause of fossilization identified by this scholar is the *training transfer* or the lack of an appropriate training procedure that causes a fossilization of items and rules in the target language. In this respect, there are a number of researchers sustaining that naturalistic learners have more chances to fossilize because the incorrect elements present in their interlanguage are never properly revised. In this perspective, the teaching method becomes an essential feature to prevent the rise of fossilization, especially when combined with a motivated learning approach of the student. Another cause of fossilization was identified in an ineffective learning strategy, which is closely linked to the previous one because correction procedures and feedback are, again, very important: it is possible that a student learns an incorrect form because of simplification, incomplete application of rules or overgeneralization that, if not corrected on time, will lead to a fossilized item. Selinker described the fourth cause of fossilization as a strategy of second language communication where speakers try to avoid a critical element by paraphrasing or using other processes in order to not produce an error. This strategy, other than being just a temporary remedy, also forces the student to focus more on the fluency rather than the accuracy of the output, preventing a complete acquisition and increasing the risk that these critical elements will never be learned. Overgeneralization is the last cause of fossilization and the most frequent. For example, it is a common mistake for English learners at a first stage to apply the past tense morpheme –ed to all the verbs, even to irregular ones. Without a prompt correction, the generalization can easily result in fossilization. It is possible, of course, to add subjective causes of fossilization to these general criteria. In particular, the learner can be influenced by the socio-cultural environment or by cognitive and neurological situations.

During the analysis procedure we will follow a more general definition of fossilization, intended as a phenomenon according to which the student stops his learning process because of a decrease of motivation and external incentives; but we will use these Selinker's criteria as a guideline to explain what caused the fossilization of an error.

### **1.3 Five types of fossilization**

By following Han's theorization, it was possible to infer that fossilization is a local phenomenon because it affects just a number of specific areas of the target language. The focus of the second part of the research will be on the nature of morph-syntactic errors that could lead to fossilization but for the sake of completeness we will briefly discuss all of the five shapes fossilization can take.

#### **1.3.1 Phonological fossilization**

The phonological features are probably what differentiate two languages the most. Fossilization can occur in this area when a speaker repeatedly pronounces a phoneme in the target language incorrectly. The main cause of a wrong pronunciation can be identified in the influence of the L1: it is possible that a given sound of the target language is not present in the phonological system of the L1 and therefore the speaker must learn how to produce a new sound with a lot of practice to avoid fossilization.

#### **1.3.2 Morphological fossilization**

The morphological structure of the target language can provoke many difficulties in the learning process of the student and it is in this category, together with syntax, where overgeneralization of rules happens more frequently. In the Italian language, in particular, a great amount of problems can be observed in the conjugation of verbs and, as we will see in the analysis, in the correct use of prepositions.

#### **1.3.3 Syntactical fossilization**

Syntax governs the structure of the sentences and the relation between elements of the sentence. One of the major problems for Italian learners is the agreement of the number and the gender of words in a sentence: articles, prepositions, nouns, adjectives and verbs must be coordinated. This issue will be deeply analyzed in the third chapter but for now we hope an example can be clarifying: a possible type of fossilization that can occur from

overgeneralization is when students quickly learn that the feminine termination of words is *-a* but there are, of course, some irregularities especially in words with a Latin origin such as *problema* (masculine, but with a residual Latin neutral termination identical to the Italian feminine) which generates confusion because the article required is not the feminine *la* but the masculine *il*.

#### **1.3.4 Semantic fossilization**

Semantic fossilization means that there is a discrepancy between the real meaning of a word in the target language and the meaning intended by the speaker while using this given word.

#### **1.3.5 Pragmatic fossilization**

This type of fossilization is linked to the previous one and it is possible, indeed, to talk about an overlap between the two: as happens in semantic fossilization, also in pragmatic fossilization the error usually derives from a misunderstanding caused by the cultural influence or by the speaker using a language construction with a meaning different from the one intended.

### **1.4 Feedback theory**

As stated at the beginning of this work, the aim of this research is to define if the peer review method used in academic activities has an active role in the improvement of the student proficiency in the target language. This method was developed by Lantolf in his theorization about the need of an interactive correctional practice which could stimulate the student to learn more and consequently to improve his interlanguage level within his linguistic competences.

#### **1.4.1 A definition of error**

Before describing the development and the contribution of the use of negative feedback in the field of SLA, it is important to define the target of this method, that is the error. There is an interesting definition given by Ciliberti according to which the error is intended as: “ *a deviation from the rules in force in the target language*”<sup>25</sup>, but it is important to recall that

---

<sup>25</sup> A. Ciliberti. “Gli errori in classe” in *L'interazione in classe* del Master *Didattica dell'italiano lingua non materna*. Università degli Studi di Perugia. p.2



since the beginning of the studies in the field of SLA<sup>26</sup> and for the next two decades, errors were considered only with the negative connotation introduced by the Skinner's theory of *operant conditioning*. According to this theory, when an error is not corrected immediately, it can be assimilated by the learner and can affect the whole acquisition process. Therefore, the solution proposed by this American psychologist was to modify the behavior of the student by using rewards or punishments and when applied to language learning in particular, this practice consisted exclusively in the passive repetition of correct language fragments in order to make the student changes his behavior and learns the correct form by memory.

Nowadays, this method is considered outdated and has been upstaged by modern teaching techniques in which the student is free to experiment with the language also by committing errors that will then be correct by proactive strategies. In this new perspective, errors are considered as hypothesis formulated by the learner naturally during the assimilation process of the new language and therefore it is the teacher who is responsible for guiding the student in the right direction by using gradual correction methods by going from the direct evaluation to self-correction techniques, where the student is aware of his competence and able to recognize a mistake. Only in this way is it possible for the interlanguage to further develop and to go beyond the possible occurrence of fossilization.

#### **1.4.2 Types of errors**

In the Behaviorist's perspective the goal was to prevent the formation of errors, but with the development of Cognitivism the attitude towards this "deviation from the rules" changed and error became a reference point of the level of language development of a student since it is a manifestation of the interlanguage itself. But not all the "deviation from the rules" should be considered as wrong; it is in fact necessary to make a distinction between *systematic error* and *mistake*. The first one occurs "every time the learner uses a specific structure of the language (...) diverging from the correct use of the target language"<sup>27</sup>. But if the error is caused by a simple distraction, then it must be considered as a one-time mistake.

Errors can be caused by a multitude of factors which can intervene at different level of interlanguage, such as *interlinguist errors*<sup>28</sup>, namely evolution errors which are part of the

---

<sup>26</sup> Second Language Acquisition.

<sup>27</sup> M. Dota. *L'errore e il feedback correttivo: considerazioni teoriche e studio di un caso*. Numero 1, Italiano LinguaDue. 2013, p.31.

<sup>28</sup> C. Adorno, A. Giacalone Ramat. *L'acquisizione dell'Italiano come seconda lingua: problemi e metodi*. ICon, 2002, p15.

acquisition process and that include, among others, the already mentioned L1 transfer, simplification and overgeneralization. Dota, in particular, adds to these causes also three external factors: errors can derive from an incorrect teaching method, stereotypes on the target language (for example, Italian learners of Spanish considering this language “easy to learn”) or sociolinguistic distance between L1 and target language, which usually has to do with pragmatics and where the learning is not guided by rules but by general principle (such as cases where irony and humor are not well-understood)<sup>29</sup>.

### 1.4.3 Classification of errors

The step following the identification of errors is their classification. This operation is required especially when the learner has more than one choice and consequently there is more than one judgment of the correct uses of the language: in contemporary Italian, for example, it is frequent to find an “*overuse of the indicative moods with functions usually executed by subjunctive or an overuse of the present indicative instead of the future indicative*”<sup>30</sup>. In a situation such as this, the correct use must be interpreted in relation to some external parameters: geographical origin, social condition, communicative situation (formal or informal register) and *medium* (written or oral production). The teacher, in this case, should not define the deviation from the rule as an error *a priori* but rather suggest a classification accordingly to the use and situation. Once classified, errors must be further distinguished between *pre-systematic*, *systematic* and *post-systematic*.

“*Pre-systematic errors are committed before the learner is aware of the existence of determined rules (...) and once interrogated he cannot explain why he committed a given error*”<sup>31</sup>, systematic errors are made by a learner who has already approached the system of rules of the target language and is therefore able to make suppositions to explain his choices. When errors are committed after the student has completely studied the system of rules of the target language, then these errors will be considered as post-systematic and the student will be able to explain why a construction was used wrongly and to self-correct. This latter definition is what we expect to find in our research because the examined students reached a level of

---

<sup>29</sup> M. Dota. *L'errore e il feedback correttivo: considerazioni teoriche e studio di un caso*. Numero 1, Italiano LinguaDue. 2013, p.34.

<sup>30</sup> M. Dota. *L'errore e il feedback correttivo: considerazioni teoriche e studio di un caso*. Numero 1, Italiano LinguaDue. 2013, p.36.

<sup>31</sup>A. Cattana, M.T. Nesci. *Analizzare e correggere gli errori*. 2004, p.53.

linguistic competence that allowed them to provide a self-evaluation of their language use, therefore a proof of their ability to recognize and correct an error.

To conclude this paragraph we will just briefly mention three last categories of errors: they can be grouped in linguistic categories or according to the communicative effect they produce or by the communicative aim of the user. In these two latter classifications linked to communication it is the student's ability to express himself that is evaluated: how he understands, how he is understood and if he is able to adapt to any given communicative situation where diatopic, diamesic and diaphasic variations of the language come into play. On the other hand, grouping errors in linguistic categories can be very useful to identify which area of the language is the most critical for learners: morphological, phonological, syntactical or lexical errors, which can be in their turn fractioned in other sub-categories (order of the words, use of verbs, use of prepositions) as we will do in the analysis. In this way it is possible to create a plan to provide a very precise assistance.

### **1.5 Zone of Proximal development and the *feedback theory***

A very successful response to behavioral psychology and their theories about methods of correction, which remained for a long time fixed in the SLA field is represented by the Vygotskian line of thought subsequently developed by Lantolf and Aljaafreh. In particular, the basic idea of these theories is the awareness of the human capacity to use symbols as tools, or from a linguistic point of view, language is considered as a tool to express thoughts or to transform them in the source of learning<sup>32</sup>. This change of perspective in the field of SLA, together with the attention reserved to the relationship between the student and the environment, is considered to be the starting point of the feedback theory developed by Lantolf, which is also at the bottom of our analysis.

According to the vygoskian's point of view, re-elaborated by Lantolf, the source of linguistic advancement can be found in the surrounding circumstances rather than only in the capacities of the fellow student. From this starting point Vygotsky introduced the theory of ZPD<sup>33</sup>, which is seen as "*the distance between what a student can do (in the target language) with*

---

<sup>32</sup> L. Ortega. *Understanding second language acquisition*. 2009, p.219.

<sup>33</sup> Zone of Proximal Development.

*the help of peers and what he can do without help*<sup>34</sup>. The ZPD emerges among students, it does not require the presence of a teacher and does not imply a particular teaching method or focus on learning, although both these factors can be present in an academic field.

With regard to the ZPD, Lantolf formed his own definition of feedback without implying that they are a mere transfer of information between the teacher and the student and by going beyond the previous definition proposed by the behaviorists “*a feedback is a negotiation between an expert and a novice*”<sup>35</sup>. The aim of this new theory was to investigate negative feedback used in a learning environment to determine their role in providing assistance inside the ZPD of each student and see if this method can actually promote the ability of the student to self-regulate his linguistic production. These feedback have two main features: they are gradual, because they initially only provide general corrections to later focusing on specific items of the L2, in addition, they are temporary because they are only used until the student reaches its autonomy. Furthermore, feedback can be given in writing or orally: as it will be possible to see in the next chapter, the participants in this analysis received the first feedback orally right after the presentation and at a later time in writing from their peers and teacher via the forms created *ad hoc* for this class. It should be stated that in the creation of these forms, the indications given by Lantolf and Aljaafreh in their article<sup>36</sup> were respected by proposing to the student-examiner to choose, at first, between a series of general judgments and to later give a direct and open evaluation of the language used in the presentation.

If this process is successfully completed, the student is able to include in the zone of *actual* development (what he can do) the previous zone of *proximal* development (what he was able to do with the help of others) improving his linguistic competences. What is relevant for our analysis is that this is a progressive and interactive process that, if correctly used, can avoid the frustration of the student due to passive corrections and the risks of fossilization.

### **1.5.1 Corrective feedback**

The use of corrective feedback in the field of SLA has experienced a strong growth since the last decade of the twentieth century. According to Ellis, a justification of this success can be

---

<sup>34</sup> J. Lantolf e A. Aljaafreh. *Second Language learning in the ZPD: a revolutionary experience*. 1995, p. 620.

<sup>35</sup> *Ivi.*

<sup>36</sup> *Ivi.*

identified in the features of the feedback itself: these elements can be both used to investigate a given phenomenon in SLA and provide teachers with innovative solutions.<sup>37</sup> The first scholars who defined the characteristics of feedback were Lyster and Ranta in 1997<sup>38</sup> and in their article they identified seven<sup>39</sup> different use of corrections:

1. Explicit correction: is the explicit provision of the correct form.
2. Recasts: the teacher repeats the student's utterance minus the error.
3. Reformulation: only the errors are repeated to the student.
4. Clarification request: the teacher asks the student to repeat the utterance because it is not clear.
5. Metalinguistic feedback: question or comment about the error but without providing the correct form.
6. Elicitation: the teacher utters a sentence by pausing at the critical point in order to allow the student to provide the correct form.
7. Multiple feedback: combination of two or more types of the previous feedback.

The first three types feedback give the student a further input to develop his knowledge, the following four present the student the possibility to generate an output and consequently to self-correct. In general, feedback with these specific features is mainly oriented towards the oral production of students and, in fact, there is a difference between direct and indirect corrections. Whereas in the written texts it is not possible to give indirect feedback because all the errors must be explicitly highlighted in order for the student to understand.

When selecting the appropriate feedback, it is important to consider two elements: the type of errors and the stage of development of the interlanguage of the student. Not all errors can be corrected with the same approach and in her article<sup>40</sup> Dota explains that, in reference to the Italian language, a teacher will most likely prefer to use repetition for the grammatical and phonological errors and explicit corrections for lexical incorrectness. The choice of the feedback is also influenced by the stage of interlanguage development: when the student is at a basic stage, then it will be necessary to always provide an explicit feedback in order to immediately clarify the incongruence and prevent the risk of fossilization. When the level of

---

<sup>37</sup> E. Nuzzo. *Il Feedback correttivo tra pari nell'insegnamento dell'Italiano in rete: osservazioni a partire da un corpus di interazioni asincrone*. 2013, P.15.

<sup>38</sup> Lyster R. & Ranta L. "Corrective feedback and learner uptake" in *Studies in Second Language Acquisition, 1997*.

<sup>39</sup> Lyster R. & Ranta L. "Corrective feedback and learner uptake" in *Studies in Second Language Acquisition, 1997*, pp. 46-49.

<sup>40</sup> M. Dota. *L'errore e il feedback correttivo: considerazioni teoriche e studio di un caso*. 2013.

linguistic competence is higher, then the student will be able to understand implicit feedback and to self-correct. Furthermore, in order for a corrective feedback to be successful, three other conditions should be taken into account:

1. The feedback must be conferred in the right moment: in the case of our analysis, interrupting an oral presentation to give a feedback would have not been appropriated and it would have just distracted the student, who would have doubly remembered the correction afterward.
2. The feedback must be given only to the forms that the student, according to his level of competence, can identify as wrong: *“the student should be ready to process the feedback and for this reason only the constructions of the language learned until that point by the student must be evaluated in order to improve his knowledge”*<sup>41</sup>. In our case, the students reached a level of language that allowed them to recognize the correct uses of prepositions and syntactic agreement.
3. The psychological background can influence the effects of feedback. An implicit correction does not upset the student but, at the same time, it is less effective than an explicit feedback. In any case it is important to remember that errors are not failures, rather a natural process of language acquisition.

By following these guidelines, we believe that once a specific fossilization is spotted in a group of students it is possible to correct it with time by adopting a feedback, which focuses on their constantly repeated errors.

## **1.6 Interlanguage**

The most important thing for a learner of a language is to receive from the speakers of the target language an input, essential to trigger the acquisition process. Once this input is received, a series of linguistic and cognitive procedures will be activated in order to produce an output in the target language, which is the goal of the student. These mechanisms can be implemented by the specific background knowledge of each student, motivation to learn and age of the learner and also by some external factors such as the type of learning method (naturalistic or instructed).

Concerning what happens in between the input received and the output produced by learners it is possible to state, thanks to the hypothesis formulated by Selinker, that the acquisition of a language is not a mere process of memorizing and repeating language segments, but a real

---

<sup>41</sup> M. Dota. *L'errore e il feedback correttivo: considerazioni teoriche e studio di un caso*. 2013, p.46.

transitional language system is subconsciously created by the learner: the interlanguage, by which it is possible to reach the desired linguistic competence.

The concept of interlanguage has been developed between the end of 1960s and the beginning of the 70s through the theorization of Corder and Selinker. The first scholar who recognized the existence of an intermediary level of language between L1 and the output in the target language of learners was Pit Corder in 1967 when he used the concept of *transitional competence*<sup>42</sup>. According to Corder, a L2 learner cannot base his acquisition uniquely on the knowledge of his L1 by managing the use of positive transfers and by avoiding the negative ones, but he can exploit the *built-in-syllabus*<sup>43</sup>: in this perspective the transitional competence is not a mixture of knowledge of L1 and target language but it is based on an Universal Grammar shared by all the second language learners<sup>44</sup>.

Only five years later, in the attempt to clarify if the language of a SLA learner is, by all means, a linguistic system and to refute Corder's theory of a shared grammar, Selinker formulated the hypothesis of interlanguage, which is still considered a cornerstone of SLA. In particular, this term has been used for the first time by Selinker in an article published in 1972<sup>45</sup> to describe the language developed by L2 learners, inside which it is possible to recognize systematic rules which partly correspond with the ones of the L1, partly with the rules of the target language and partly are independent<sup>46</sup>. Interlanguage shall mean, then, an underlying language system, present in the human brain that only activates when the person starts learning a foreign language. Selinker defined this system as extremely dynamic and constantly evolving, characterized by different levels of competence in which it is possible to identify three specific phenomena of Second Language Acquisition: overgeneralization, fossilization and language transfer<sup>47</sup>. These elements have been discussed at the beginning of the chapter but only one last comment should be made about fossilization: Selinker defined it as a "*setback, a constant recurrences of an incorrect phenomenon in the output of the target*

---

<sup>42</sup> G. Pallotti. *La seconda lingua*. 2012

<sup>43</sup> C. Bosisio. *Interlingua e profilo d'apprendente. Uno sguardo diacronico tra linguistica acquisizionale e glottodidattica*. 2012, pp.54-55.

<sup>44</sup> *Ibidem*.

<sup>45</sup> Selinker. *Interlanguage in International Review of Applied Linguistics in language teaching*. Numero 1, volume 10. 1972.

<sup>46</sup> G. Pallotti. *La seconda lingua*. 2012, pp.9-10.

<sup>47</sup> L. Selinker. *Interlanguage in International Review of Applied Linguistics in language teaching*. Numero 1, volume 10. 1972

*language (...)*". What is interesting about his idea of fossilization is that it is a natural process and should not be considered as irreversible and this is exactly what we will try to demonstrate in our analysis by adopting his definition: identify fossilized elements and see if the peer review method can reverse the status of these errors.



## Chapter 2 – Methodology

In the first part of this chapter we will present some useful background information about the level of proficiency of these students and the specific variety of language used in an oral presentation in order to provide the reader the clearest picture possible. In the second part of the chapter we will describe our methodology and how the analysis will be implemented.

### 2.1 “*Lingua e cultura italiana*” at Leiden University

Leiden University offers a bachelor program in *Italian Language And Culture* during which students have the possibility to study the language in detail through a diachronic perspective supported by the analysis of the major authors of the Italian literature with the aim to understand, consequently, also the sociocultural development of Italy. This learning path is addressed to Dutch students and during the first academic year the courses are held both in Italian and Dutch, whilst from the second year onwards all the lectures are completely in Italian.

In particular, the course where all the analyzed presentations took place is *Taalvaardigheid*<sup>48</sup>. It is articulated into eight blocks, of five EC's<sup>49</sup> each, to be achieved between the first and second year. If the student correctly completes every activity proposed in each block, he will obtain an improvement of his linguistic competences. The mentioned activities are consistent with what is proposed by the CEFR: production, interaction, mediation and receptive activities that can be judged both in written text and oral production<sup>50</sup>. These activities form the basis of every information exchange: at the end of this course every student should be able to produce, read and understand a text at an academic level or follow a conversation smoothly. These students will additionally develop interaction skills, which also comprehend the ability to mediate and conduct a conversation with one or more interlocutors.

Table 1 summaries, in line with the CEFR, the level of language obtainable by following *Taalvaardigheid* and the analyzed students, in particular, were at the IId level<sup>51</sup>.

---

<sup>48</sup> language proficiency.

<sup>49</sup> European university credit.

<sup>50</sup> Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment. CEFR*. Cambridge: Cambridge University Press. Online version, p. 14.

<sup>51</sup> All the data are retrieved from <https://studiegids.leidenuniv.nl/studies/show/1405/italiaanse-taal-en-cultuur>.

Course	Year	Level	Listening	Reading	Interaction	Oral Production	Writing
<i>Taalvaardigheid</i> Ia	1/sem. 1	100	A2	A2	A1/A2	A2	A1
Ib	1/sem. 1	100	B1	B1	A2/B1	B1	A2
Ic	1/sem.2	100	B1	B1/B2	A2/B1	B1	A2
Id	1/sem.2	100	B1	B1	A2/B1	B1	A2
IIa	2/sem 1	200	B1/B2	B2	B1/B2	B1/B2	B1
IIb	2/sem 1	200	B2	B2	B1/B2	B1	B1
IIc	2/sem. 2	200	B2/C1	B2/C1	B2	B2	B1/B2
IId	2/sem. 2	200	B2	B2	B1/B2	B1/B2	B1

Table 1

At the time the presentations were given the general level of the speakers could be evaluated between B1 (beginning of the semester) and B2 (end of the semester).

In total there are 36 presentations, divided into three series and presented in a three-month period during the last part of the second semester of the second academic year, with in total more than 100 hours of video files. Each series has a specific theme: in the first one the students had to present a review of an Italian film and describe how the cultural issues of Italy were addressed. The second series is linked to a previous debate that had taken place among the students about the possibility to modify the Italian bachelor program in the future. In the last series of presentations, students had to give a summary of the topic of their term paper: the subjects covered were food as a social phenomenon, food and technology, GMO, *slowfood*, eating habits of Italians, eating disorders and food and globalization. It is very important to highlight the difference in the topics because it could be a factor that will influence the final results of the analysis.

## 2.2 CEFR: Common European Framework of Reference for languages

The CEFR is the main guideline of this analysis and for this reason we will spend a few paragraphs to describe its importance.

This framework is a protocol promoted by the European Union in order to provide a common ground for the development of language programs, exams and textbooks in each and every language of the Union. It was designed to overcome linguistic barriers caused by the different teaching methods of the modern languages in Europe and it became a common benchmark not only in European countries but also in the rest of the world, especially in South America. The levels of language proposed by CEFR describe what a learner needs to do in order to be able to efficiently use a foreign language and his proficiency can be measured according to these levels. Moreover, the CEFR provides teachers, scholars and learners methodologies and structural contents with the aim to facilitate a standard teaching and evaluation method in every Country and in every context of use (schools, universities or work).

It is possible to summarize the main goals of the CEFR in three points: first of all, it was created to intensify the learning and teaching of languages in order to improve the relations between countries and people. Secondly, its existence facilitates the cooperation between educational establishments and it provides assistance to teachers and learners. Thirdly, the CEFR provides a mutual framework to recognize language qualifications: by adopting it, the level A1 of Portuguese will correspond to the level A1 of Dutch and all the language certifications issued by different institutions will all have the same value<sup>52</sup>.

### **2.2.1 Common reference levels**

The levels described in the CEFR, as mentioned in the previous paragraph, were formulated to be applied to a number of educational contexts, taking into account the needs of learners from school to a working environment. There are six levels: basic user (levels A1 and A2), independent user (B1, B2) and proficient user (C1, C2). The progression between a level and the subsequent one complies with the terms of a correct learning process and it is always suggested to respect the proposed order. This progression takes into account a proper balance between the amount of time dedicated to study the language (including classes and homework) and the complexity of the level.

In the specific case of these students, as we have seen in table 1, their entry level had to be at least A2 (as required from the University requirements) meaning that all the students were able to follow a conversation, read and understand a text and interact in a simple but clear

---

<sup>52</sup> Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assesment. CEFR*. Cambridge: Cambridge University Press. Online version, pp. 1-6.

way. After having completed all the first year's courses they reached the B1 level in listening, reading and oral production; in interaction and writing, areas of the language which require a higher level of competence, the levels reached were, respectively, between A2/B1 and A2.

The aim of the second academic year, which is the most relevant for our analysis since the students were at the end of the second semester when they gave the presentations, is to reach the B2 level. During this year the number of Taalvaardigheid courses, four, remained unchanged but the level of complexity increases from 100 to 200<sup>53</sup>, as a proof of the dynamicity of language acquisition programs which are constantly in progress. Overall, the students improved and reached the B2 level in listening and reading being able to understand a long and complex text. There was also an improvement in the interaction, where they reached a level between B1/B2, and in written production (B1). In the oral production, which includes the presentations, the level cannot be considered fully B2 yet: they can present a clear and detailed argument or explain a viewpoint by giving advantages and disadvantages of the options, but a number of grammatical errors was still present, as we will see in the next chapter.

In the third and last year of this bachelor in Italian language, there is a further progression of the level of the courses that will increase to level 300, but thanks to the preparatory courses present in the previous two years, the students will be able to follow a series of classes that will allow them to reach an almost perfect knowledge of the Italian language. By reaching the C2 level, the students will be able to virtually understand every written text or conversation in Italian and the level of proficiency will be as close as possible to a native a SLA learner can reach.

With regards to the items that will be central in our analysis the study of prepositions should be generally completed by the end of the A2 level, while agreements are learned in the B1 level and if errors occurs, then the level of competence of the speaker should allow for him to self-correct.

### **2.3.1 Written vs. oral languages**

Usually, when written and oral productions are compared there is a tendency to confer a higher status to the written language, almost as they were two variants of the same language used in different contexts. Instead, these two variants share the same grammatical rules and

---

<sup>53</sup> According to the Dublin Descriptors of the level of language.

they only differ in the performance: the oral production is characterized by the impossibility of the speaker to revise what he is saying, as it is a synchronic act and it is only possible to add elements in order to cover the error. Whereas in the written production, there is usually a first draft that can be revised and in which it is possible to erase errors or materials and add new concepts: the addressee will then have the chance to read a clear text. It is important to state, in this regard, that even if the grammatical rules are the same for both varieties, the written language will always appear more supervised and preserved when compared to oral production: a practical example is the use of the Italian subjunctive mood, often not employed in the oral language (in reference to specific informal contexts) but hardly forgotten in a written text.

This digression was, in our opinion, important to point out that in the language used by the students in the oral presentations there will be a greater amount of pauses, rephrases and corrections made on the fly.

### **2.3.2 Interaction vs. oral production**

A second distinction is needed to specifically define the type of oral language. In the presentations the students produced an “*oral text*”<sup>54</sup> addressed to an audience and this is defined by the CEFR as a *controlled* oral production, which differs from interaction where the speaker spontaneously interacts with the interlocutor and does not have a speech prepared beforehand. The activities considered as controlled oral production are the speeches to audience, academic lectures, sermons, sport commentaries and sales promotions. In these cases, it is possible for the speaker to have a written text, notes or other visual material (i.e. slides) as a support for the speech. According to the CEFR<sup>55</sup>, when this type of speech act is produced there are four elements, which correspond to the four stages of the oral production (both controlled and spontaneous), to be taken into consideration:

- *Planning*: the user must plan his speech by organizing the information at his disposal.
- *Execution*: the user must be able to take the floor, to deal with unexpected issues and to cooperate with interlocutors.
- *Evaluation*: the user must judge his work in order to make corrections if needed.
- *Repair*: the speech must be clear, all the obscure points revised.

---

<sup>54</sup> Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages*. Cambridge. Cambridge University Press. Online version, p. 58.

<sup>55</sup> Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages*. Cambridge. Cambridge University Press. Online version, pp. 58-60.

The CEFR makes a further distinction by defining four different kinds of speech act, which can all be judged according to the six levels of competence. This is important with regards to our analysis because the three series of presentations all have a different structure: the first series can be defined as a monologue to describe an experience, in this particular case a film, in the second series the students sustained a thesis and in the third they presented a monologue to the audience. As we will see in the next chapter, the topics of the presentations and the structure of the speeches influenced the linguistic choices of the students and, consequently, our results. The requirements of levels B1 and B2 for an oral production are the following:

*Overall oral production.*

B1: the speaker can, without difficulties, fluently describe a variety of subjects.

B2: the speaker can give detailed descriptions and present his ideas with the support of examples in a consistent manner.

*Sustained monologue (about an experience) – first presentation*

B1: the user can describe in a linear manner a multitude of familiar topics. The discourse is fluent and the arguments are organized consequentially. He is able to describe the plot of a film or a book by adding his personal reactions and to deal with unforeseen problems.

B2: the speaker is able to give clear and detailed descriptions of a wide range of subjects.

*Sustained monologue (putting a case) –second presentation*

B1: the speaker is able to reasonably develop an argumentation with the support of a series of explanations and reasoning.

B2: the speaker can develop an argument in a clear manner, by discussing the disadvantages and supporting his point of view with relevant examples.

*Addressing audiences – third presentation*

B1: the user can prepare a straightforward presentation about a familiar topic allowing the audience to follow without any difficulties. The key points are presented in a clear manner and he is able to answer follow up questions even if he might ask interlocutors to repeat his utterance if the speech was too fast.

B2: the speaker can give a clear presentation by giving examples in support of a particular thesis or point of view. He is able to answer to a series of questions from the audience without any problem.

In our analysis we will use these descriptions as a guideline to evaluate the presentations and compare the level assigned to each student in the peer review.

## **2.4 Methodology**

Using the transcriptions of the presentations has undoubtedly facilitated the analysis and for this reason, before giving a detailed description of the procedures followed to complete the analysis, it will be necessary to provide a full explanation of the criteria followed to transcribe each presentation.

### **2.4.1 Criteria for transcription**

It is a well-known fact often brought to the attention of the reader in many articles about transcriptional theories, that it is difficult to represent all the natural aspects of the oral production through a transcription; in particular, speakers overlapping, interruptions<sup>56</sup> and omission of peculiar features can delete part of the intended meaning. To resolve this situation, in the 1970s various transcription techniques were developed but the *Jefferson method*, created by the American sociologist Gail Jefferson, was with no doubt the most successful.

This method was developed with reference to the field of *conversation analysis* in order to give a real representation of the timing, places and manners of interaction. Conversation analysis is the scientific study of interaction, it was developed to describe and explain the “*competences, procedures and methods that ordinary speakers and hearers use in their everyday conversations*”<sup>57</sup>. The Jefferson method was created to represent in a written text all the *produces orderliness*<sup>58</sup> of the speech act that can influence the transmission of the message by identifying all the overlapping, pauses and not respected speaking turns, in order to capture exactly what was said and how it was said to give the reader the chance to analyze

---

<sup>56</sup> Matranga V. *Trascrivere. La rappresentazione del parlato nell'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*. Palermo, Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche, *versione online*, 2007.

<sup>57</sup> Fatigante M., *Teoria e pratica della trascrizione in analisi conversazionale. L'irriducibilità del sistema notazionale*. Edited by Peter Lang Bern, 2006, p.225.

<sup>58</sup> *Ivi*, p. 227.

a text that is as close as possible to the real speech act. In the Jefferson method a new and specific spelling was proposed with the aim to the pronunciation of the speaker reflect as much as possible, Jefferson herself highlighted the importance to precisely represent the phonology of the speaker and every variation of it because it may happen that the speaker pronounces a word in different manners throughout the same speech act and therefore the transcriber cannot generalize. The special spelling can be applied at different degrees on the basis of the needs of the research: in our case the standard spelling of Italian has been used because the focus of the study is the analysis of the incorrect use of grammar and therefore pronunciation is not a decisive factor.

#### **2.4.2 The 10 adopted criteria**

In the specific case of our analysis the transcriptions used were made by a colleague who worked on the lexical analysis of these students' oral production and for this reason the transcription criteria were designed according to the ones proposed by the "*Lessico italiano parlato da stranieri*" (LIPS)<sup>59</sup>, which is a corpus containing more than 2000 oral exams transcriptions from level A1 to A2 of the CILS - certification of Italian as a foreign language. These criteria are, in their turn, based on the Jefferson method but it was decided to avoid the use of a specific spelling to represent the pronunciation of the speakers and the use of transcriptional signs to reflect pauses and overlapping. This decision was made in order to focus only on the grammar (and lexicon) of the controlled speeches. The criteria of our transcriptions are the following:

1. First names, toponyms, acronyms: all with a capital letter.
2. Numbers: all the numbers up until hundred are spelled out, above hundred are written numerically.
3. Percentages: all written numerically.
4. Films/books titles etc.: transcribed with a capital letter and in quotes.
5. Citations: transcribed with a capital letter and in quotes.
6. Foreign words: in italic.
7. Incomprehensible sounds: omitted to facilitate the use of WordSmith Tools.
8. Incorrect words: not corrected.
9. Punctuation: . ; ' ? ; ! ; ' ; ' ; ' - ' e ' " . were used.

---

<sup>59</sup> Lexicon of spoken Italian by foreigners. Data retrieved from [http://www.parlaritaliano.it/attachments/article/653/Guida\\_Corpus\\_LIPS.pdf](http://www.parlaritaliano.it/attachments/article/653/Guida_Corpus_LIPS.pdf)



10. Each student was renamed STUD/number x.

Having these transcriptions at our disposal has been fundamental for the analysis because allowed us to identify markers both manually and with the help of a software. Furthermore, having access to the video files of the presentations enabled us to perform an additional supervision of the transcriptions, by carefully listening again to some critical parts, in order to guarantee the most faithful representation of what the students uttered.

We will now present the markers used to determine the presence of fossilization in these Italian second language learners and we will then provide a detailed explanation of the procedures followed in the analysis. The last two paragraphs will be dedicated to describe contribution of the software WordSmith Tools in this analysis and, lastly, we will describe the peer review form that was used.

### **2.4.3 The selection of the markers**

As established in the previous chapter, there are five different areas of the language in which fossilization can appear: phonology, morphology, syntax, semantics and pragmatics. Since we did not have the opportunity to analyze all these parts of the language the research field was restricted and the focus of our attention shifted towards to specific phenomena of the grammar, which are not often researched: the use of preposition and the syntactic agreement of articles, nouns, prepositions and adjectives.

### **2.4.4 Prepositions**

The first area of the analysis is represented by the prepositions, these are generally intended as function-words which express the relation between words and other grammatical elements of the sentence and they determine the syntactic function of these words. In Italian there are nine<sup>60</sup> *simple prepositions* (*di, a, da, in, con, su, per, tra, fra*) and 42 *articulated prepositions* that are the result of the union between a simple preposition and a determinative article. It is interesting to analyze the use of these elements because they represent a frequent issue in the acquisition process of the Italian language and, despite the fact that they are generally acquired at a very early stage of learning, they tend to produce confusion and uncertainty also

---

<sup>60</sup> In this study we will just consider the nine simple prepositions (and their articulated forms) and will disregard the *irregular* prepositions such as *fuori, dopo, lungo* (etc.), which have the functions of prepositions or adverbs or adjectives.

in students with a medium-high level of competence<sup>61</sup>. It is common, indeed, for these elements that express the function of grammatical items of the sentence and connect all the segments of discourse to be incorrectly used and if not corrected on time to easily lead to fossilization. The decision of selecting prepositions as fossilization markers was also based on the fact that when used correctly they “allow to recognize an advanced speaker of every language”<sup>62</sup>.

Among the possible causes of errors in the use of Italian prepositions by foreign learners is the language transfer from L1 to L2: in reference to this topic is interesting to mention three research projects in which is discussed in great detail the influence of the L1 in the learning of the Italian grammar with a specific stress on the use of prepositions, with the aim to contribute to the language teaching debate. Della Putta (2011)<sup>63</sup> gave his contribution to this topic with a research on the written productions of Spanish learners of Italian L2, focusing his attention on the transfer of grammatical elements from Spanish to Italian, in particular, he studied the use of *prepositional accusative*. In the case of these students, inaccuracies did not preclude the clarity of the message but he highlighted a double transfer: on the one hand a Spanish student who starts learning Italian will benefit from the typological proximity of the two languages which will promote the cooperation between speakers and the transfer of correct morph-syntactic structures. This positive transfer was defined by Andersen<sup>64</sup> as a *transfer to something* and can only happen when the two languages are similar and therefore the user can lean on his L1 to express some constructions in the target language. On the other hand, this proximity between Spanish and Italian can also causes negative transfers, which can lead to what many scholars identified as *itañol* where there is a constant repetition of errors (or better, not severe errors) increasing the risk of fossilization. Della Putta therefore proposed a series of *ad hoc* solution to prevent fossilization.

We have just seen how the proximity between two languages can cause an incorrect use of prepositions, but when the two languages are typologically very distant, as in the case of

---

<sup>61</sup> Level intended as according to the CEFR.

<sup>62</sup> Tomaselli D., *Valore, uso e funzione delle preposizioni. Un confronto tra italiano e spagnolo*. AISPI, 2005, p. 585.

<sup>63</sup> Della Putta P., “Ho conosciuto a Jorge l’anno scorso: proposte glottodidattiche e riflessioni teoriche su un’interferenza sintattica nell’interlingua di ispanofoni” in *ItalianoLinguaDue*, n.2, 2011.

<sup>64</sup> Andersen R. (1990), “Models, processes, principles and strategies: Second language acquisition inside and outside the classroom”, in *Second language acquisition/foreign language learning. Multilingual Matters* edited by Van Patten B., Lee J., , Clevedon, pp. 45-68.

Persian and Italian, the chances of fossilization drastically increase. This was demonstrated in the research of Chimeh and Kilavayi<sup>65</sup> presented at the conference held in Dubai on second language teaching in 2014. In this article, the two scholars analyzed the critical elements encountered by Iranian students of Italian L2, which are mainly caused by the discrepancy of the concept of preposition itself in the two languages. In this specific case, a number of Italian prepositions (*di, da, con, su, in, per*) do have an equivalent in Persian but, as this language is not flexional, all the remaining prepositions are missing. This study demonstrated that the Italian articulated prepositions are a completely new grammatical category for Iranian students and it is therefore necessary for the teacher to spend more time and energy to familiarize the students otherwise, without a solid base, fossilization will likely appear. Another important contribution on this topic was given by Luisa Polesini who, in her article published in *Studies of Applied Italian Linguistics*<sup>66</sup>, proposed a series of exercises addressed to American learners of Italian L2 to help them understand the correct use of Italian preposition and avoid any transfer from their L1. What these three researches have in common is the fact that the linguistic background of the students influences the way they should approach the study of the L2 and, most of all, the different type of attention the teacher must use with regards to the possible inferences of the L1.

Prepositions represent approximately 20% of signs produced in the vast majority of languages<sup>67</sup> and because of their intrinsic nature, are one of the most complex parts of grammar to learn for foreign students, for this reason it will be interesting to pinpoint the critical elements for Dutch students, justify the errors and see if the proposed method of the peer review can help the students to improve and not to fossilize.

#### **2.4.5 Syntactic agreement**

The second area of interest of this research is represented by the agreement a “*morph-syntactical phenomenon according to which, given a specific syntactical context, words can*

---

<sup>65</sup> Abolhassani Chimeh Z., Mehmandust Kilavayi S., *Inflection Of Prepositions In Italian Language And Its Effects Iranian Language Learners* presented at a 2nd GLOBAL CONFERENCE on LINGUISTICS and FOREIGN LANGUAGE TEACHING, LINELT-2014, Dubai – United Arab Emirates, December 11 – 13, 2014.

<sup>66</sup> Polesini Karumanchiri L., “Alcuni esercizi sull’uso delle preposizioni” in *Studies of Applied Italian Linguistics* (a cura di Villa e Danesi), The Canadian Society for Italian Language, 1984.

<sup>67</sup> Fort K., Guillaume B.(2007). *PrepLex: un lexique des prépositions du français pour l’analyse syntaxique*. TALN 2007.

*take a specific shape in concordance with their flexional paradigm*”<sup>68</sup>. According to the rules of the Italian language, and as Adorno and Ramat highlighted in their article<sup>69</sup>, all the nouns are explicitly characterized by number and gender marks; furthermore they also need to agree on these features with articles, adjectives, prepositions and past participle. Learning this concept can be hard for every foreign student in general but it can be particularly difficult in the cases where the L1 does not have this number and gender features: English, for example, does not distinguish between feminine and masculine nouns, and the only gender distinction is between pronouns<sup>70</sup> (*she, he, it*), Dutch as well has only a distinction between common (masculine/feminine) and neutral genders. In other languages there is a clear distinction between feminine, masculine and neutral genders, as in German.

During the 1990s the interest for the teaching methods of Italian as a second language significantly increase, in particular, a part of the researches developed around the so-called “*Progetto di Pavia*” was dedicated to the flexional nature of this language. A very important study was conducted by Marina Chini (1995)<sup>71</sup>, in which the scholar focused on the learning of the Italian gender by foreign students. In the second part of this book, an empirical research on the use of gender in Italian L2 is presented: even though the typological distance between L1 and L2 is fundamental in this learning process, Chini was able to formulate a potentially universal conclusion on how the gender is acquired by foreign learners. According to her, the acquisition process is divided into three phases: in the first phase the identification of nominal suffix is uniquely based on phonology, so the student recognizes the final vowel of the word. In the second phase, or the (proto-morphological phase), Chini explained that learners adopt a sort of basic rule according to which words ending with the vowel *-o* are masculine and words ending with *-a* are feminine, only in the subsequent step, the third phase, they are able to use semantic or derivational elements (such as the gender of the referent or the use of suffixes). It is then possible to develop an outline of the (universal) learning approach to the Italian gender from the easiest to the hardest to learn: determinative article>indeterminate article>attributive adjective>past participle. Also according to Chini the proximity between L1 and target language could facilitate the learning process and she demonstrated this point

---

<sup>68</sup> Enciclopedia della lingua italiana Treccani, *versione online*, 2016.

<sup>69</sup> Cfr. Andorno C., Ramat P., *L'acquisizione dell'italiano seconda lingua: problemi e metodi*. Pisa: ICoN, 2012.

<sup>70</sup> Graffi G., Scalise S., *Le lingue e il linguaggio*, Il Mulino, 2002, p. 192.

<sup>71</sup> Chini M., *Genere grammaticale e acquisizione. Aspetti della morfologia nominale in italiano L2*. Milano, Franco Angeli, 1995.

by showing that the French-speaking student of Italian committed a small amount of errors, followed by German students and Iranian students who committed the greatest amount of errors.

Later on, also Ramat gave her opinion on this topic by presenting the results of her research that strongly supported Chini's hypothesis and highlighted that gender is the most difficult feature of syntactic agreement for foreigners to learn<sup>72</sup>. In reference to this point, it is a shared theory among Italian scholars that students learn these agreements gradually: they start from articles, then adjectives and they learn the concordance of the past participle at the end of the process<sup>73</sup>. On the other hand the distinction between personal pronouns (*lui, lei*) and the correct use of number agreement are learned right away, whereas the category of gender appears to be the most complex<sup>74</sup>.

In the wake of these studies, the aim of our analysis is to contribute to the definition of the issues regarding syntactic agreement, in general, and to the errors made by Dutch students of Italian in particular. By studying how these students used the gender and number agreement we will try to identify the most critical area in order to determine if Chini's theory could be effectively defined universal. Furthermore, we will try to clarify if the distance between elements of the phrase can increase the number of errors.

#### **2.4.6 The analysis – procedure**

The analysis, the results of which will be presented in the next chapter, is divided in two parts: first of all we listened to all the presentations with the intention of identifying in advance the errors and to see if the transcriptions were correct. At a later time, with the help of WordSmith Tools<sup>75</sup>, all the markers had been identified and manually divided in correct and incorrect forms and the errors had been further distinguished in fossilized (repeated more than two times) and mistakes. As a second step, after having obtained these preliminary results, we made a comparison between the three series to see if it was possible to determine the existence of an improvement pattern, consistent with the use of the peer review method. This procedure was followed for both the prepositions and the agreement separately. We also

---

<sup>72</sup> Giacalone Ramat A., *Sur quelques manifestations de la grammaticalisation dans l'acquisition de l'italien comme deuxième langue* in *Acquisition et interaction en langue étrangère*, numero 1, 1992.

<sup>73</sup> Chini M., *Genere grammaticale e acquisizione: aspetti della morfologia nominale in italiano L2*. Milano: Franco Angeli, 1995.

<sup>74</sup> Andorno C., Ramat P., *L'acquisizione dell'italiano seconda lingua: problemi e metodi*. Pisa: ICoN, 2012, p.36.

<sup>75</sup> WordSmith Tools version 7.0.

read all the comments present in the review forms in order to see if the students recognized the errors and gave an appropriate feedback. WordSmith Tools, in particular, was used to analyze the prepositions (simple and articulated): the Word document containing all the transcriptions of the presentations was transformed in a text document (.txt), as required by the software, and with the *wordlist* function it was possible to determine the frequency of use of each preposition. With the use of the *concord* function it was then possible to decide if the use of each preposition was correct or not. This procedure was made manually, by reading each sentence in which a preposition was present, in order to ensure the maximum accuracy. The identification of agreement was more complex because it had to be done all manually.

## 2.5 WordSmith Tools

This software was developed in 1996 by the English linguist Mike Scott and distributed by Oxford University Press. WST is useful because it allows analyzing a linguistic corpus with its three main functions: *keywords*, *concord* and *wordlist*. As mentioned in the previous paragraph we used *wordlist*, which determines the frequency of every item present in the text, and *concord*, which shows the context of appearance of a selected word. In the specific case of our research, considering the great amount of material that needed to be analyzed, using a software had been helpful because it was possible to obtain the correct frequency of each preposition. However, some technical issues occurred in the case of the articulated prepositions, which in some cases require an apostrophe: WST does not recognize, maybe because of a compatibility problem, the symbol as used in our document (‘) and it was therefore necessary to substitute it with the Õ, in order to obtain the percentage of these elements as well.

## 2.6 The peer review form

This form was created by the supervisor of the course *Taalvaardigheid*, on the basis of the theories described by Bimmel and Janssen<sup>76</sup>, which can be related to Lantolf’s theorizations mentioned in the first chapter. At the end of every presentation each student had to fill out the form to give his peer an objective feedback on the language and the style used in the presentation. This form is extremely important for our study for two reasons: firstly it represents the most concrete proof of the feedback theory in an Italian L2 class, secondly

---

<sup>76</sup> Bimmel P., Janssen J., *DiViDU – Digitale Video voor Digitale Universiteit. Leren van praktijksituaties via online video. Onderwijskundige uitgangspunten van de drie modellen*, Amsterdam, Instituut voor de Lerarenopleiding UvA, 2004.

because it is possible to actually read the comments made by the students themselves and understand their degree of competences when it comes to errors. In any case, it is equally important to state that this was not the only opportunity given to these students to express their positive or negative feedback: at the end of each presentation the students and the teacher had the time to share and discuss their thoughts in order to give the student-speaker some real time feedback. The point of this discussion was to solicit the critical skills of the students in order to make them think about the structures of the language used by their peers and the fact that they were able to understand and judge an oral production in Italian demonstrates that they reached a high level of linguistic competence. Unfortunately there are no video recordings of the part of these activities, but we believe that this discussion partially contributed to the formulation of the final feedback expressed in the forms. There is one last thing that should be stated: the professor himself took part in the discussion and filled out a feedback form for every presentation of every student, trying to balance positive and negative comments in order to facilitate the improvement of the student and, whenever possible, reward him. In order to give a better idea of how this evaluation process has been applied, we outlined its four main points, which were followed after each presentation:

1. Activity: oral presentation.
2. Brief discussion among classmates and teacher right after the end of a presentation about the language used and topics.
3. Essential aspects: comments formulated by peers, the teacher and a self-evaluation of the student on his presentation with a selection of relevant examples (including both good and bad things).
4. The student sets new goals in order to improve in the next session.

### **2.6.1 The sections of the form**

The feedback form is divided into seven parts, each of which is related to a specific topic and presents two questions addressed to the student-examiner: in the first one he had to choose between eight different definitions and in the second one he was allowed to give an open answer.

The first five sections are the most interesting for our research because they are related to the linguistic components of the presentation and for each question the student had the possibility to choose between four levels of proficiency which included the lexical, grammatical, pragmatic, fluency and phonological competences expressed by the CEFR.

Once the level had been determined between A2 B1, B2 and C1, the student-examiner had the chance to conclude by giving an example (positive or negative, or both) directly drawn from the analyzed presentation.

In the first section it was required to give a feedback on the lexicon used in the presentation (both *range* and *mastery*) starting from the lower level A2 (limited vocabulary range), then the two intermediate levels (sufficient lexical repertoire) up until the higher level, C1, (large vocabulary use).

The second section, which is the one we considered for our analysis, is about grammar use: the lower level represented by the presence of errors in the use of tenses, concordance and clitic pronouns, followed by the B1 level – overall, the grammar is used correctly but errors still may appear; B2 – grammar is used properly and no systematic error should be present, although a number of accidental errors could be present; C1- very high degree of grammatical knowledge, errors are sporadic.

The third section is about pragmatic competence, therefore the general structural cohesion of the speech: A2- usage of short sentences and basic conjunctions, more complex sentences can appear with the use of subordination; B1- sentences are longer and better connected, there is also an increase in the use of syntactical subordination; B2- all the concepts and theories are explained in a clear manner; C1- overall, the speech is well structured and easy to follow.

In the fourth section a feedback on the fluency was required: A2- presence of many pauses and only brief utterances; B1- average speed of speech, even if some interruptions are still present; B2- the speech is natural and fluent, only when complex constructions are present there are pauses; C1- the speaker is fluent.

In the fifth and last linguistic section the pronunciation of the speaker was examined: A2- clear pronunciation despite the presence of a strong foreign accent, B1- clear pronunciation but with still some foreign accent in the production of specific sounds; B2- pronunciation and intonation clear and natural; C1- the speaker is able to vary the intonation and give emphasis where needed.

The sixth section will be described, for the sake of completeness, superficially because it has to do with extra-linguistic elements, which does not influence our research. Here the student-examiner had to give a feedback on the ability of his peer to speak in front of an audience and answer the questions, the structure and length of the presentation, use of audio-visual materials and the type of non-verbal communication.



The last section is dedicated to self-evaluation and the student described the area in which he felt less confident. This part is very important for our research because it allows us to see if the student knew what he did wrong and if he improved in the following presentation.

### Chapter 3 – Analysis and discussion of the data

This chapter discusses the results of our analysis. As previously mentioned, two grammatical categories will be analyzed: section 3.1 and 3.2 presents the data regarding the use of prepositions (simple and articulated) by discussing the most relevant cases and investigating the presence of fossilization. The same procedure, as previously mentioned, will be followed in section 3.3 for the analysis of syntactic agreements.

The aim, on one hand, is to try to answer at the two research questions raised at the beginning of this work: 1) Can we prove the occurrence of fossilization by analyzing these data?, and 2) does the peer review method (including self-assessment) contribute in any way to the prevention and correction of errors and fossilized items from these two specific categories of the language? On the other hand, by identifying the major grammatical difficulties encountered by Dutch students of Italian, we will try to determine how and where there is an influence of the L1. In this way, it will be possible to add a new perspective to studies of Italian as a L2.

#### 3.1 Simple prepositions

Prepositions represent the 13% of the corpus of student presentations used for this study, demonstrating the importance of these *function words* in Italian. Figure 1 shows the proportion of correct vs. incorrect instances of preposition use in students' presentations across the three series.

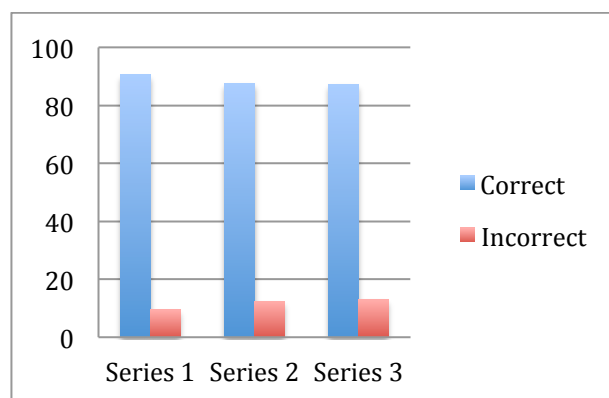


Figure 1. Proportion of correct and incorrect instances of simple preposition use in students' presentations (%)

There are two notable points to be raised from the data in Figure 1. First of all, there is a very high percentage of correct use of prepositions across all three series. This is consistent with these students' level of linguistic competence as described in Chapter 2. The second interesting element is the decrease in accuracy between the first and the second series:

accuracy goes from 90.56% in the first series to 87.58% in the second, followed by a slight increase in precision in the last of the three series (87.15%). There is therefore a 3.41% difference in the correct use of prepositions from the beginning to the end of the semester. This is, of course, a very narrow margin of difference, which could be partially explained by the difference in complexity of the topics presented as the students approached the B2 level, requiring the use of a higher level of language. Considering this increase in complexity, it will be interesting to see which types of errors were committed and repeated. In addition, the near equivalency in the results of series two and three could be a sign of stabilization or of fossilization.

The following analysis will attempt to determine the most problematic items for these students. In particular, a number of specific cases linked to the confusion between *di/da* *di/a/su*, as well as the construction with *con*, will be presented. Not only were these phenomena noticed during the data collection phase, but they were also confirmed by the analysis, as shown in Figure 2.

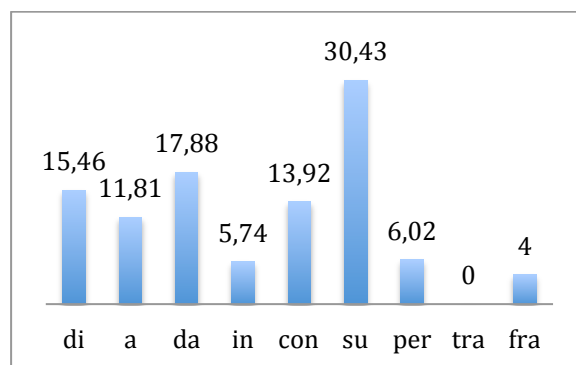


Figure 2. Distribution of incorrect preposition use (%)

This graph represents the distribution of incorrect uses of each preposition in all three series of presentations. The highest percentage of errors occurs in the use of the preposition *su*, and the rate of inaccuracy for the use of the prepositions *da*, *di*, *a*, and *con* is significantly higher than for the remaining items. This can be explained by the difficulties associated with their use. In the following paragraphs we analyze present the general tendency of use of these prepositions and the confusion created among students by their functions in order to find valid explanations to our questions.

### 3.1.2 The simple preposition *di*

The simple preposition *di* was used 947 times throughout the 26 presentations, and the highest percentage of errors was observed in the second series, where 18.13% of occurrences were incorrect. 17.70% of occurrences in the third series were incorrect, and as previously mentioned in regards to the use of all prepositions, there was a higher rate of accuracy in the first series, where only 11.51% of occurrences of *di* were incorrect. Seeing as the difference between series two and three is minimal (0.73%) it may be possible to justify the presence of fossilization, but we will leave this hypothesis for the discussion.

The most commonly repeated error involves the confusion of the functions of the prepositions *di* and *da*:

- (1) \* *Un milione viene di Albania e Marocco.*

In this case, the correct form requires the construction with the verb *venire* (to come) and the preposition *da*. This type of error is probably not caused by a low level of linguistic competence or by the influence of the mother tongue. It is more likely that the error is caused by a further development of the original rule. This *linguistic reconstruction* makes speakers create new structures in the target language from their existing knowledge of the L2 or through the influence of the L1 or other known languages. This phenomenon is part of the four *interlanguage processes* defined by Ortega<sup>77</sup>: from the memorization of formula-based<sup>78</sup> knowledge, the student's cognitive system engages in a series of revision processes and expansions of the L2 structures. The first step of this procedure is the *simplification* of the language, followed by the *overgeneralization* of a rule and the *reconstruction* of previously learned structures. The final step is a *U-shaped behavior*, which means that at first the learner pays a lot of attention to the rules of the target language, then in a second phase the user starts experimenting with the language, a fundamental step in reaching complete acquisition.

In our specific case, the students are still in an intermediary phase, and therefore rely on their intuition: if a construction such as *essere+di* ('to be from', e.g. *Essere di Milano*) is correct, the learner overgeneralizes, assuming it to also be correct with the use of another verb. Therefore, the basic error can be rooted in the relationship between the verb itself and the preposition. In the case of the verb *essere*, the construction requires the preposition *di* to

---

<sup>77</sup> Ortega L. *Second Language Acquisition*. Routledge, 2009, pp.116-118.

<sup>78</sup> Ellis R. *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press, 2003.

expresses the origin, but in the case of (1) there is a slight but fundamental semantic difference: the student, by using the verb *venire*, is not specifying the origin of the subject but rather is expressing a movement/action of the subject from one place to another (which in Italian is the *moto da luogo* complement). Furthermore, there is also a second error in (1). Not only is the wrong preposition used, but the construction requires the use of articulated preposition:

(2) *Un milione viene **dall'**Albania e Marocco.*

In Italian, the names of Countries always require the article and the use of a simple preposition could be seen as a negative influence of the L1 or another known language (such as English).

A second very common error among these students was the confusion of the functions of *di* and *su*. This preposition was used only 46 times in its simple form in all of the presentations, and the greatest amount of errors was in the second series, followed by the third and then by the first. The latter two series show only a one-percentage point difference. This confusion in the expression of an argument occurred in all three series:

(3) *\* Sono inconsapevoli **su** ciò che acquistano.*

The correct form here requires the preposition *di*. As in the former case, in this example the error cannot be justified by a lack of linguistic competence, rather by an *overgeneralization*: both *di* and *su* can express an argument, but it is the verb introducing the preposition that determines which one should be used. Therefore the student, faced with the possibility of expressing the argument with two prepositions, considers them equivalent and commits the error because he or she does not consider the verb in the construction. In order to make this distinction clearer, examples of the correct use of these prepositions (drawn from the third series of presentations) are useful:

(4) *Parliamo **dei** cambiamenti.*

(5) *Diciamo qualcosa **sul** rapporto.*

Here, the two prepositions are used in their articulated form, but this does not affect their function, which is the same in both examples. The function expressed is identical (expressing the argument), but there is a slight nuance of meaning caused by the verb introducing the proposition: in (4) it means to talk about something (*parlare di*) and in (5) is to say something

about (*dire qualcosa su*). Furthermore, the preposition *su* automatically creates the idea of an undetermined topic, difficult for the speaker to precisely define (as in example 5 where the speaker is being vague by using the pronoun *something*+preposition *su*). This difference can probably be only internalized by the users through constant and continuous interaction with native speakers (for example, with the aid of a study exchange in Italy).

A third type of error, less frequent than the other two mentioned but still in a high-risk zone for fossilization, is the confusion between *di* and *a*. The preposition *a* is notable because unlike the other prepositions, there was a clear difference in the amount of incorrect uses between the first and third series where about 12%-13% of uses were incorrect, and the second series where there is an unexpectedly low percentage of errors (only 6.38%). This is the first evidence found in this study that suggesting that the peer review method may not be efficient in preventing the repetition of the same types of errors. The preposition *a* is generally used incorrectly at a local level, and these types of errors could be considered distraction mistakes, as in the following example:

(6) \* *pranzare insieme di lei*

A fossilized form has been identified in the construction *imparare+di*, which is not acceptable in Italian. The correct form require the use of the preposition *a*:

(7) \* *imparerai di parlare*

(8) \* *impariamo di discutere*

This incorrect construction is often used throughout all of the presentations, despite the fact that on a number of feedback forms it was reported as an example of inaccuracy, meaning that the students received a warning about the error. It is plausible to define this as another fossilized construction and consider it as a second proof of the inefficacy of the peer review method for two reasons: not only did a number of students receive negative feedback regarding this item but continued to use it in their subsequent presentations, but in addition, many students demonstrated that they were able to recognize the incorrect construction, but used it anyway in their oral productions. The problem caused by this verb+preposition+verb construction is due to the fact that there is not a defined logic to choose between *a* and *di* and it is consequently very hard to learn for a L2 student.

### 3.1.3 The preposition *con*

In the case of this preposition, the opposite tendency from what might be expected from the use of the peer review method was observed. Instead of an improvement from the first to the last presentation, all students showed a decrease in accuracy: In the first series, errors constitute 11% of the total occurrences of *con*, in the second series there is an increase in incorrect occurrences to 15.27% of occurrences, and in the third series, incorrect occurrences of *con* reach 17.17%. Here again one should consider the difference in topics and structure of the speeches as factors that influenced the oral production of these students, who followed a sort of guideline (review form on the film) in the first presentations, whereas in the second and third presentations there was an increase in the complexity of both the language and topics, resulting in a less controlled production.

As for the particular errors produced, there is an often-repeated and therefore probably fossilized incorrect construction involving the verb (and its reflexive form) *innamorare/innamorarsi* ('to fall in love') used with *con* instead of the required prepositions *a/di/da*:

(9) \* *Si è innamorata con Carlo.*

Considering that all of the students used this construction incorrectly in all presentations, it is possible to suppose that this construction has fossilized. We could try to attribute the presence of this error to the L1: in Dutch, *verliefd op Carlo* ((she) fell in love with Carlo) does not express a specification of the object, as required in the Italian construction *innamorata di Carlo*, rather a union. Therefore, negative semantic transfer will push the user towards the use of the preposition *con* in order to generally express the concept of union. A second explanation, and perhaps a more plausible one, is to link this incorrect construction not to the influence of the first language, but rather to the influence of a second known language. All of the students in this study were fluent in English, and it is in this language that we can identify a more appropriate source of negative transfer. In English, the preposition *with* is selected for by the verb *to be in love* (e.g. *to be in love with someone*), and not only is *con* the literal translation of *with*, but the semantic meaning of the construction indicates the idea of union. The fact that an error is caused by a negative transfer from a language that is not the mother tongue of a speaker should not come as a surprise. In the corpus used for this study, there are a limited number of cases in which the students did not rely on their L1 but rather on English, especially in the lexicon.

Another case of *overgeneralization* has to do with the preposition *con* and its function of expressing means, as in (10) where it is wrong to say that someone is singing together *with* songs:

(10) \* *Canta sempre con le canzoni.*

In (10) the sentence does not require a preposition, therefore the correct form should be *canta sempre le canzoni* ((he) is always singing songs).

In the case of the example (11) below, it is clear that the construction is a transfer from the L1 (Dutch translation: *Carlo wonen samen met opa en oma*) where the preposition *met* ('with') has a union value. This is a case of positive transfer however, because in contemporary Italian both the constructions *insieme a* or *insieme con* are accepted. The adverb *insieme* is a derivation of the Latin *in simul+cum*, therefore the ancient form is *insieme+con*, but later on in the history of the language, there was a development of the *insieme+a* construction. These are both correct and interchangeable, and according to Crusca, the preference for one or the other depends on the geographical origin of the speaker.<sup>79</sup>

(11) \* *Carlo vive insieme con i nonni.*

### 3.1.4 The preposition *da*

The incorrect use of this preposition showed an increase between the first (10.84%) and second series (11.53%), followed by a strong decrease in the third series, where only 2.38% of the constructions with this preposition were wrong. This fluctuation suggests that the majority of the misuses of this preposition are not related to fossilization, but are simply local mistakes caused by distraction or other extra-linguistic factors. The only error that is constantly repeated, and which can therefore be considered as fossilized, is the confusion between *da* and *di*. As we have just described, *di* is often mistakenly used instead of *di*, so it is natural that the same students would also have difficulties expressing the opposite situation:

(12) \* *la sceneggiatura da Sandro Petraglia*

---

<sup>79</sup> Retrieved from the survey made by Annalisa Nesi and Teresa Poggi Salani, *La lingua nelle città*, Accademia della Crusca, Firenze, 2013.



This is a clear negative transfer from L1 Dutch, where the translation for the Italian preposition *da* should be *door*, which introduces the agent. According to the rules of Italian grammar however, when there is a verbal ellipsis, as in this case, the required preposition is *di* or the construction *da parte di*. The use of the preposition *da* requires a verb.

### 3.1.5 A first conclusion

With these initial results obtained from the analysis of simple prepositions, it is possible to identify the most common errors to be those involving the use of the prepositions *di* (122 errors overall), *a* (56 errors), and *con* (44). For all remaining prepositions, the number of incorrect uses is always below twenty (with the exception of *tra*, for which no errors were encountered). With reference to the two research works mentioned in the previous chapter (Della Putta and Abolhassani Chimeh & Kilavayi), according to which most of the difficulties encountered by foreign students of Italian can be explained in relation to the influence of their first language, we will now try to explain the depth of the influence of Dutch in the manifestation of the fossilized constructions. In order to do this, we will analyze one particular case comparing the functions of Dutch prepositions to the Italian ones, in order to determine if there is a plausible explanation for why it is harder for students to learn the correct usage.

Errors involving the confusion of the prepositions *di/da* were extremely common in the corpus used for this study:

(13) \* *Questi elementi vengono aspettati di noi.*

A possible explanation for this error could be linked to a literal translation of the Dutch preposition *van*: (13) ‘*deze elementen worden van ons verwacht*’, thus the error stems from the fact that *van* can also have the function of indicating specification of the object or origin and therefore the equivalent Italian prepositions can be *di*, *da* or *in*. In this case the correct preposition should be *da* because what the student wants to say is: “(teachers) expect something from us”, with an origin value not of specification of the object as in (13).

From the data obtained, we know that 85% of the uses of *di* are correct. Therefore we can assume that the students have the ability to recognize its functions, however, the remaining 15% of errors are specific constructions caused by an automatic reliance on their L1, or the previously-mentioned phenomenon of *reconstruction*, which without proper correction will lead to the error being fossilized at a deeper level. Three elements indicate that it is not a lack

of knowledge of the language that led to these errors. Firstly, in the feedback form, the students often reported the incorrect use of *di* instead of *da* as examples of incorrect utterances, showing that they had noticed the error. Secondly, by re-analyzing presentations in which the incorrect use of *di* occurred, it is clear that in most cases *di* is used correctly and in only two or three instances the speaker may commit the same error (with the same construction or with a similar construction) meaning that the rule is not yet completely assimilated and therefore in stressful situations or when other external factors come into play, the student subconsciously relies on specific structures of the interlanguage.

More specifically, by examining the confusion between *di* and *da* in a given presentation, we saw that only the construction *venire+di* ('to come from') was incorrect, and all other uses were correct. Therefore, in this case, the problem involved just this particular construction ('to come from' with the verb *venire*). Thirdly, the fact that the students were aware of the functions of the prepositions can also be demonstrated by the presence of self-correction:

(14) *cominciare a parlare **del** informazioni (...) **delle** informazioni generali.*

In this example, the user immediately realized the error and provided the correct form. We can therefore say that what was missing is not knowledge, but rather an internalization of the linguistic system.

In regard to our two research questions, we can say that in the case of simple prepositions, we were able to find several fossilized elements (*innamorarsi con*, *imparare di*, *venire di*), as these errors are constantly repeated by different students throughout all the three presentation series, with no sign of improvement. For these cases, at least, we can provide an initial provisional conclusion by stating that the peer review does not affect fossilized items of the language, and therefore cannot be considered an effective correction method for the use of simple prepositions. Also, in line with the two papers mentioned at the beginning of this section, we found that L1 transfer has an active role in the manifestation of incorrect prepositions, although it is not possible to justify all of the errors with reference to this process. In any case, if these errors are caused by L1 transfer or by another linguistic process such as *overgeneralization* or *reconstruction*, in order to prevent them from becoming permanently fossilized, it is important to immediately start a corrective process that cannot solely involve the peer review alone, but may also be combined with a more direct method. Before completely ruling out the peer review method however, it is necessary to examine how

other components of the language are affected by this method. In addition it is important to note that this type of feedback may require more time to influence the student.

### 3.2 Articulated Prepositions

In this section we will present the analysis of errors involving a group of prepositions that represent a further level of difficulty for foreign students because not only do they not follow the rules of simple prepositions, but they also don't follow those of determinative articles, since they are created by the union of a preposition and an article. This means that we would expect to find errors regarding the function of the preposition itself, but also, and perhaps especially, errors of gender/number agreement with the noun they precede.

One of the most common errors is the confusion between *dei* and *delle*:

- (15) \* *una lista dei persone*
- (16) \* *Parlerò degli informazioni.*

These examples demonstrate the types of errors just mentioned. The function expressed by the preposition is correct, however gender agreement with the noun is incorrect as the preposition is masculine while the noun is feminine. Agreement errors will be discussed in section 3.4.

#### 3.2.1 The preposition *di+il/lo/la/l'/i/gli/le*

As Figure 3 shows, out of the 957 times this combination of simple preposition and articles appears in the corpus the second series shows a high percentage of errors in its general tendency, followed by the third and first series. In this latter series, where the speeches are more controlled, there is an unexpected number of errors in the use of *delle* and *dell'* probably because of the increase of difficulty linked to the use of these prepositions and the coordination with the other elements of the sentence.

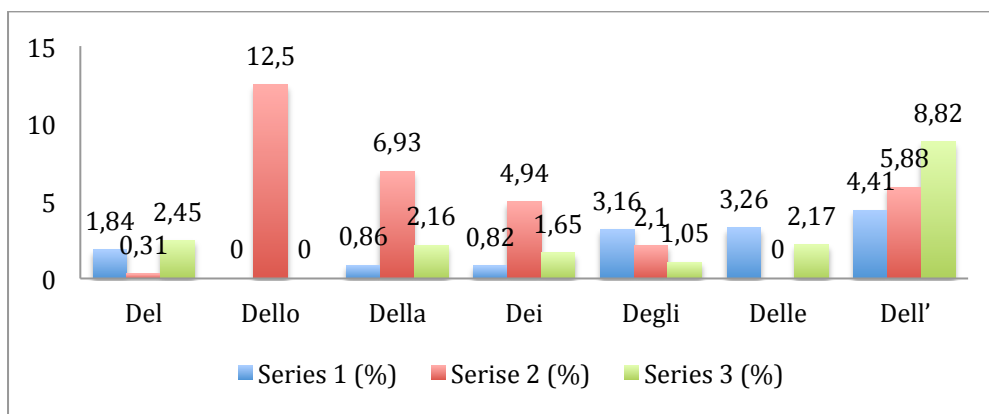


Figure 3. Percentage of *di + il/lo/la/l'i/gli/le* errors in each series

The errors concern the function expressed by these prepositions:

- (17) \* *Si interessa **delle** donne.*

Here, the problem involves the particular meaning of the intransitive verb. When *interessare* refers to an interest in someone, as in our example, then the required preposition is *a*, not *di* (*di+le* in this case). When the interest concerns an activity however, then the correct preposition is indeed *di* (*Si interessa **di** cinema.* ‘He is interested in cinema.’). As we have already seen, the semantic meanings of verbs used in a specific context are a major cause of error for students.

In addition, the confusion between *di/da* also occurs with articulated prepositions:

- (18) \* *causata **delle** mancanze*

### 3.2.2 The preposition *a + il/lo/la/l'i/gli/le*

The total amount of incorrect occurrences of these prepositions is very low, and some, such as *alle* or *agli*, were never used incorrectly. The other errors are mainly agreements errors, but there is a particular case where the function is involved and this is repeatedly used incorrectly:

- (19) \* *stava truccandosi **alla** camera dell'albergo*

Here, the location is represented by *a+la*, and not by the required *in+la*.

### 3.2.3 The preposition *da + il/lo/la/l'/i/gli/le*

As shown in Figure 4, the data concerning this group of prepositions present a countertrend with respect to the two previous cases. The greatest amount of errors unexpectedly appears in the first series. Furthermore, the only error occurring in the second series involves the use of *dall'*.

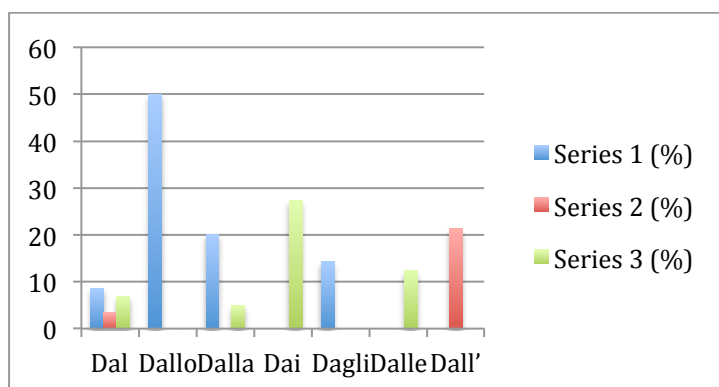


Figure 4. Percentage of *da + il/lo/la/l'/i/gli/le* errors in each series

In line with the conclusion presented at the end of the analysis of the errors in the use of simple prepositions, the analysis again shows that the confusion between *di* and *da* is constant throughout every series of presentations. The following example demonstrates this confusion between *del/dal*, which can be explained, as was shown for the simple preposition equivalent (*di/da*), with reference to L1 negative transfer (use of the Dutch preposition *van*, ‘from’):

(20) \* È in attesa **dal** terzo figlio.

This example should be contextualized because in this case the speaker is talking about a pregnant woman and the verb *aspettare* (expecting) is used with the meaning “to expect a child”. The correct form should be *in attesa del terzo figlio* ((she) is expecting the third child) and the preposition *del* (*di+il*) is introducing a complement of specification, answering to the question *what?* (What are you expecting? – a baby). By using the preposition *dal*, the speaker is not expressing this meaning but rather an origin or time complement, which are incorrect in this context.

### 3.2.4 The preposition *in+il/lo/la/l'/i/gli/le*

In this case, the students, seem to have completely acquired how to express to the function represented by this preposition, but they still show difficulties in determining when to use the simple or the articulated form:

(21)\* *La poesia è scritta **nel** friulano.*

In this example (21), the noun requires the simple form *in* because is not preceded by an article.

Of course, some local mistakes also occurred in this context:

(22) \* *dietro **nella** camera*

Here, *camera* does not refer to a room (in which case the preposition *nella* would be appropriate because a subject or object can actually be *inside* it), but to a video camera, and therefore the correct preposition is *alla* (used to express a location/position).

### 3.2.5 The preposition *su* + *il/lo/la/l'/i/gli/le*

In the case of this type of preposition, errors occurred only in the plural form *sui*, similarly to their occurrence in the simple equivalent *su*, when the student had to express the argument.

(23) \* *Io trattato **sui** provvedimenti contro l'obesità.*

Again, the confusion between *sui* and *dei* stems from the confusion of the simple forms *di* and *su* (see section 3.1.2). This substitution is repeated many times throughout all of the series, and should therefore be considered a fossilized error. Another fossilized item used by all the student is the construction *sull'internet*, where the correct preposition should be *su*, because “*the omission of use of the article in Italian before the word internet is due to the fact that this noun, indicating a cyberspace, follows the same rules as a name of a city or island, which have intrinsic referential properties and therefore do not need an article.*”<sup>80</sup>

### 3.2.6 Preposition errors – a conclusion

Having at our disposal all the data concerning the use of prepositions, it is now possible to formulate a conclusion, at least for this part of the study. The analysis of articulated

---

<sup>80</sup> Telve S., *Internet in La Crusca per voi*, n°25, 2002.

prepositions revealed a repetition of the typology of errors that occurred in the use of the simple prepositions, such as the confusion of *di/da*, *di/su* and *di/a*. Furthermore, the higher percentage of articulated preposition errors is proportional to their difficulty relative to simple prepositions, due to the agreement properties of the articulated prepositions. Due to this higher percentage of repetitions, it is very likely that these incorrect constructions will permanently fossilize. As was the case for the equivalent errors with simple prepositions, the peer review process did not positively influence or correct the use of articulated prepositions, and no improvement was observed throughout the semester.

These errors should be defined as *developmental*, as they appear as a development of the rules concerning prepositions that the students acquired but subconsciously reconstructed or overgeneralized. Moreover, this is a case where there is a correspondence between a grammatical feature of in target language and in the L1, and therefore the negative transfer, as we have seen, will mostly be semantic; the speaker attributes meaning to elements of the target language by relying on the L1. With reference to this process, we have described the confusion created by the Dutch preposition *van* and its multiple meanings in Italian (*di/da*), which naturally leads the student to the production of an error.

### **3.3 Agreement**

In this third and final part of our analysis, we will discuss the syntactic relationship between the variable constituents of a sentence. By studying the link between articles, prepositions, pronouns, nouns, adjectives, and verbs in the three presentation series, we found that almost half of all the incorrect agreements (48%) concern the category of gender, 36% of errors involved number agreement, and only 16% involved person and verb agreement. Because gender is a marked lexical category, it must be considered one of the main obstacles for learners of L2 Italian, and, as we will see, our results confirm that Chini's hypothesis, of the gender being the last item of the Italian language to be acquired by learners, can be considered a universal acquisition process for L2 Italian. Despite the high linguistic competence of the students in this study, throughout the three series it was possible to identify a high percentage of repeated errors, which could indicate the presence of fossilization. These errors can be explained by speakers' automatic categorization of words based on the recognition of the last vowel of a word as feminine or masculine. This is not a systematic way to coordinate the elements of a sentence however, and therefore errors are committed.

(23) \* *molto precisione*

Example (23) shows that the speaker, relies on the final vowel of the word *precisione* and the fact that it is used in the singular, commits the error of categorizing this word as masculine, coordinating it with a masculine adjective (*molto*, ‘very’), instead of the feminine correct form (*molta*). This phenomenon is very common among these students in particular, but also among Italian L2 students in general, and is determined by the fact that some singular feminine nouns are derived from the neutral gender in Latin and do not end with the vowel – *a*, but with –*e*, which is generally linked to masculine singular nouns.

(24) \* *Questo è un'immagine.*

(25) \* *la salute non è buono*

(26) \* *un vision*

The errors of agreement demonstrated by these examples is very common in the presentations used for this study, and therefore we could suspect a possible fossilization that needs to be corrected.

If these types of errors can be partially explained by the confusion created by a final vowel of a word, it is more difficult to find an explanation for the following examples, where all the gender should be clear:

(27) \* *il trama*

(28) \* *il camera*

In these cases, and many others, the final vowel of the noun leaves no doubt that the agreement requires a feminine article. This type of error is not as systematic as the previous case discussed, where every instance of a feminine noun ending with the vowel –*e* was incorrect, but it seems that from time to time these students failed to activate the identification process or to apply the correct gender agreement rules, resulting in an error or in an overgeneralization. In this respect, it is interesting to highlight how the first language again has a fundamental role. If we analyzed the speech of a group of students coming from any given Romance language background, we would probably find a lower percentage of incorrect gender agreements, because by simply using their intuitions along with the influence



of their L1, they would have produced a number of correct agreements. Our students have a Dutch background however, in which there are two nominal genders: common (both masculine and feminine words) and neuter and therefore a distinction between feminine and masculine nouns, as in Italian, is not relevant for the agreement and sometimes it is even difficult to establish the gender of a noun if it is not accompanied by a suffix (for example – *heid/ing* etc. indicating feminine words)<sup>81</sup>. Students had to learn the Italian forms from scratch because in Dutch, there are just two articles to distinguish the two genders: *de* (for both masculine and feminine) and *het* (for neutral) and the agreement is based on *the degree on individuation of the referent*<sup>82</sup>, meaning that when there is a high degree then the common gender is used and in low degree the neuter is used. Therefore a speaker might subconsciously rely on the L1, and a negative transfer, the article *il* being used interchangeably for both feminine and masculine Italian nouns. This influence of the L1 has been identified by Chini as well. In her research, she found a greater amount of incorrect gender agreements in the speech of German-speaking students of Italian than in the speech of French-speaking students of Italian, who could rely on a similar masculine/feminine distinction in their own language.

With reference to number agreements, in Dutch there is also a difference between singular and plural nouns, and therefore there should not be any semantic interference for these students. Number agreement is generally coordinated correctly, but there are two notable types of errors repeated throughout the three series that can be considered fossilized elements. The most common error is *hypercorrection*:

(29) \* *quattro case*

(30) \* *centi minuti*

When agreement is required between a number and a noun, speakers tend to pluralize cardinal numbers, which are invariable and always used in the singular. The same thing occurs in the use of adverbs, which are also invariable. Students attempted to transform these into plural forms to be in agreement with plural nouns:

(31) \* *abbastanzi mezzi*

---

<sup>81</sup> Ross D., Koenraads E., *Grammatica neerlandese di base*. Hoepli, Milano, 2011, p.27.

<sup>82</sup> Kraaikamp M., *The semantic of the Dutch gender system*. University of Amsterdam, 2010.

The second important element with regards to number agreement errors is, as we have seen for gender, the confusion created by the final vowel of the word:

(32) \* *qualche lettere*

(33) \* *prime sequenze importante*

In these cases, the same final vowel is used in the whole utterance without a distinction between the number of the elements. Although the declination of cardinal numbers and adverbs in their non-existing plural form is constant and therefore can be considered fossilized, the use of the same final vowel in all words in an utterance without a distinction between the singular and plural meanings of the words is a more local phenomenon and cannot be considered as fossilization.

There is one particular condition that increases the percentage of number agreement errors: when there is a greater distance between the elements of the sentence which must be in agreement, many students show difficulties to express the correct agreement between all the elements:

(33) \* ***Le condizioni in cui si trovavano i passeggeri sono molto... erano molto miserabile.***

This example is interesting because between the plural subject and the adjective used singularly, there are eight syntactical elements. The student was able to correct the verb (from third person singular to third person plural) showing at least a partial knowledge of the rules, but he then incorrectly inflected the adjective as singular. This demonstrates that the distance between elements can affect the correct production of number agreement between elements in the same sentence. This may also explain the higher percentage of gender and number errors in the second series.

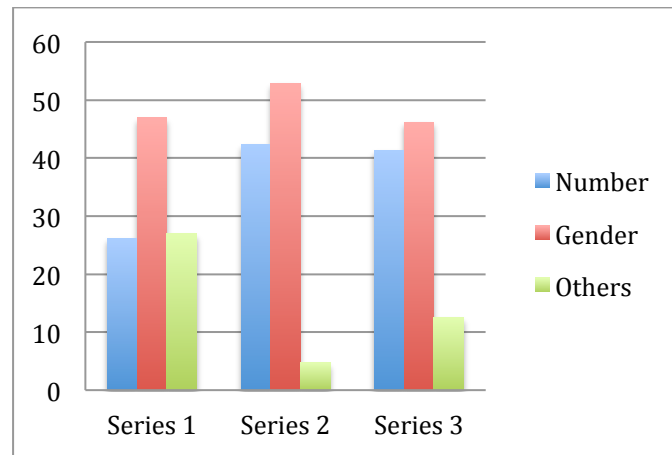


Figure 5. Percentage of agreement errors in each series according to type<sup>83</sup>

Figure 5 shows that the second series contained the highest percentage of gender and number agreement errors. In the second series of presentations, students had to argue a position in favor or against a specific topic (i.e. modifying the syllabus of their bachelor degree program). Comparing the speech structures of these presentations shows a large difference between the first and last series and the second series, in which the discourse was not fluent and tended to be very fragmented, leading the speakers to produce a greater amount of errors. Figure 5 also shows that there was no general and linear improvement of the three categories throughout the semester. In regard to gender and number agreement errors, there was a decrease in accuracy between the first and the second series, followed by a slight improvement in the third series. Explanations for this trend could be linked to the differences in the difficulty of the presentations that may have played a role in the varying levels of incorrect gender and number agreements, masking the effect of the peer review. The first and third series of presentations had different topics (film review and food), but the structure of the speeches was almost the same. These were based on written texts (a standardized film review form and the skeleton of a term paper), therefore the speeches produced were generally more fixed than a monologue with very little written support, arguing a position on a particular issue, as in the second series. The syntax of the second series of presentations therefore was more characteristic of an oral interaction, with many pauses, rephrasing and revisions of previous utterances, most likely contributing to the increase in incorrect gender and number agreements.

<sup>83</sup> For *others* we intend verbal agreement and other not required agreement made by the students (such as the ones regarding the adverbs).

### **3.5 The role of feedback**

The results and analysis of errors in these two specific categories of Italian grammar have demonstrated that the use of the peer review method is not efficient, as it does not allow the student to achieve the expected improvement in the use of prepositions and agreement. In order to provide a comprehensive answer to the initial questions however, our results should be compared to the comments provided by the students and teacher in the feedback forms in order to determine if the students were able to detect errors in the use of prepositions and agreement, and how this feedback influenced the speakers in subsequent presentation series.

With reference to the feedback from the first series, the vast majority of the student-examiners indicated the level of their peers as B1, meaning the speaker should have a good command of the grammar, but that a number of errors and a clear influence of from L1 are still to be expected. In the last part of the section dedicated to grammar, where the examiner had the possibility to openly give feedback and provide examples of errors, most of the feedback concerned syntactical agreements and the use of articles and conjunctive tense. Only in a few instances was the incorrect use of prepositions pointed out.

In the feedback given after the second series of presentations, the level assigned by the students to their peers was between B1 and B2, but it is interesting to note that for ten students out of twelve it was suggested that they focus more on agreements, and for six students it was suggested that they pay more attention to prepositions as well. Feedback was also offered regarding the tenses, with a particular stress on the use of the subjunctive, of articles, and of pronouns. After the third series, despite the fact that other students often indicated the level of linguistic competence as very high, it is possible to find the same comments made in the first two feedback forms, with examples pointing out the incorrect use of agreements, preposition, pronouns, and tenses, repeated in the feedback forms for the third series. This shows that these incorrect constructions constantly repeated in different presentations by many students are fossilized.

Although it is clear that these students have demonstrated some sense of awareness of the difficulties involved in agreement and the correct use of prepositions, it is undeniable that despite having learnt the rules, neither the student examiners nor the speakers were able to follow them. This statement is fully supported by our findings (Figures 1 and 5) in relation to the transition from the first to the second series, where the feedback does not appear to have

contributed significantly to the general accuracy of the students. However, we cannot definitely rule out the influence of this method after the second series. As mentioned on several occasions, the first decrease in accuracy between the first and second series is followed by a slight general improvement in the use of the markers analyzed here. A number of factors must be taken into consideration, such as the differences in topic and speech structures between the presentations. It is also possible that the peer review method requires more time in order for its effects to be detectable, meaning that perhaps only once a given student receives feedback about an error more than once will he or she start focusing more on that specific area. This is of course just a hypothesis that could be tested through extended research over a longer period of time and with the analysis of more grammatical markers.

Before judging the peer review method to be inefficient for correcting the grammatical features analyzed here, we must consider one final element mentioned by a large number of students in their feedback: the use of the subjunctive mood. It could prove fruitful to dedicate more time to the analysis of this very complex component of the Italian verb system, as the subjunctive mood is very difficult to acquire, both by native speakers and second language learners. While the indicative mood is used from the initial phases of language acquisition, the subjunctive mood not only requires the user to be familiar with the rules, but also requires the ability to “distinguish between factual and non-factual situations, between what is true and what is supposed (...).”<sup>84</sup> Our interest in this verbal mood is due to the fact that its use was reported as an error in many feedback forms. Re-analyzing the presentation transcriptions in order to identify the use of this mood, it was found that in general, the subjunctive was substituted by the indicative, but in the cases where the subjunctive is used, the number of correct elements is very high. In particular, by comparing the presentations of students who received negative feedback on their use of the subjunctive, we discovered an overall improvement in the use of this mood, which may be directly linked to the peer review method.

The effectiveness of the peer review method is correlated to the specific type of grammatical feature that needs to be corrected. In this study, the method appeared to be effective for verbal moods, but not for the use of prepositions (which require a greater amount of knowledge

---

<sup>84</sup> Giacalone Ramat A., *Verso l'italiano*, Carocci, 2003.

about the language) or for syntactical agreements, as these probably require more time to be assimilated by speakers, or a more direct method of correction.

### **3.6 From the general to the particular**

One final element that we need to consider is whether individual results reflect the general tendency of the whole class. Therefore, we must examine how the feedback forms influenced individual students. There are three cases that are worth mentioning: three students who were considered as being at an A2 level by both the teacher and the students, improved to a B1 level after the second presentation, less than a month after the first presentation. The transcriptions of their presentations show an improvement in the use of prepositions. For example, student STUD/3 committed a number of errors in both preposition use (*di, con, per*) and agreement in the first presentation, and these were all noted by the examiners in his feedback form. In the second presentation, the number of agreement errors is basically the same, but there is an improvement in his use of prepositions, with *con* and *per* always being used correctly (although a number of errors are still observable in the use of *di*). The errors in the third presentation are very similar to those in the second.

This perspective is very interesting because it highlights the fact that the effects of the peer review method varies from student to student. Nevertheless in general, for the phenomena focused on in this research, we cannot say that the peer review method is an effective method of correction. It might be that more time is needed to observe the desired results, but in the timeframe of this study, other than three individual cases where a higher level of language was reached in a short period of time, all other students (B1 or B2) did not show significant signs of improvement. It is important however, to keep in mind that this method has other positive effects on the students, as they feel more involved in the learning process, and tend to participate with more enthusiasm in language-learning activities, creating the basis for a more engaging and powerful learning experience.

#### 4. Conclusion and suggestions for further research

From the results obtained, we can now discuss the topic of fossilization of errors, and speculate on the method that should be used to prevent this phenomenon. Our main goal was to identify the presence of fossilized elements in the oral production of Dutch students of Italian. It must be emphasized that the level of proficiency of the students in this study was very high, and approximately only 11% of the investigated items consisted of errors. We considered some of these incorrect constructions as fossilized because the same error was repeated more than once in the same presentation, or over the three series. It is then necessary to make a further distinction between general fossilized constructions, which were used by more than one student (such as *innamorarsi+con*), and other incorrect constructions used repeatedly by only one student. Furthermore, by comparing levels B1 and B2 of the CEFR we can state that the difference is between structural errors (as in B1) and accidental error (as in B2) but, again, without a general and shared definition of fossilization it is difficult to reach a defined conclusion at this stage.

In regards to the question raised in the introduction of this work, if the fossilization discovered in the oral production of these students shows any peculiar features, there is evidence to prove that fossilization is influenced by the structures of the L1. By comparing our results regarding the use of prepositions to the work of Della Putta and Abolhassani Chimeh & Kilavayi, we found that the incorrect constructions compiled in this study are specific of this group of Dutch students. We were unable to find common errors with the group of Spanish students analyzed by Della Putta, where fossilization was mainly restricted to the use of the prepositional accusative case. Nor were we able to find errors shared with the group of Iranian students because their typology of error was too specific.

Another important point to make concerns the definition of fossilization given in Chapter 1, and, in particular the idea that it can manifest at every stage of linguistic competence. In this study, we considered incorrect elements of the language (prepositions and agreement) as fossilized not only because the same error appeared more than once in the presentations, but also because according to the CEFR, these elements should be studied and discussed in the lower levels of language learning and should therefore generally already be acquired at level B1, but instead we found a number of incorrect uses. We thus came to the conclusion that the relationship between fossilization and the level of language competence should be interpreted

with more flexibility. Only after a student has acquired all the basic rules of a language and his knowledge of the language develops the fossilized elements become evident. In the lower levels such as A1 and A2, it is in our opinion very difficult to discern between mistakes caused by a lack of knowledge fossilized errors, because the learning process is still in the beginning stages.

With reference to Selinker's thesis, we have hypothesized that fossilization is not an irreversible process, and therefore that there must be an effective correction method that can intervene positively at a high level of proficiency. We therefore hypothesized that the peer review method could be considered as the right solution to overturn fossilization but we were proven otherwise because, in this case, the peer review method has been shown to be ineffective, and the incorrect constructions present in the first presentation series were mostly repeated until the end of the semester. However, it is important to consider three factors that could have negatively influenced the efficacy of this method: the timeframe observed, the different degrees of complexity in the three presentations, and the focus on only two particular elements of Italian grammar. With regards to the temporal element, it is important to highlight that these students were exposed to this type of feedback for only one semester. Unlike a direct and immediate correction, this method may require more time for the student to assimilate the feedback and transform it in a correct output.

The second element that may have influenced the efficiency of the peer review method is the difference in the degree of difficulty of the three presentations, which is evidenced by an increase in lexical complexity and an alteration of the syntactic structure of the discourse. Despite the high level of proficiency of these students, producing more complex speech in the second and third series, necessarily forced the speaker to focus his attention on lexical and extra-linguistic elements, rather than the grammatical ones, resulting in an increase in incorrect constructions or fossilized elements.

The final factor that, in our opinion, could have partially influenced our results is the fact that this research focused only on two particular and very complex areas of Italian grammar, which may need to be corrected in a more direct manner. We have indeed seen that in the case of the subjunctive, the results are slightly more positive and there was an observable



improvement in its use, meaning that the problem is not the method itself, but rather the particular aspects of the language to which it was applied here.

The answer to our second research question, regarding the efficacy of the peer review method, cannot be answered with a simple yes or no. On one hand, we have seen that this method does not work for every element of the language. But on the other hand, the cooperation between peers characteristic of this method strengthens the scaffolding by creating new linguistic knowledge. Furthermore, Lantolf and Alkaafreeh<sup>85</sup> came to the conclusion that in order for the peer review method to properly work, it is necessary to apply it systematically and to regulate the feedback according to the level and needs of each student throughout a course. Once again, the association of fossilization with level of proficiency comes into play, and in this study we observed a general improvement (from A2 to B1) in only three cases, In all other cases, the level of the students remained between B1 and B2. In order to avoid a decrease in motivation, and to make the peer review method as efficient as possible in order to combat fossilization, it is necessary to adjust the feedback to the needs and errors of the students. We also believe that there are certain aspects of a language, such as prepositions in Italian, that can only be fully acquired through the constant use of the language among native speakers, for example with a study trip to Italy. This stay should only be intended as part of a academic program (Erasmus), with defined goals and a number of EC that need to be obtained, and it should be done only after the end of the second academic year, when all the fundamental competences of the language are acquired by the student in order to avoid a dangerous fossilization.

The current research could be built upon and expanded through an analysis of the oral production of students who received this type of feedback for a period of time longer than one semester. This may shed light on the timeframe necessary for the peer review method to be fully effective. In addition, further research could broaden the area of investigation in order to analyze additional structures of the grammar or the lexicon to determine if the responses to this method of correction are uniform or not. We also believe that it would be worth investigating the relationship between fossilization and level of linguistic competence, in

---

<sup>85</sup> M. Swain and W. Suzuki, *Interaction, output and communicative language learning* in *Handbook of Educational Linguistics* edited by Bernard Spolsky, Francis M. Hult.

order to determine if it is possible to find fossilized items in the early stages of language learning, or if this phenomenon occurs only after a certain level of competence has been acquired by the learner.

## **Bibliography**

**Abolhassani Chimeh Z., Mehmandust Kilavayi S.,** *Inflection Of Prepositions In Italian Language And Its Effects Iranian Language Learners* presented at the 2nd GLOBAL CONFERENCE on LINGUISTICS and FOREIGN LANGUAGE TEACHING, LINELT-2014, Dubai – United Arab Emirates, December 11 – 13, 2014.

**Andersen R.** *Models, processes, principles and strategies in Second language acquisition inside and outside the classroom* edited by Van Patten B., Lee J., Second language acquisition/foreign language learning, Multilingual Matters, Clevedon, 1990.

**Andorno C., Ramat P.,** *L'acquisizione dell'italiano seconda lingua: problemi e metodi.* Pisa, ICoN, 2012.

**Bimmel P., Janssen J.,** *DiViDU – Digitale Video voor Digitale Universiteit. Leren van praktijksituaties via online video. Onderwijskundige uitgangspunten van de drie modellen,* Amsterdam, Instituut voor de Lerarenopleiding UvA, 2004.

**Bosisio C.,** *Interlingua e profilo d'apprendente. Uno sguardo diacronico tra linguistica acquisizionale e glottodidattica.* Milano, EDUCatt, 2012.

**Cattana A.,Nesci M.T.,** *Analizzare e correggere gli errori.* Perugia, Edizione Guerra, 2004.

**Ciliberti A.,** “Gli errori in classe” in *L'interazione in classe del Master Didattica dell'italiano lingua non materna.* Università degli Studi di Perugia, 2005.

**Chini M.,** *Genere grammaticale e acquisizione. Aspetti della morfologia nominale in italiano L2.* Milano, Franco Angeli, 1995.

**Council of Europe,** *Common European Framework of Reference for Languages. CEFR.* Cambridge, Cambridge University Press.

**Corder P.,** *Error analysis and interlanguage,* Oxford, Oxford University Press, 1981.

- Della Putta P.**, “Ho conosciuto a Jorge l'anno scorso: proposte glottodidattiche e riflessioni teoriche su un'interferenza sintattica nelle interlingue di ispanofoni” in *Italiano LinguaDue*, n°2. Milano, 2011.
- Dota M.**, *L'errore e il feedback correttivo: considerazioni teoriche e studio di un caso*. N°1, Italiano LinguaDue. Milano, 2013.
- Ellis R.**, *Task-based language learning and teaching*. New York, Oxford University Press, 2003.
- Ellis, R.** *Corrective Feedback and Teacher development*. Online version, Shanghai International Studies and University of Auckland, 2009.
- Fatigante M.**, *Teoria e pratica della trascrizione in analisi conversazionale. L'irriducibilità del sistema notazionale*. Edited by Peter Lang, Bern, 2006.
- Fort K., Guillaume B.**, *PrepLex: un lexique des prépositions du français pour l'analyse syntaxique*. TALN, 2007.
- Giacalone Ramat A.**, “Sur quelques manifestations de la grammaticalisation dans l'acquisition de l'italien comme deuxième langue” in *Acquisition et interaction en langue étrangère*, n°1, 1992.
- Giacalone Ramat A.**, *Verso l'italiano*, Roma, Carocci, 2003
- Graffi G., Scalise S.**, *Le lingue e il linguaggio*. Bologna, Il Mulino, 2002.
- Han, Z.** *Fossilization in Adult Second Language Acquisition*. Clevedon, Multilingual Matters, 2004.
- Kraaikamp M.**, *The semantic of the Dutch gender system*. Amsterdam, University of Amsterdam, 2010.
- Lardiere, D.** *Ultimate attainment in second language acquisition: a case study*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2007.
- Lantloff, J.** *Vygotskian approaches to second language research*. Norwood, Ablex, 1994.
- Lanotolf J., Aljaafreeh A.**, “Second Language learning in the ZPD: a revolutionary experience” in *International Journal of Educational research*, 23, online version, 1995.
- Leiden University** <https://studiegids.leidenuniv.nl/studies/show/1405/italiaanse-taal-en-cultuur>.
- LIPS**, *Lexicon of spoken Italian by foreigners*. Data retrieved from [http://www.parlaritaliano.it/attachments/article/653/Guida\\_Corpus\\_LIPS.pdf](http://www.parlaritaliano.it/attachments/article/653/Guida_Corpus_LIPS.pdf)
- Lyster R., Ranta L.**, “Corrective feedback and learner uptake” in *Studies in Second Language Acquisition*, New York, Columbia University, 1997.

- Matranga V.** *Trascrivere. La rappresentazione del parlato nell'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia.* Palermo, Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche, *online version*, 2007.
- Nesi A., Poggi Salani T.**, *La lingua nelle città*, Accademia della Crusca, Firenze, 2013.
- Nuzzo A.**, *Il Feedback correttivo tra pari nell'insegnamento dell'Italiano in rete: osservazioni a partire da un corpus di interazioni asincrone.* Milano, Italiano LinguaDue, 2013.
- Ortega L.** *Second Language Acquisition.* London, Routledge, 2009.
- Polesini Karumanchiri L.**, "Alcuni esercizi sull'uso delle preposizioni" in *Studies of Applied Italian Linguistics* edited by Villa and Danesi, The Canadian Society for Italian Language, 1984.
- Pallotti G.**, *La seconda lingua.* Milano, Bompiani, 2012.
- Ross D., Koenraads E.**, *Grammatica neerlandese di base.* Hoepli, Milano, 2011.
- Selinker L.**, "Interlanguage" in *International Review of Applied Linguistics in language teaching.* N°1, volume 10. 1972
- Swain M., Suzuki W.**, *Interaction, output and communicative language learning in The Handbook of Educational Linguistics* edited by Bernard Spolsky, Francis M. Hult. Hoboken, Wiley, 2008.
- Telve S.**, *Internet in La Crusca per voi*, n°25, 2002.
- Tomaselli D.**, *Valore, uso e funzione delle preposizioni. Un confronto tra italiano e spagnolo.* AISPI, 2005.
- Treccani**, *Enciclopedia della lingua italiana*, Treccani, *versione online*, 2016.
- Wei X.**, *Implication of IL fossilization in second language acquisition.* Beijing, Beijing Language and Culture University 2008.

## Appendix

**Transcription 1/ STUDI** Ok, volevo prima cominciare a parlare delle dell'informazione generali, delle informazioni generali, dopo vi spiegherò un po' di chi sono Aldo, Giovanni e Giacomo. Poi vi racconterò la trama del film e un po', vi racconterò un po' sulla struttura narrativa che conosciamo tutti dalla scheda. Prima di concludere vorrei fare un po' di riferimenti, un paio di riferimenti al progetto scorso, che parlavo, ho parlato dei gesti. Come già detto, il film si chiama "Tre uomini e una gamba". Il genere è una commedia, è fatto nel film 1997. I registi sono anche i tre attori più importanti e la sceneggiatura è fatta da Maria Luigia Battani. Il film dura circa 100 minuti, un po' un po' meno e è prodotto in Italia. Chi sono Aldo, Giovanni e Giacomo? Aldo, Giovanni e Giacomo sono tre amici, è un trio comico italiano molto conosciuto. Giovanni e Giacomo sono di Milano invece Aldo è siciliano. Questa diversità di mentalità ne fanno tanto uso Aldo, Giovanni e Giacomo e magari vi ricordate l'anno scorso ho fatto vedere un uno sketch su Dracula che era di questo film, che Giovanni e Giacomo erano di Milano e Aldo che faceva Dracula era di, era siciliano e doveva far finta di essere di Milano per non essere ucciso e esattamente questi tipi di temi che questi tre usano spesso per prendere un po' in giro Aldo. Giovanni è il più vecchio dei tre e anche un po' cattivello. Giacomo che veramente si chiama Giacomino essendo anche il più piccolo di statura viene anche sempre preso in giro perché è più piccolo. Prima erano solo famosi in teatro e ma nel 1997 hanno fatto questo primo film che è stato un grande successo e dopo ne sono venuti ancora altri sette, magari conoscete "Così è la vita", molto famoso o "Chiedimi se sono felice" hanno fatto anche pubblicità, la più famosa è di Wind, Telecom. La trama del film. "Tre uomini e una gamba" è un film divertente che parla di tre amici - Aldo, Giovanni e Giacomo. Loro usano anche i loro nomi, veri nomi. I quali partono da Milano in macchina per il sud, dove avrà luogo il matrimonio di Giacomo. Aldo e Giovanni sono già sposati con le due sorelle della sposa. Inoltre i tre amici devono portare da Milano un'opera d'arte, che è una gamba di legno, che vale 170.000.000 di lire che adesso sono 85.000 euro e scherzano spesso perché tutti quello che vedono la gamba dicono "Il mio falegname lo farebbe meglio per trentacinque euro, non c'ha neanche le unghie" dicono quasi tutti. Allora già dall'inizio sono tantissimo in ritardo, durante il viaggio andrà tutto male, uccidono il povero cane Ringo, non fanno a posta ma lo lasciano attaccato dietro la macchina e poi si dimenticano e vanno sull'autostrada. E a lungo il viaggio incontrano una ragazza chiamata Chiara, dopo un tamponamento con la sua macchina sono costretti a dare un passaggio per il porto al sud, dove lei partirà verso la Grecia. Perdono la gamba e per riprenderla devono giocare una partita di calcio contro dei marocchini. Perdono anche quella partita allora devono fare una rapina per riprendere la gamba e tutta un'avventura speciale. Giacomo arriverà avrà persino una colica renale e allora devono stare anche un giorno in ospedale. E poi la macchina si rompe tante volte. Nel frattempo Giacomo e Chiara si innamorano, lei per non rovinare il matrimonio che lui si sta per sposare fra due giorni, prosegue il viaggio da sola. Fa finta che ha incontrato degli amici che li danno un passaggio per il resto del viaggio, invece non è così. Quando i tre amici finalmente arrivano alla casa del suocero, vedono che lui, arrabbiato perché sono così in ritardo, è seduto davanti al viale dell'entrata con un fucile in mano. Quando loro lo vedono e tutto quello che gli è successo decidono di lasciare la gamba con una scarpa su e in mezzo la strada e tornano a Milano e non si sposerà e chissà cosa succede con resto degli, cioè non si sposano, ma poi anche probabilmente si lasciano Giovanni e Aldo con le loro mogli. Durante il film ci sono anche alcuni sketch che sono sketch anche del teatro che loro fanno, li hanno messi nel film. Il primo sketch è "Dei gangster" ed è il telefilm che sta guardando Giacomo all'inizio del film. Il secondo è "Dracula" che vi ho fatto vedere l'anno scorso che è un sogno di Aldo e il terzo è un... che si chiama "Il tram" e è un film che guardano in cinema mentre aspettano che la macchina viene riparata dal meccanico. Volevo far vedere il trailer del film ma penso che non, meglio non provare. Allora, la struttura narrativa, gli ambienti prevalenti. Allora questo film è un classico *road trip* che secondo me anche in italiano si usa questo modo di dire. L'ambiente allora è in macchina e per strada in Italia, c'è poca gente perché per strada non c'è nessuno, cioè non in macchina, non nella macchina, non in macchina. Alcune volte ci sono delle persone, quando sono all'Autogrill o nel cinema, ma per il resto sono quasi sempre solo in quattro, i tre amici e Chiara. Il tenore di vita degli amici è normale invece il suocero è molto ricco. Quando vanno a fare la rapina per riferire ai riferimenti storici, portano delle maschere e le maschere sono di Alessandro Pertini, Oscar Luigi Scalfaro e Francesco Cossiga, tutti presidenti della Repubblica. Chiara invece porta la maschera di Nilde Iotti presidente della Camera dei Deputati in quei, in tempo lì. I personaggi, ho già raccontato un po' chi sono Aldo, Giovanni e Giacomo e sono quasi esattamente quei tipi che giocano anche nei film. Hanno sui trenta-trentacinque anni, sono cognati, colleghi in un negozio di ferramenta non avevo detto all'inizio ma lavorano persino per il suocero che ha questo negozio di ferramenta a Milano e Chiara fa la restauratrice. Hanno un livello d'istruzione medio-basso Aldo e Giovanni invece, Chiara e Giacomo sono più colti e sono

anche gli unici due nei film che apprezzano la gamba di Garpez. Il tipo di linguaggio è un po' trascurato perché usano tante parolacce e sono amici fra di loro allora non sarebbe strano usare un linguaggio molto normale. I gesti del mio progetto scorso che volevo fare riferimento anche in questa presentazione, volevo prima far vedere un pezzettino di una scena, che è la scena a tavola e mi sembra molto rappresentativo per il resto del film. Qui è successo l'incidente, adesso comincia. Allora, nel film si vedono molti gesti, i tre sono dei comici e sicuramente i comici per rafforzare le loro parole usano tanti gesti. È molto chiaro che quando parlano tranquilli fanno poco uso dei gesti, quando si arrabbiano o si agitano per altri motivi la voce si alza e anche i gesti diventano più grandi, più grossi. Vengono usati alcuni gesti interessanti, nel progetto scorso ho già parlato che ci sono due tipi di gesti. Sono i gesti che accompagnano le parole e i gesti con un significato preciso. Quando Giacomo all'inizio dice "Oh, ma però è carina eh!", vuole dire che non c'è quasi dubbio, che è una verità. Giacomo quando ridono e dicono "Ma perché, stai attento che fra due giorni ti sposi!" e lui dice "Ma come, cosa ho detto?" vuol dire "non capisco cosa dici, che cosa vuoi". Secondo me questo è anche un gesto molto conosciuto all'estero. Voi lo conoscete? Sì? Giovanni alla fine, vedete che quando spiega il suo lavoro, il loro lavoro usa tanti gesti per accompagnare le parole che non hanno un significato in sé. Vorrei concludere, questo è un'immagine del suocero che gli sta aspettando. Vorrei concludere con dire che è una pellicola che rappresenta pienamente il tipo di cabaret che Aldo, Giovanni e Giacomo inscenano. Anche se il film non ha un livello culturale elevato, come magari gli altri film più drammatici, a mio parere è un film molto carino e assolutamente non è un'ora e mezzo perso. Il film ci trasmette due messaggi, il primo è che l'amore si può trovare quando meno te l'ho aspetti come adesso incontrano Chiara due giorni prima che si sta per sposare e l'altra è che l'amicizia è molto importante. Vedi che anche tutto quello che gli succedono rimangono sempre amici e senza ciascuno sarebbero molto meno felici. Concluderei sottolineando che per essere felici è necessario andare per la propria strada anche se a volte bisogna fare delle scelte difficili come questo che perdono lavoro, non si sposerà e succede un casino e vorrei far vedere l'ultima piccola parte, non dovevo spegnere. Qui finisce anche la mia presentazione insieme al film.

**Transcription 2/ STUD2** Benvenuti, parlerò oggi del film che ho trattato per questo blocco ed è collegato al tema che ho trattato nel *Taalvaardgheid 2b* dove ho intervistato una signora italiana, parlando di come lei cresce i figli. Questa era la domanda che mi sono fatta al *Taalvaardgheid 2b*. E intervistando questa signora lei mi ha fatto capire che i bimbi in Italia vengono cresciuti lasciandoli bimbi, da piccoli. Lei si è meravigliata che i bimbi in Olanda subito diventano grandi, responsabili, vanno a lavorare tutte queste cose qua. Quindi avevo l'idea dopo questa intervista che in Italia fosse tutto diverso. Invece ho trovato questo film, dove crescere i bimbi non è come del tutto come spiegava la signora che ho intervistato, quindi passiamo al film che ho visto per questo progetto. Il film si chiama "Anche libero va bene". Il film tratta di una famiglia e di tutti i suoi problemi che ha, però è visto tramite gli occhi di un bambino, un ragazzino che ha undici anni. Questo ragazzino lo vedete qui è il protagonista del film, ha undici anni e vive una vita diciamo abbastanza difficile, perché la mamma non c'è, va e viene, e il papà deve crescere da solo lui e la sua sorella e quindi il padre è un po' diciamo oppressivo, c'ha i suoi problemi. Comunque è una storia di una famiglia attuale, una famiglia autentica si può dire. Il regista ha voluto fare un film autentico e quindi si piange, si urla, si ride, ma si ama pure. Alcune informazioni generali per iniziare. Il genere è un film drammatico, uscito nell'anno 2006, il regista è Kim Rossi Stuart, come vedete è anche uno degli interpreti di questo film. All'inizio non doveva essere lui, nel ruolo del padre e comunque alla fine lui si è trovato sia davanti che dietro nella camera. Quindi c'è Kim Rossi Stuart come padre Renato, c'è Barbara Bobulova come nel ruolo della mamma che si chiama Stefania. C'è questo ragazzino che vedete dietro è Alessandro Morace come Tommaso, però poi viene chiamato Tommi e c'è sua sorella interpretata da Marta Nobili. La sinopsi, allora il film parla di questo ragazzino Tommi, ha undici anni, abita con il papà e con la sorella in un appartamento a Roma. La mamma non c'è. Si capisce dopo che la mamma già ha abbandonato più volte il padre, ma la vita è abbastanza tranquilla. Loro tre se la cavano abbastanza bene, lui va da solo a scuola, in piscina che è abbastanza lontano. E la sorella pure va a scuola, fa danza, ha le sue cose. Il papà lavora, ogni tanto non c'è, è fuori per lavoro. E una sera i figli sono rimasti da soli a casa, si trova la mamma davanti alla porta che vuole tornare a casa. Quindi aspettano il papà che torna dal lavoro e scoppia la bomba diciamo perché lei vuole tornare, lui non la vuole fare entrare. All'inizio la sbatte di fuori perché dice "Ci stai rovinando la vita" e alla fine c'è una scena drammatico, urla, bestemmia il padre, usa un sacco di parolacce. Mandi i figli in camera che devono andà a dormi, però la notte stessa li sveglia perché vuole parlare con i figli per decidere insieme se devono far tornare la mamma sì o no. Vabbè la mamma rientra in casa però dura poco perché da un giorno all'altro scompare un'altra volta e questo è un po', questo è un po' la storia breve. La struttura narrativa del film, ho scelto gli ambienti più importanti. Allora c'è la casa, la casa di Tommi, dove vive momenti felici ma anche momenti critici diciamo. È una casa un po', è accogliente ma non è niente di lusso, è un po' non è molto ordinata diciamo. Le cose non si trovano facilmente, c'è pure la banana per terra, queste cose qua che fa arrabbiare il padre perché è sporca la casa. Poi c'è la casa del vicino, dell'amichetto di Tommi, che è una famiglia felice, che accoglie a Tommi a braccia aperte perché lo vogliono tanto bene. Lui lì viene ascoltato, trattato proprio da bimbo, gli chiedono come sta invece il padre non glielo chiede mai. Poi c'è il tetto, il tetto di casa sua, dove va a nascondersi diciamo, che nessuno conosce questo posto tranne l'amichetto, Antonio si chiama, e ci va per fuggire alla realtà, per essere bimbo per fare queste cose che fanno i ragazzini che non si dovrebbero fare. È molto pericoloso camminare sul tetto, c'ha i binocoli, guarda la gente giù, intorno. Guarda da sopra insomma quello che succede giù. Poi c'è la piscina, la piscina dove va per allenarsi che lui fa il nuoto perché il padre lo vuole e il padre crede infatti che se continua così ad allenarsi come sta facendo diventerà campione cento metri stile libero. Invece lui non ama il nuoto, vorrebbe giocare a pallone questo lo vedremo dopo. E poi un gran parte del film passa pure, lo passa a scuola. Scuola è un posto dove già si vede che è diverso lui dagli altri, nasce il primo amore con (come si chiama la ragazza non mi ricordo) Monica e lei pure gli dice "Tu sei diverso, tu sei più maturo, più grande dagli altri ragazzini che stanno in classe con loro". E lui là un giorno si viene pure un ragazzino nuovo che è muto e nessuno lo calcola tranne Tommi, quindi già lì si vede che è un bambino diverso, ragazzino diverso. Continuiamo sulla struttura narrativa, parliamo un po' dei personaggi. Allora Tommi, vabbè più o meno ho fatto capire che ragazzino è. Un ragazzino timido, silenzioso anche sensibile e osserva sempre, c'ha sempre gli occhi vede tutto diciamo però non dice tutto quello che pensa. Poi c'è Renato, questo padre che fa del suo meglio per crescere i suoi due figli, però c'ha tanti problemi. Problemi di soldi, problemi al lavoro, problemi con la moglie ovviamente che già l'ha lasciato più volte. Insomma il padre un po' vede

tutto e tutti contro di sé, come se fosse una gara la vita. Poi c'è Viola, vabbè la sorella di Tommi che è un po' più grande di qualche anno non si sa di preciso ma non importa. E lei è una ragazza che scherza, da pure fastidio al fratello ogni tanto, però ha un ruolo più importante penso di quello che sembra perché è lei a mantenere i tre insieme. C'è il padre, c'è il fratello e poi c'è lei che capisce che un giorno per esempio quando il padre si è appena arrabbiato perché c'è la spazzatura che non sono andati a buttare, è tutto sporco per terra e lei dice "Andiamo a correre" per stare insieme, per stare uniti loro tre. E poi c'è la mamma, che è questa persona fragile e non sa quello che vuole dalla vita. Appena incontra un uomo con i soldi se ne va, non prende le sue responsabilità né da moglie né da mamma. Insomma alla fine non sa neanche lei quello che vuole. Sono persone, vabbè poi ci sono altre persone però questi sono i più importanti e mentre guardi il film, un certo punto non capisci perché come dire, il regista non ha diviso personaggi buoni e cattivi. Non è che la mamma è tutta cattiva e il papà tutto buono o viceversa cioè sono personaggi con le loro debolezze, sono personaggi umani. Quindi perciò il figlio Tommi vuole bene a tutti e due, anche se la mamma non c'è per lui. Sa che lo vuole bene e rimane a distanza perché non si vuol fare male dalla mamma e lo sa che tanto la mamma non tornerà. È tornata per una settimana forse, lo sa che non rimarrà sempre da loro. Allora vediamo un pezzo del film, è l'inizio per essere precisa. Ho scelto questo frammento per far vedere che il padre parla con il figlio, con Tommi ma non lo ascolta diciamo. Facciamo finta, racconto io il pezzo che si doveva vedere mo', anzi erano due pezzi da vedere. Comunque l'inizio del film è che Tommi si sveglia, il padre strilla perché è in ritardo già si doveva alzare ed ha fatto tardi e mentre si prepara e sta per uscire dice al papà: "Allora ci hai pensato? Pensato a che cosa? Al pallone. Ma stai a dire sul serio?" dice il papà. Quindi già non l'ha preso per, non ci credeva che voleva smettere di fare nuoto. Non voleva nuotare, vuole giocare a pallone e il padre invece dice: "Ma il pallone lo fanno tutti quanti invece il nuoto è uno sport nobile." quindi parla con il figlio ma dice: "Vabbè vai a scuola." per dire non importa quello che dici, non è che da tanta importanza, non è che viene proprio ascoltato e questo è l'inizio del film. Poi la sequenza finale avrei voluto far vedere che insomma Tommi è stato invitato dall'amico quello che abiti vicino a lui, di andare in settimana bianca con loro e pagavano tutto loro, quindi lui è andato dal padre, ha chiesto permesso. E il padre scoppia e dice "Ma che, qua c'ho debiti da pagare, mi stanno per togliere la casa e tu chiedi di andare in settimana bianca, traditore." Insomma lo butta fuori, lo sbatte di fuori, lo butta fuori il piccolo se ne va dall'amico e gli va a dire "Va bene, papà ha detto che posso venire in settimana bianca." Invece poi ci ripensa sta male la notte e ritorna a casa, sveglia il papà e gli chiede, vabbè senza frammento è brutto però gli chiede "Papà ma stai bene?" e quindi viene da piangere al papà a lui pure che non ha mai pianto, un'altra volta nel film ha pianto ma si è comportato sempre da grande, troppo grande. E il papà dice "Sì, sì non ti preoccupare non è successo niente." e poi il bello che papà finalmente, alla fine del film il papà si rende conto che non va bene, cioè le cose non stanno andando bene come vanno ed è andato a vedere il pallone, la squadra che sta vicino sotto casa e dice al figlio che può andare a giocare a pallone e che smetterà di nuotare. Parole chiave, l'infanzia perché lui è bimbo e dovrebbe crescere come bimbo senza tutti questi problemi da adulti alla fine. Adulto, vabbè adulti sarebbero i genitori che poi alla fine sono più bimbi loro che Tommi. Amore, amore c'è, amore c'è verso il padre, amore c'è anche verso la mamma e la sorella ma siccome sono presi dai loro problemi come dire, sembra che non ci sia però c'è. E l'infelicità c'è un po', vale un po' per tutti, per Tommi che deve crescere troppo in fretta, che non viene capito, che non viene ascoltato, che si sente da solo, che è una continua lotta diciamo per farsi sentire. Infelice è pure papà, ovviamente che ha tutti questi problemi, pure la mamma che se ne va con un altro, ma poi non sarà forse mai felice e anche la sorella, la sorella si vede un po' meno ma anche lei è infelice. Piange quando la mamma ritorna, quando il papà urla e bestemmia. Beh, siamo arrivati alla conclusione. È un film, cioè viene descritto come senza lieto fine invece da una parte forse è anche, un c'è anche un lieto fine perché viene ascoltato lui, viene ascoltato dal papà nel senso che può andare a giocare a pallone, quindi penso che ha fatto svegliare un po' il papà a capire che le cose debbano cambiare. È un film da vedere perché fa riflettere dopo, non mentre lo stai guardando ma dopo ci pensi, ci pensi sull'infanzia, come crescere figli, cosa è la cosa più importante nella vita. Certe scelte che una deve fare, se è la scelta giusta. Insomma sono tutte cose che ancora dopo giorni, giorni dopo aver visto il film ti fanno pensarci sopra.

**Transcription 3/STUD3** Buongiorno a tutti per la mia presentazione ho scelto il film "Bella Martha" che è il titolo del film tedesca perché il film è tedesco. Primo volevo parlare degli informazioni generali e motivo, poi l'incipit, poi il... la trama, il titolo, personaggi principali e gli ambienti principali. Poi sugli stereotipi che di quali racconterò più tardi e per finire la conclusione. Il titolo originale è "Bella Martha" che perché è un film tedesco io ovviamente l'ho vista doppiata perché lo devo, dovevo guardare in italiano. Il titolo italiano era "Ricette d'amore" e il... l'anno è 2001, potete vedere tutto qua. I protagonisti, ho fatto un po' più chiaro che sono Martha, Lina e Mario, poi c'è anche il terapeuta di Martha e Frida, che è il proprietaria e Sam il vicino. Dura 109 minuti quindi non è un film molto lunga, ma neanche molto breve. Ah, e il motivo, e ho scelto il film perché nell'altro progetto ho parlato degli stereotipi sugli italiani e ho anche parlato del cibo perché il cibo può essere uno stereotipo e dopo aver parlato col professore ho scelto "Bella Martha" sul suo consiglio. Più tardi ho visto che fosse un film tedesco, però l'ho scelto comunque perché ero un po' più tardi e perché c'è un italiano in questo film quindi ci sono anche degli stereotipi sugli italiani in generale. L'incipit, il film comincia con una, con una voce che dice "Preferisco servirvi arrosto perché ha un gusto più intenso..." e quindi parla del cibo e poi appare la faccia di questa donna che sta parlando e vediamo che si sdraiata su un divano e poi vediamo un uomo che con un quaderno e una penna, quindi un terapeuta e chiede alla donna perché è venuta in terapia. Poi risponde che non lo sa ma è mandata dal proprietaria del ristorante, perché se non andasse in terapia, lo avrebbe mandato via dal ristorante, perché è uno chef. Poi la trama, il protagonista è la donna in terapia che si chiama Martha, è uno chef e ama il suo lavoro, non vuole fare niente altro che il lavoro. E molto sola non ha tanti amici perché sta sempre lavorando. È molto perfezionista anche. Poi la sorella sarebbe venuta con la bambina per il weekend, ma muore in un incidente e molto triste perché la bambina sopravvive e la sorella no, quindi la bambina è rimasta senza madre e non aveva neanche un padre. Quindi c'è subito una bambina nella vita di Martha, e nella vita molto ordinata è subito un casino. Poi scopre che anche il proprietario ha impiegato un nuovo cuoco che è un italiano e non gli piace per niente perché la cucina Martha vede la cucina come sua cucina e questo italiano Mario è visto come vuole, aspetta un attimo che... Perché Martha pensa che questo cuoco italiano vuole rubare la cucina e Lina, la bambina si chiama Lina, non può essere lasciata da sola quando lavora. Quindi la porta nel ristorante, è pazza di Mario, questo italiano, vuole cucinare insieme con Mario e poi Mario e Martha si innamorano. E quando rimane Mario per colazione

torna il padre di Lina, una storia un po' complicata, torna il padre di Lina che è italiano anche e quindi Lina va in Italia con il padre e Martha viene pazza di tristezza e torna in Italia per prendere Lina. Poi sposa con Mario e così finisce il film. Il titolo, come ho spiegato il titolo è "Bella Martha" chiama così perché Martha è protagonista, il nome del protagonista. Ed è una persona molto perfezionista perché vuole fare tutto quello che fa in cucina vuole farlo perfetto e bello anche e per questo penso che il film si chiama "Bella Martha". Il protagonista quindi Martha Klein si chiama è una donna di più o meno quaranta anni ed è una chef. E non ha, una donna singola, non ha degli amici tranne i suoi colleghi e quella sorella. Molto perfezionista, dalla prima visione sembra che non se ne frega di essere sola, ma si vede quando chiede al suo nuovo vicino di casa se vuole pranzare insieme di lei che invece è molto sola. Poi c'è Lina, la ragazza di otto anni, la bambina che non conosce il padre e non ha più che ha perso la madre e ha una testa dura. Vuole, non vuole stare da Martha, ma non ha un'altra scelta vuole tornare a casa ma non è possibile. Piace cucinare però ha bisogno comunque ha bisogno di una famiglia e Martha non, siccome sempre lavora non va bene come famiglia. Poi c'è Mario, che è il cuoco italiano, è un po' è sempre allegro, si gode la vita, canta sempre con le canzoni. Poi c'è Frida la proprietaria ma non vediamo tanto di lei e Sam il vicino di casa che a volte guarda per Lina. Gli ambienti principali saranno il ristorante dove lavora Martha, e l'appartamento di Martha e poi anche l'Italia dove va Lina. Gli stereotipi, questo era l'argomento della presentazione scorsa. Vediamo l'italiano Mario che fa un gesto tipico italiano, quindi parla anche sempre con le mani, questo mi sembra uno stereotipo. È un seduttore, è un Don Giovanni, che è anche uno stereotipo sugli italiani. Martha dice che non è solo eccentrico, ma che è un matto perché è italiano e non lo sopporta. È anche sempre in ritardo, pranza con la pasta e quindi tutti stereotipi sugli italiani che ho visto nel film. Per la conclusione, ho visto il film che mi sembrava molto bella, un po' semplice forse perché la storia era un po' complicata ma il film era molto semplice non era molto profonda però ho visto tanti stereotipi quindi per la presentazione per il progetto era una scelta ottima.

**Transcription 4/STUD4** Ok, buongiorno a tutti, essere il quarto conferenziere dopo i nostri tre semi italiani non è una posizione molto invidiabile, ma comunque forza, "avanti con la capra" che sarebbe un olandesimo. Vi parlerò del film "La nostra vita" dal regista italiano Danielle Luchetti, qui lo vediamo e qui anche. Il film è fatto nell'anno 2010 in questo momento io sono nel mezzo del cammin non di nostra vita, ma della scrittura della recensione e perciò non seguirò esattamente la scheda di analisi che abbiamo ricevuto, ma seguirò una strada più semplice. Comincerò con una presentazione dei personaggi più importanti e impegneremo forse meno di due minuti per vedere il trailer del film. Poi vi darò un riassunto della trama del film, seguano brevi osservazioni su aspetti tecnici del film, come l'hanno girato e per concludere valuterò le buone e le cattive critiche che ho letto e darò la mia opinione. A volte tradurrò un termine tecnico in olandese altrimenti il significato rimarrebbe poco chiaro. Cominciamo con i personaggi. Il protagonista è Claudio Di Rosa, è un operaio edile, più o meno caposquadro sul lavoro, è un trentenne, ha due figli – Samuel e Cristian ed una bella moglie Elena che è in attesa dal terzo figlio. Claudio ha un fratello maggiore, Piero, che ha trentanove anni, non è sposato ancora benché si interessa delle donne, ma Piero è molto timido. Claudio e Piero hanno una sorella Loredana qui che avrà trentacinque-trentasette anni ed è sposata con Vittorio e i genitori di Claudio, Piero e Loredana sono già morti. Nell'ambito degli amici vediamo solo una coppia, lo spacciatore Harry, è uno che traffica droghe, è handicappato, sta sulla carrozzella cioè una sedia a rotelle e sua moglie Celeste che viene dal Senegal, nera e faceva la escort ma ora ha smesso. Nell'ambito del lavoro incontriamo il capolavoro Porcari, è un cinquantenne che fa il costruttore, che vuol dire "aannemer" e che ha l'appalto, appalto è "aanbesteding", di un edificio da qualche parte nella periferia di Roma e alcuni muratori da cui solo Copertone e Mattei vengono chiamati col nome o col cognome e Mattei è un rumeno. E dopo qualche giorno appaiono subito Gabriela, la compagna di Mattei – qui insieme con Piero, ma questo occorre dopo. È rumena ma ha una buona padronanza dell'italiano. È una tarda trentenne e il suo figlio Andrei, qui Andrei ha diciotto – diciannove anni. Qui ancora allora Claudio, Piero e Andrei. Allora in schema l'ambito della famiglia – Claudio, Elena i bambini, fratello, Viola, Loredana e ecc. Gli amici e il lavoro. Allora questo Mattei funziona anche in sopra. Vediamo se riesco il trailer, no ok senza trailer. Lasciamo perdere il trailer. Andiamo avanti con il riassunto della trama. Claudio ha fatto l'operaio nell'edilizia per tutto la sua vita adulta e sta cercando un'opportunità per arrivare in alto. Claudio è sempre innamorato pazzo della moglie, Elena ma lei muore durante il parto del terzo figlio. Questo gli provoca una crisi emotiva ma non a lungo. Dopo un po' di tempo comincia a nascondere o piuttosto seppellire le sue emozioni nella sua vita professionale. E lavorando sul progetto del suo capo Porcari, Claudio trova il corpo, il cadavere di Mattei e Mattei è un immigrato clandestino rumeno, è guardiano era guardiano di notte, ma è caduto nel vano dell'ascensore ed è morto. Claudio mette Porcari sotto pressione per dargli un subappalto "onderaanbesteding" allora lui viene subappaltatore "onderaannemer", concedendo in cambio a Porcari di non presentare alla polizia alcuna denuncia in merito alla scoperta del cadavere perché una denuncia alla polizia farebbe bloccare i lavori per mesi. Porcari è d'accordo. Claudio poi ha bisogno di una squadra economica per fare il lavoro ed i soldi per pagare i salari. Prende in prestito 50.000 euro di Harry, lo spacciatore che ha accumulato una modesta fortuna con varie attività illegali. Gli operai stranieri arrivano, sono tutti illegali, ma col passar del tempo, a dire il vero abbastanza presto, il lavoro cade in ritardo sulla tabella di marcia, a causa della loro mancanza di esperienza. E per rendere le cose complicate, più complicate un bel giorno appaiono Gabriela la partner del guardiano rumeno e il suo figlio Andrei per chiedere notizie di Mattei che era appunto il padre di Andrei. In un certo senso, Claudio cedendo ai sensi di colpa si prende a cuore le sorti della famiglia del guardiano morto e frequentandone la compagna e assumendo Andrei come operaio. E cerca pure di favorire l'unione tra Gabriela e Piero e alla fine del film ce la fa. Andrei, ben giovane che è, parla ad un certo momento con Claudio sul fatto che non parla mai dei suoi sentimenti, che sembra di non piangere la morte di Elena, che non visita la sua tomba e che pensa solo ai soldi, soldi, soldi. Claudio si difende dicendo che lo fa per dare ai figli tutto quello che ci manca e che non abbiamo mai avuto ma questa conversazione non gli dà tregua come vediamo dopo. Nel frattempo Claudio è quasi andato in fallimento e solo l'aiuto finanziario della sua famiglia gli dà l'opportunità di mobilitare una squadra di cottimisti di Frosinone. Sono operai qualificati, ma dall'aria minacciosa che sono rimasti senza lavoro e perciò si sono organizzati in squadre che garantiscono continuità lavorativa ventiquattro ore al giorno, sette giorni su sette. Dormono in cantiere ma chiedono in cambio il pagamento in nero. Fuori la legge. Questi frusinati lavorano sodo e l'edificio viene finito all'ultimo minuto. Claudio può ripagare tutto quello che ha avuto in prestito. Piero e Gabriele si innamorano, Andrei ritorna in famiglia, Celeste ritorna dopo essere fuggita da Harry e



Claudio è di nuovo capace dimostrare i suoi sentimenti verso i bimbi. Questo era brevissimamente la trama del film, poi per quel che riguarda la tecnica del filmare ciò che più colpisce è l'onnipresenza dei primi piani i *close up*. Ci sono pochissimi *long shot*, solo sulla spiaggia e sul cantiere. Il cantiere è il luogo dove vengono costruite le case. Questa ha a che fare con la scelta di Luchetti, il regista per la tecnica di pedinare e pedinare è seguire qualcuno per conoscerne e spiare le azioni, le abitudini e i movimenti. In olandese "schaduwten". Allora la macchina da presa segue i personaggi e mostra quello che vedono o piuttosto quello che focalizzano e generalmente si focalizza solo una piccola parte del campo visivo, ecco perché abbiamo tutti questi primi piani. La musica ha un ruolo importante soprattutto per quanto riguarda la canzone tematica che è la canzone pop "Anima fragile" di Vasco Rossi dell'anno 1980. "E tu chissà dove sei anima fragile che mi ascoltavi immobile ma senza ridere. E ora tu chissà dove sei avrai trovato amore o come me cerchi soltanto le avventure perché non vuoi più piangere. E la vita continua anche senza di noi che siamo lontani ormai da tutte quelle situazioni che ci univano da tutte quelle piccole emozioni che bastavano da tutte quelle situazioni che non tornano mai perché col tempo cambia tutto lo sai, cambiamo anche, cambiamo anche noi." All'inizio del film Claudio e Elena cantano questa canzone, cantano in coro con il cd, sono ammiratori di Vasco Rossi e si può sospettare che il nome del terzo figlio – Vasco è un riferimento al cantautore e al funerale tutti i presenti cantano la stessa canzone con Claudio arrabbiandosi e andando quasi in delirio. Le critiche finalmente, sono molto divergenti. Il film era candidato al "Nastro d'argento 2010" per miglior regia, produttore, sceneggiatura, attore protagonista – Elio Germano come Claudio, attore non protagonista – Luca Zingaretti come Harry, attrice non protagonista Isabella Ragonese come Elena, fotografia, montaggio, sonoro, ripresa diretta e colonna sonora. E al festival di Cannes 2010 Elio Germano ha ricevuto la Palma d'oro come miglior attore protagonista. Ciò nonostante ci sono critici che dicono "boh, troppa carne al fuoco per un film che accosta temi su temi" e "la caratterizzazione del protagonista non è coerente", "il film contiene troppo dialetto e andrebbe doppiato", "la fine è sdolcinata, troppo di colore pastello" ecc. Per me quelle critiche non vanno, a parte dell'ultima sulla sdolcinatazza dell'ultima scena e dopo aver visto il film per la prima volta, due settimane fa ho avuto dubbi sulla morte di Elena ma venerdì scorso ho visto il film per la seconda volta e poi un medico mi ha spiegato che accade tre volte su 100.000 una puerpera muore sia dalla preeclampsia sia dal sindrome di HELLP. Solo la scena al funerale con quello canta squarciagola non mi ha mica convinto ma per il resto mi ha piaciuto bene il film. Vi lo raccomando. Grazie per l'attenzione.

**Transcription 5/STUD 5** Buongiorno a tutti, l'argomento della mia presentazione: "La meglio gioventù". Primo parlerò degli informazioni generali e poi personaggi principali, l'incipit e trama, e poi gli ambienti principali e la vita universitaria e alla fine c'è la conclusione. Informazioni generali, il titolo è "La meglio gioventù" questo è un titolo che viene da una poesia di Pierpaolo Pasolini che si chiama anche "La meglio gioventù". La poesia è scritta nel friulano e per questo il titolo sembra un po' strano. Il genere è drammatico e romantico e il film è fatto da Marco Tullio Giordana. La sceneggiatura è fatto da Sandro Petralia e Stefano Rulli, è fatto nel 2003 in Italia e dura 382 minuti che è diviso in due parti, quindi sei ore. Andiamo avanti con i personaggi, Nicola Carati è uno dei protagonisti del film, è il figlio di Angelo e Adriana Carati. Nella prima parte del film è uno studente, fa un viaggio in Norvegia e poi vive insieme con Giulia. Giulia e Nicola hanno una figlia che si chiama Sara e dopo la morte di Matteo, suo fratello, ha un rapporto con Mirella, che Mirella che aveva un rapporto con Matteo. Durante tutto il film è una persona molto sociale, ma è impotente ad aiutare Matteo e Giorgia con i loro problemi psichici. Matteo è il fratello di Nicola e anche lui è uno studente nella prima parte del film, è molto diverso dal suo fratello, visto che è un persona introversa. Ha un ruolo dell'instabilità nel film. Poi c'è Giorgia, Giorgia il suo ruolo nel film è quello di folle abbandonata ma nella fine del film guarisce. Incontra Matteo nel 1966 in un ospedale psichiatrico e lascia la clinica nel novantadue con l'aiuto di Nicola che è psichiatra. Angelo è il padre della famiglia e un punto principale è che nasconde la sua malattia per i suoi figli. Adriana è la madre della famiglia è sposata con Angelo, è una donna sentimentale e molto impegnato nel suo lavoro. Muore nel novantacinque a Stromboli. Adriana e Angelo sono sul secondo piano del film. Giulia è la moglie di Nicola e fa parte delle Brigate Rosse che è un'organizzazione terroristica di estrema sinistra e per questo viene imprigionato. Esce dalla prigione nel 2000 e poi ritrova la sua figlia, che si chiama Sara. Sara è la figlia di Nicola e Giulia e viene abbandonata dalla sua madre nel settantasette ed è la terza generazione nel film. Mirella ha un breve rapporto amoroso con Matteo con qui ha un figlio. Alcuni anni dopo la morte di Teo si unisce a Nicola ed è una fotografa. Adrea è il figlio di Matteo e Mirella e fa un viaggio in Norvegia come suo zio Nicola. Adesso l'incipit, il film comincia con una sequenza nella quale i due fratelli Nicola e Matteo sono, stanno studiando per gli esami. Nicola è accompagnato da Carlo, un amico che avrà un grande ruolo nella sua vita. Il padre vuole muovere una televisione e ha bisogno di un mano ma Matteo non lo voglia aiutare, perché è impegnato con gli studi. Nicola invece è pronto per aiutare suo padre. Con questo piccolo pezzo il regista fa vedere che fa vedere i ruoli principali nel film. Matteo è un ragazzo introverso che vuole essere da solo e Nicola al contrario, una persona sociale sempre accompagnato da amici e che è disposto a compiangere tutti. Per questo c'è immediatamente un'atmosfera fastidiosa fra Matteo e suo padre e un'atmosfera buona fra Nicola e suo padre. Quindi "La meglio gioventù" è la storia di una famiglia italiana durante quaranti anni, ma ovviamente il tempo è troppo breve per raccontare tutta la storia quindi ho deciso di parlare solamente della vita di Nicola. Il film comincia nell'estate del 1966, due fratelli Nicola e Matteo Carati vogliono fare un viaggio verso il nord con i loro amici Carlo e Berto ma una ragazza che si chiama Giorgia con gravi problemi psichici cambia le cose. Matteo la conosce perché ha fatto il volontario nell'ospedale e sa che lei era sottoposto ai elettroshock per questo Matteo le prende fuori dall'ospedale alla casa al suo padre. Ma suo padre non vuole prendere Giorgia in casa e quindi Matteo non è più in animo di viaggio e torna a casa e entra nell'esercito mentre Nicola parte da sola per Norvegia. Là trova lavoro in un falegnameria e scopre l'esperienza di un vita differente, libera e alternativa. Quando vede delle immagine alla televisione dell'alluvione di Firenze torna subito in Italia per pulire e salvare la città dall'acqua. A Firenze i due fratelli si vedono per caso e Nicola incontra Giulia che studia a Torino. Dopo alcuni giorni con i suoi amici e Giulia, Nicola decide di andare a studiare la medicina a Torino. Durante la rivolta studentesca Matteo vede che uno dei suoi amici viene battuto dai comunisti e attacca l'aggressore. Per questo deve trasferirsi a Palermo e diventa un poliziotto. Qui Matteo incontra Mirella una fotografa e le dà dei consigli per fotografare l'anima di qualcosa. Giulia, la moglie di Nicola fa parte delle Brigate Rosse e per questo viene imprigionato, lascia il suo marito e la loro figlia che si chiama Sara. Nel frattempo è chiaro che il padre di Matteo e Nicola è malato e fa un ultimo viaggio con Nicola. Durante il Capodanno tutta la

famiglia è insieme a Roma. Matteo è in ritardo perché aveva dei problemi al suo lavoro. Quando è arrivato a casa, a casa della sua madre non si sente bene e non può comunicare o mangiare con la sua famiglia. Prima del Capodanno va a casa e quando è arrivato lì, quando è arrivato il Capodanno salta fuori da una finestra. Ovviamente tutta la famiglia è assai triste dopo la morte ma c'è anche un annuncio molto piacevole. Matteo e Mirella hanno un figlio che si chiama Andrea. La nonna e Nicola vanno insieme a Stromboli per visitare questo figlio e durante queste visite Nicola e Mirella si innamorano e dopo alcuni anni hanno un rapporto amoroso. Alla fine del film Andrea che ha intanto venti anni fa il stesso viaggio come Nicola in Norvegia e il film è finito. Andiamo avanti con gli ambienti. Ci sono diversi posti in cui il film ha luogo. Alcuni posti principali sono Roma, Firenze, Norvegia, Torino, Palermo e Stromboli. I luoghi più importanti sono sempre le case della famiglia Carati e dei amici di Nicola. Ho notato che quando c'è un periodo turbolento, come per esempio durante le lotte studentesche, c'è anche per i personaggi un fatto turbolento. Quindi durante le lotte Nicola scopre che diventerà padre di Sara e Matteo che è poliziotto batte un comunista e per queste deve trasferirsi. Adesso la vita universitaria, per il progetto scorso ho parlato con Laura della vita universitaria quindi per questo progetto ho studiato come lascia vedere il film la vita universitaria. Nell'incipit si vede Nicola e Matteo che sono studenti e più tardi si vede come danno gli esami. Secondo me il modo in cui danno gli esami e come funziona l'università italiana non è cambiato tanto né in Italia né in Paesi Bassi. C'è sempre il professore che chiede di spiegare alcuni cose che lo studente ha studiato. Una differenza che ho notato è il modo di studiare. Adesso tutti i studenti hanno il laptop a portare di mano ma Matteo e Nicola dovevano studiare solamente con i libri. Quindi la conclusione, il film si dà ottima impressione di quaranta anni della storia italiana e dopo sei ore sembra che si conosca veramente la famiglia Carati. Consiglio a tutti di vedere questo film. Grazie per l'attenzione.

**Transcription 6/STUD 6** Buongiorno a tutti, l'argomento della mia intervista era il ruolo del dialetto nella vita italiana. Era un po' difficile di trovare un film che aveva esattamente questo argomento. Dunque dopo cercare qualche giorno avevo deciso di vedere il film "L'albero degli zoccoli" perché in questo film si parla solo il dialetto. Il contenuto della presentazione, prima vedremo le informazioni generali e poi vi racconterò la trama. Dopo di questo vorrei spiegarvi il titolo e racconterò un po' delle ambientazioni nel film. Questa parte mi sembra interessante perché il film si svolge al fine dell'Ottocento. Dopo le ambientazioni racconterò del dialetto nel film e finiremo con la conclusione. Le informazioni generali, si può leggere qui, è un film fatto nel 1978 e la durata è 178 minuti dunque circa tre ore. È fatto da Ermano Olmi vabbè, gli interpreti sono tanti. Un bel fatto è che tutte le persone che sono nel film sono veri contadini di Lombardia, nessuno è un attore o un'attrice. Vediamo la trama, nonostante che il film dura tre ore la storia più importante si può raccontare in quattro frasi. Il film racconta la storia di un povero contadino Battisti che si può vedere qui. Abita in una cascina a Palosco, un piccolo villaggio in Lombardia con la sua famiglia e tre altre famiglie di contadini. Il suo figlio Menec è molto intelligente e per questo va a scuola. Per andare a scuola Menec deve percorrere sei chilometri ogni giorno. Un giorno torna a casa con un zoccolo rotto. Battisti non ha soldi per comprare un nuovo paio e per questo motivo decise di abbattere un albero. Dal legno di questo albero fa un nuovo zoccolo per Menec. Menec può andare a scuola e tutto va bene fino al momento che il padrone della cascina viene a sapere questo delitto. Battisti e la sua famiglia vengono mandati via per sempre. Questa storia è la storia più importante, ma accanto a questo vengono narrate anche le storie delle altre famiglie. C'è per esempio la storia del corteggiamento di Stefano e Maddalena e la storia della vedova Runk e nonno Anselmo. Queste storie sono anche molto belle ma non c'è tempo per raccontarvi tutto. Non c'è molto da spiegare per quanto riguarda il titolo "L'albero degli zoccoli" riferisce dunque alla storia principale di questo film, la storia di Battisti che rischia e perde tutto quello che ha con l'abbattuto di un albero. E qui vi potete vedere Battisti che abbatte l'albero. Il prossimo argomento è le ambientazioni. Le ambientazioni sono divisi in ambientazione spaziale e temporale. Gli ambienti prevalenti nel film sono la cascina e il paese dove si trova la cascina, Palosco e la città di Milano. La più grande parte si svolge nella cascina dove abitano le famiglie. Una cascina è una fattoria grande dove abitano quattro o cinque famiglie insieme. Qua potete vedere la cascina che viene usata nel film. C'è comunemente un padrone, che è il proprietario della cascina e della terra che circonda. Le famiglie lavorano insieme per il padrone e non hanno molto soldi. La cascina ha due piani, quattro case, un grande cortile e qualche stalla dove stanno i cavalli i porci e le vacche. L'interno delle case dove abitano le famiglie è molto semplice, non hanno molti mobili solo un tavolo, qualche sedia e due o tre letti per tutta la famiglia. Del paese Palosco si vede solo una strada e la piazza centrale. C'è un piccolo paese tipicamente del fine di Ottocento, le strade sono indurite e le case sono vecchie e piccole. Alla fine del film Stefano e Maddalena vanno a Milano e si può vedere la barca, con questa viaggiano. Una barca piatta senza tetta. Da Milano vediamo qualche strada e il orfanotrofio. Le strade sono fatte di lastrici piccoli e a un certo punto vediamo sullo sfondo il Duomo. Il mezzo di trasporto più importante è, accanto il cavallo di San Francesco che significa camminare, il carro con cavallo. Poi per quanto riguarda l'ambientazione temporale il film si svolge nel fine di Ottocento e questo si può vedere benissimo. Le persone portano dei vestiti antichi per esempio degli zoccoli. La cascina stessa dove abitano le famiglie è antica ma naturalmente anche l'idea di una cascina perché oggi nessuno vive con quattro famiglie in una sola casa. Anche il piccolo paese dove si svolgono qualche scena, dove si svolge qualche scena sembra esattamente un paese di 300 anni fa, proprio la giostra ha dei cavalli antichi. Per l'ultimo argomento vediamo per qualche secondo il dialetto. Si parla il lombardo, una lingua appartenente alla famiglia galloitalica, parlata in Lombardia da circa sette milioni di persone. Io dovevo vedere il film con i sottotitoli e il dialetto era abbastanza difficile di capire. Nell'Ottocento tutti parlano il dialetto, era normale che nessuno poteva parlare l'italiano. Vorrei lasciarvi le prime due minuti del film per vedere un po' il dialetto. Finiamo con la conclusione. "L'albero degli zoccoli" è un film bellissimo, è un vera opera d'arte. Ogni minuto del film è scritto, giocato e fatto con molto precisione e amore e per questo mi è piaciuto anche se è un film molto differente da quelli che vedo normalmente o da quelli che mi piacciono normalmente. Le storie nel film vengono raccontate lentamente ma non diventa noioso. In alcuni scene non viene detto nessuna parola ma si capisce sempre tutto che il regista vuole dire. Per fare un bellissimo film come "L'albero degli zoccoli" si deve essere un vero artista, grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 7/STUD 7** Buongiorno a tutti, oggi vi presenterò la mia scheda di analisi del film "La notte prima degli esami". Nella mia presentazione tratterò i seguenti argomenti. Comincerò con l'informazione... gli informazioni generali, poi il trama del film, i personaggi, l'incipit e la sequenza finale, il film in relazione con il progetto due e finirò con una

conclusione. Cominciamo con le informazioni generali, non tratterò tutte le informazioni che ci sono sulla slide ma solo la più importante. Come ho detto prima il titolo del film è la notte prima degli esami, è chiamato così perché tutte le cose che sono successe durante la film vengono risolte durante la notte prima degli esami. Il film ha il genere di una commedia romantica ed è uscita nella sala cinematografica nel 2006, è diretto da Fausto Brizzi ed è stato un grande successo commerciale. Il film svolge negli anni Ottanta precisamente nel 1989 e il film segue un gruppo di amici in preparazione degli esami di maturità. Luca e i suoi amici si preparano per gli esami di maturità del liceo scientifico ma invece di studiare accadono altre cose. A cominciare Luca va il suo professore di lettere per dirlo che lui è un bastardo e che tutti gli studenti lo odiano e dopo detto questo, Luca scopre che professore Martinelli è il nuovo membro interno agli esami. Alla sera dell'ultimo giorno di scuola Luca e suoi amici andarono ad una festa. Prima Luca non voleva andare perché era preoccupato che non passi i suoi esami ma i suoi amici lo hanno convinto di andare. A questo party Luca incontra Claudia, una bella ragazza su cui si innamora subito, purtroppo Claudia ha un ragazzo Cesare. Luca però non si perde l'animo e comincia una ricerca dell'amata, di lei conosce solo il nome Claudia e per noi diventa presto chiaro che Claudia è la figlia di professore Martinelli. Un giorno quando Luca e Alice bevono qualcosa sulla piazza Luca vede... vedeva professore Martinelli che era furioso perché la sua macchina è stata rubata e Luca lo ha aiutato perché voleva tornare nel favore di professore Martinelli. Martinelli offriva a Luca il suo aiuto per la preparazione degli esami e da quel momento Luca ha visitato Martinelli molte volte a casa di Martinelli. Non solo Luca ha i problemi che impediscono la preparazione per gli esami anche i suoi amici hanno le sue cose complicate per esempio Simona e Massi erano fidanzati ma un giorno quando Luca visitava Massi ha trovato Massi con la sorella di Simona e nello stesso momento Simona scopriva che era incinta. Il giorno prima degli esami Simona scopriva che Massi l'ha tradito e era furiosa e rifiutava di parlare con Massi. Massi inginocchiava sulla piazza davanti alla casa di Simona per chiedere scusa a Simona. Anche Claudia ha i suoi propri problemi il suo ragazzo non era come la immaginava e voleva finire la relazione e dopo aver lasciato Cesare tornando a casa scopre che sua nonna, sua confidente da sempre è morta durante la notte. Nella notte prima dell'esame Luca scopre dove abita Claudia e scopre che la sua amata è la figlia di professore Martinelli. Dopo aver parlato con il professore va da Claudia e lei gli dice che si è innamorata di Riccardo, un altro amico di Luca. Disilluso Luca torna alla piazza dove vede Massi inginocchiato alla casa di Simona e finalmente Simona dà perdono a Massi e così il giorno dopo i ragazzi affrontano la prima prova degli esami di maturità. Ci sono molti personaggi nel film, tratterò solo i più importanti cioè professore Martinelli, Claudia e Luca ed i suoi amici. Professore Antonio Martinelli è un professore di lettere, è il padre di Claudia è circa quarantacinque anni e aiuta Luca per la preparazione degli esami. È una persona molto diretta, non ha paura di dire la sua opinione e non sa che Luca si è innamorato di sua figlia. Claudia Martinelli è una ragazza di diciotto anni ed è la figlia di professore Antonio Martinelli e i suoi genitori sono separati e suo padre non si comporta come un padre a casa ma come un professore. Il suo grande supporto è sua nonna che è come un madre per lei. Lei è innamorato di Riccardo, l'amico migliore di Luca. Luca Molinari è un ragazzo di diciotto anni ed è il protagonista del film e si è innamorato di Claudia. Nell'ultimo giorno di scuola va al suo professore per dirlo che penso di lui e quando scopre che questo professore è il nuovo membro interno agli esami è molto preoccupato di non superare gli esami. Luca si è innamorato di Claudia. Questi sono gli amici di Luca, Simona e Massi hanno una relazione e Simona è incinta e Massi tradisce Simona con la sua piccola sorella e Riccardo e Alice non ha un grande ruolo nel film. Adesso vorrei mostrare alcune sequenze del film. La prima sequenza che vorrei farvi vedere è l'incipit. Secondo me l'incipit attira immediatamente l'attenzione dello spettatore perché vuoi sapere come Luca si comporterà. Quando sente che è il nuovo membro interno agli esami è professore Martinelli. La prossima sequenza che vorrei farvi vedere è la sequenza in cui Luca scopre che Claudia è la figlia di professore Martinelli. In questa sequenza vedi come è il rapporto fra Martinelli e Luca è sviluppato e vedi che Martinelli aiuta Luca per la preparazione per gli esami. Abbiamo visto che professore Molinari aiuta Luca perché dice che cosa Luca deve studiare per gli esami ma nell'ultima minuto del film, racconterò che cosa è successo. Luca ha difficoltà nell'esame e professore Molinari che io vorrei chiedere qualcosa a Luca e dice a lui "Allora abbiamo parlato nella lezione di molti poeti italiani e dimmi qualcosa, raccontami qualcosa da Carducci, allora non di Leopardi ma di Carducci" e questo è la risposta. Questa è l'ultima sequenza del film che abbiamo visto, che Luca stupisce Martinelli con la risposta giusta. La penultimo argomento della mia presentazione è il film in relazione con progetto due. Il mio argomento del progetto due era la scuola superiore e perché il film segue un gruppo di amici che sono nell'ultimo anno del liceo, pensavo che questo film era benissimo per il mio argomento di progetto due. Purtroppo il film non tratta la vita nella scuola superiore ma solo la preparazione degli esami. Il film ci fa vedere che i ragazzi che sono nell'ultimo anno di scuola, della scuola sentono una grande pressione di superare questi ultimi esami e questo ha detto anche la ragazza che io ho intervistato. In conclusione posso dire che "La notte prima degli esami" è un film da raccomandare perché il film attira immediatamente l'attenzione dallo spettatore dall'inizio alla fine e si vuole sempre sapere che accadrà dopo e i centi minuti sono finiti troppo presto. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 8/STUD8** Buongiorno a tutti, l'argomento della mia presentazione oggi è il film "Pranzo di Ferragosto" e discuterò oggi gli argomenti più importanti che ho selezionato dalla mia scheda di analisi. Sì, vorrei iniziare con la trama del film così posso approfondire più facilmente e chiaramente alcuni temi, dopo che avete un'immagine più chiara del contenuto. Vorrei dire una cosa molto interessante che riguarda il regista, spiegherò anche il titolo del film, descrivo i personaggi e non vi faccio vedere quindi un'inquadratura tipica del film ma prova a spiegare questa scena principale. Vorrei concludere la mia presentazione con una valutazione del film. Allora vorrei adesso raccontare qualcosa del contenuto del film, il film racconta la storia di Gianni – è rappresentato in questi immagine. È un uomo di mezza età che abita ancora con sua capricciosa madre nel centro di Roma. È occupata con la cura per sua capricciosa madre che si chiama Valeria. Il suo tran tran quotidiana consiste delle faccende di casa e le spese per le quali passa molto tempo davanti all'osteria con il suo amico Vichingo, che vedete qui. Il giorno prima di Ferragosto Gianni incontra l'amministratore del condominio e lui vuole abbordare il problema delle sue continue morosità. Alfonso è un uomo molto furbo e fa buon uso della sua situazione penosa e gli propone di tenere a casa la propria madre per le vacanze di Ferragosto. In cambio gli scalerà i suoi debiti contratti negli anni e Gianni è quindi costretto ad accettare. Alfonso quando viene a portare sua madre, si vede che l'accordo non viene rispettato perché viene anche una seconda signora che si chiama Maria e Gianni prova di spiegare che non può collocare anche un'altra signora,

perché non c'è abbastanza spazio a casa sua. Ma l'amministratore lo convince a ospitarla offrendogli ancora più denaro. La sera Gianni chiama il dottore per rimuovere ogni preoccupazione per qualcosa di più grave, ma invece di tranquillizzare Gianni gli chiede un favore, se può lasciarla a casa sua vecchia Grazia perché è di turno in ospedale. Gianni accetta anche a questa e quindi ha a casa quattro anziane. Dopo varie piccole avventure per esempio che Maria scappa via da casa perché si è diventata arrabbiata perché Gianni aveva portato via la televisione, questa immagine qui sopra, e per esempio Grazia mangia furtivamente la pasta al forno che il figlio le aveva proibito. Il film continua con il pranzo di Ferragosto e le quattro anziane si divertano un mondo durante questo pranzo e fanno "cin cin" a nuova amicizia e Gianni è molto contento quando lo chiama Alfonso, no scusa Marcello che lo chiama per dire se viene a prendere sua madre e Gianni si toglie difficilmente dall'imbarazzo quando vede che le signore non vogliono tornare a casa. Gianni sotto pressione degli sguardi tristi delle anziane insiste a non cambiare l'idea e comunica che chiamerà anche Alfonso. Alfonso non risponde e quando Gianni torna alla sala di pranzo vede che le signore gli offrono una grossa somma di denaro e Gianni non può fare altro che accettare e questo è anche la fine del film. E adesso vorrei dire una cosa molto interessante che riguarda il regista. Il regista si chiama Gianni Gregorio e renda anche il protagonista Gianni nel film e il "Pranzo di Ferragosto" è nato da una storia autobiografica. Gianni ha vissuto per molti anni con sua madre vedova che aveva un carattere molto forte e anche a causa delle continue morosità il suo amministratore gli propone di tenere a casa sua madre e per le vacanze di Ferragosto. Ma al contrario del film il Gianni vero, quindi il regista rifiuta l'offerta. E da allora il regista è diventato sempre molto curioso da sapere cosa sarebbe potuto accadere se avesse accettato l'offerta, quindi da questo è nato questo film. Un'altra cosa che è molto interessante e che gli amici dicevano "Cosa fai con le vecchiette non si fa una lira. Sei pazzo, insomma". Quindi Gianni non aveva abbastanza soldi per realizzare questo film e quindi è stato molto difficile a trovare i mezzi abbastanza per realizzarlo. E quindi Gianni ha l'esperienza della sua vita di rappresentare un tema così grave, perché è un tema che riguarda la solitudine e i difetti degli anziani. È molto notevole che abbia scelto per una maniera ironica ed è per questo che è molto difficile a dire se il film è un commedia o una dramma. Commedia perché è un film è tanto divertente da vedere ma è una dramma perché parla di un tema così grave. Adesso vorrei spiegare il titolo del film, ho fatto la presentazione all'università ma ancora non è molto bella. Spiegherò il titolo del film sulla base del mio progetto del primo semestre e queste sono le feste italiane. Ferragosto deriva dalla latina Feriae Augusti il che significa riposa di Augusto ed è una celebrazione in onore dell'imperatore romano Augusto e significa che era la fine dei lavori estivi. Questa festività raggiungeva il loro picco il quindici del mese e ancora oggi Ferragosto è il quindici agosto. In ogni caso la tradizione di agosto come mese delle ferie è rimasta. E questa è la ragione per cui fabbriche e negozi restano ancora oggi chiusi per ferie. Fino alla fine di agosto. Ferragosto è una delle feste più apprezzate dagli italiani. Una giornata di sole, mare, vacanze e spesso stress dato che le spiagge sono affollatissime. Il pranzo di Ferragosto va consumato da tradizione in compagnia, è un momento centrale del film. Il titolo del film rappresenta quindi un momento unico, un momento di unione in cui l'amicizia fra quattro anziane si rafforza. Per Gianni il pranzo è un odioso rito da sbrigare in fretta. Il significato antico non vale per Gianni. Il pranzo è per lui, non è un momento di riposo anche il ferragosto non è un momento di riposo per lui. Ma soffre in quel giorno le pene dell'inferno perché le anziane lo danno impiccio. Quindi il Ferragosto è per lui un momento molto difficile, Ferragosto è diventato più popolare dopo gli anni del boom economico, perché gli italiani diventavano più ricchi e più desiderosi di andare in vacanza. Gianni nei debiti e non a questo desiderio di andare in vacanza, anche perché è tanto impegnato con la cura per sua madre. Quindi il titolo del film dà un'immagine contrastante. Adesso descriverò i personaggi, questo è un elemento fondamentale per l'analisi di questo film e vorrei notare che in questo film tutti i personaggi ad eccezione di Alfonso sono autori non professionisti e risulta che il film ha un tipo di naturalezza e autenticità. Il protagonista del film è Gianni, Gianni è rappresentato spesso in primo piano per cui conosciamo molto bene il suo carattere. È un uomo a mezza età e abita ancora con sua madre nel centro di Roma. È dedito al vino bianco, alla cucina, a fumare e alla cura per sua madre. La sua salute non è molto buona e si è invecchiato prima del tempo. Non è un personaggio indipendente, non ha la capacità di avere il controllo della situazione e non ha il coraggio di intervenire a propria difesa. Durante il film Gianni è stanco e rassegnato. È divertente di vedere che Gianni sia la persona meno vivace delle anziane novantenne che abitano in casa sua. Poi abbiamo Valeria, Valeria è la madre di Gianni. È vedova ed è un personaggio di soverchiante personalità, anche un po' opprimente, è una donna molto elegante, è possibile che in passato fu una donna, nobildonna influente. Il suo passato ricco è ancora presente, oggi ha i vestiti eleganti, il trucco pesante, il linguaggio raffinato e i gioielli preziosi, ma anche innanzitutto ha un comportamento incontentabile. Poi abbiamo Luigi, è uno strano amico di Gianni, ha un aspetto molto trasandato ma non è molto importante per il film. Abbiamo anche Alfonso e Marcello, non vorrei entrare molto nei dettagli ma Alfonso è un uomo molto furbo e Marcello è un uomo molto tranquillo che sta anche agli accordi. Poi abbiamo le tre anziane abbandonate, sono i tre personaggi più importanti, possiamo dire. La prima persona che entra nella casa di Gianni è Marina, Marina è una chiacchierona e ha una personalità molto dolce e carina. Se la prende velocemente, per esempio quando Gianni porta via la televisione e nonostante la sua età avanzata è una ninfomana. La seconda signora si chiama Maria, Maria è la più anziana signora. Ha anche un carattere molto tranquillo e ripete spesso le stesse cose perché ha qualche problema di memoria, è anche un'esperta a cucinare la pasta al forno. La terza signora che viene a casa di Gianni è Grazia, Grazia è anche una signora molto tranquilla. Deve condurre una vita molto sana perché il figlio le proibisce di mangiare i latticini, la pasta e la salsa rossa. Questa è un'immagine dell'inquadratura che vi ho voluto far vedere. Questo è all'inizio del film quando Gianni e il Vichingo si siedono davanti all'osteria e quando si vede l'inquadratura del film sembra che ci sono solo Gianni e Vichingo presenti a Roma. E a Ferragosto tutti gli italiani sono liberi ed è per questo che la strada in cui Gianni e Vichingo si trovano è molto deserta. La camera è puntata immobile per alcuni secondi quindi significa che il camera sta immobile a questa immagine e quindi durante alcuni secondi e forse alcuni minuti questa scena non cambia quindi resta così. Quindi questa scena caratterizza la solitudine di Gianni e questa solitudine e la noia vengono rafforzati con la musica che è sempre molto uguale nel film. Un altro fatto molto notevole è stato il dialogo, fra loro non potete ascoltare ma è un dialogo molto quotidiano e noioso e per esempio Gianni una frase "non c'è un'anima che si prende cura di qualcuno". È una frase molto quotidiana e queste sono i frasi molto tipici per questo film. Vorrei dire ancora una cosa molto notevole, perché in gran parte del film il regista usa una tecnica in cui il cameraman tiene la camera a spalla e questo per ottenere un effetto più realistico, che è molto notevole a questo film. Allora siamo arrivati alla mia conclusione, ho

scelto di valutare questo film confrontando il film con l'altra opera che parlano dello stesso tema perché Ferragosto è un periodo di festa in cui si scappa dalla vita confusa. È un tema molto preferito per il cinema italiano ed è per questo che ci sono anche abbastanza film che riguardano questo tema. Al primo posto abbiamo il film "Ferragosto in bikini" e rappresenta una serie di personaggi che si incontrano sulla spiaggia, un altro film è "Il sorpasso" il cui la narrazione del film inizia a Roma che è deserta per le vacanze di Ferragosto quindi lo stesso succede in "Pranzo di Ferragosto". Però "Pranzo di Ferragosto" è in confronto agli altri film un'arte di opera molto unica e molto speciale perché il film discute questa giornata da un visione contrapposta, un'immagine che non si aspetta. Invece che di un giorno pieno di divertimento e riposo come in questi film, il film mostra un giorno pieno di tradimento per esempio quando Alfonso presenta la seconda signora. È un giorno pieno di caos, anziane abbandonate, fastidio e rappresenta anche la solitudine di Gianni. "Pranzo di Ferragosto" quindi è un film che raccomando a voi, un film molto piacevole da vedere, è un film che strappa un bel sorriso. Grazie per l'attenzione.

**Transcription 9/STUD 9** Buongiorno a tutti, vi racconterò del film "Le amiche" che è prodotto nell'anno 1955. Il film è diretto da Michelangelo Antonioni ed è un liberamento tratto dal romanzo "Tra donne sole" di Cesare Pavese. L'opera è la quinta del regista, ha riscosso un buon successo di critica tanto da essere premiata con il Leone d'argento. È il film in bianco e nero, la musica è di Giovanni Fusco, il film dura 104 minuti. Adesso vi racconterò la trama del film. Clelia ritorna al suo luogo di nascita, Torino. Ci ritorna per aprire una boutique. A Roma è diventata direttrice di una casa di moda. Alla prima notte in albergo si trova accanto alla sua camera una donna che ha preso una overdose eccessiva. La donna non è ancora morta. Clelia rimane coinvolta con questa donna che si chiama Rosetta e le sue amiche, Momina, Nene e Mariella, fanno parte del gruppo di amicizia anche Cesare e Lorenzo. Clelia così inizia la sua vita sociale a Torino. Adesso parlerò della struttura del film. Comincio con il titolo, il titolo riferisce al gruppo di amicizia fra cui farà parte Clelia quando ritorna a Torino. Il gruppo esiste da Rosetta, Momina, Cesare, Lorenzo e Nene. Secondo me non siano vere amici perché non ci si trattano così. Momina per esempio stimola Rosetta di avere una storia con Lorenzo anche se sa che Lorenzo non deciderà mai per Rosetta perché ama la sua moglie Nene. In più anche Clelia ha una relazione con il fidanzato della sua amica. L'ambientazione spaziale, Antonioni è famoso anche per la sua ottima fotografia. Si vede bene in questo film negli esterni torinesi. Gli ambienti principali sono la boutique di Clelia, la casa di Momina, la spiaggia e la città di Torino in generale. Non sono molto riprese nel film perché è un film dell'anno 1955, quindi non ci sono molti luoghi diversi. L'ambientazione temporale e gli ambienti storici. Il film è prodotto negli anni cinquanta. Il film descrive in modo lucido i rapporti di classe e l'annoiata crudeltà che anima gli ambienti borghesi. Sono tutte donne ricche, ma non sono felici perché non hanno niente di occuparsi. Carlo che è un semplice, cioè dal rango sociale inferiore dice all'inizio del film, "Una persona che lavora solo per passare il tempo non può essere seria". E in più Clelia pensa che Rosetta sia depressiva perché non lavora e non ha niente da fare. Non sa niente della vita perché è viziosa. Gli anni cinquanta sono anche gli anni del femminismo e lo si vede un po' in questa film. Rosetta è una romantica e il motivo per il suo tentativo di suicidio e l'amore non corrisposto per Lorenzo. Le donne sono ricche, sembrano libere ma pronto a rivelare la loro dipendenza dall'uomo. La dipendenza dell'uomo viene presentata come un essere fragile sul piano umano ma forte nel suo ruolo sociale. L'unica donna che non dipende dall'uomo e decide per il suo lavoro è Clelia. Alla fine del film ritorna a Roma e lascia Carlo a Torino. Momina sembra una femminista perché dice spesso di non dipendersi dall'uomo ma nello stesso tempo l'unica cosa di cui parla e l'uomo. Adesso vi racconterò dei personaggi. Clelia è una donna che vive per il suo lavoro. A Roma è diventata direttrice di una casa di moda e va a Torino per aprirvi una boutique. Nelle prime scene si vede bene il ruolo fra l'uomo e la donna perché Clelia dà ordine agli operai che costruiscono la boutique. Tutti la ascoltano, Clelia è una lavoratrice accanita e ha un'opinione negativa degli operai a Torino perché la costruzione non è finita in orario. Dice agli uomini, non lavorano così duro. Secondo me Clelia sia l'unica donna che è un po' femminista. La seconda è Momina, lei sembra di essere una femminista perché ha una decisa opinione. Dice spesso che non si deve essere dipendente dall'uomo. Alla fine del film invece torna al suo marito Cesare. Penso che Momina voglia essere una femminista ma non è. Cesare è il marito di Momina, sono separati ma alla fine del film si riuniscono. Cesare è l'architetto della boutique di Clelia. Rosetta è la donna più romantica, non ha un lavoro e pensa solo a Lorenzo. Lorenzo invece ha una moglie e per questa ragione Rosetta tenta il suicidio. È una donna molto ricca e non ha bisogno di lavorare. Non ha niente da fare e penso che sia anche un motivo per la sua depressione. Lorenzo è un pittore ed è un uomo molto carismatico. Flirta sempre con le donne e comincia una storia con Rosetta. Rosetta è felice e pensa che Lorenzo lascerà la sua moglie per lei. Lorenzo invece ama veramente la sua moglie e non vuole lasciarla per Rosetta. Nene è la moglie di Lorenzo, riceve un'offerta di lavoro negli Stati Uniti. In un primo momento pensa che l'offerta sia per Lorenzo ma invece è per lei. Non sa se Lorenzo le permette di andare negli Stati Uniti, qui si vede anche bene la dipendenza dall'uomo. Nene ha una forte personalità, scopre la storia di Lorenzo e Clelia e dice a Clelia di lasciare Lorenzo per amore. Dice anche di sperare che Clelia e Lorenzo saranno felici insieme. Carlo non fa parte del gruppo di amicizia perché è un semplice, come ho già detto. Carlo è innamorato di Clelia e quando Clelia accetta l'offerta di tornare a Roma, Carlo non prende bene la notizia ma Clelia gli fa capire che per lei il lavoro è più importante. Non ha avuto neanche un dubbio di stare a Torino per lui. Sembra che Clelia non sia innamorata di Carlo. Dà a Carlo un ultimo appuntamento al bar della stazione. Quella sera Carlo va a stazione ma decide di non incontrarla. Arriva all'ora di partenza del treno e la guarda di nascosto mentre se ne va. Clelia è triste e quindi si potrebbe concludere che certo è innamorata di lui. La struttura del film. Il film comincia, ora parlerò dell'inizio prima. Il film comincia con Clelia che sta truccandosi alla camera dell'albergo. Si vede nella camera accanto a lei una donna sul letto che ha tentato il suicidio. Chiama immediatamente il bureau dell'albergo, arriva qualche minuto dopo Momina. Così comincia la sua vita a Torino. Le scene, le inquadrature e i dialoghi. È un film soprattutto psicologico. Non succede quasi niente in questo film. I dialoghi sono più importanti perché sono intessuti di molti punti di vista diversi. Parlano molto della vita, del futuro e degli uomini. Un' inquadratura importante è la cui dove il gruppo va in gita al mare. Momina fa un paragone fra le donne e il mare. Dice "Anche il mare invecchia". Momina ha molta paura di invecchiarsi. Tutti cercando di divertirsi al mare, a metà giornata però c'è un litigio fra Mariella e Rosetta e Momina. Rosetta viene bersagliata dalle amiche, Clelia non partecipa a questo litigio e ritorna a casa in treno con Rosetta che piange a dirotto. Per quanto riguarda il ruolo di genere. Una delle prime sequenze importanti, Clelia dà ordine agli operai e all'architetto che

sono tutti uomini. Il ruolo di genere in casa non va discusso in questo film perché nessuno ha dei bambini. Il finale del film, l'ultima scena è la scena in cui Clelia ritorna a Roma alla stazione, Carlo c'è ma si nasconde e quindi Clelia non lo può vedere. Si sente un po' triste. Le parole chiave sono l'amore, l'amicizia, l'indipendenza e la dipendenza. La conclusione. "Le amiche" è un film da raccomandare, è un film lento perché è prodotto negli anni cinquanta. Non ci sono neanche molte riprese. L'attenzione è quindi sui dialoghi che è molto interessante e un po' la fotografia di Antonioni è veramente bellissima. Il film è stato segnalato dal quotidiano americano *Los Angeles Times* per la somiglianza con il telefilm *Sex and the city*. Dissento un po' dalla questa opinione, secondo me "Le amiche" è più serio e ci viene trattate più questioni. Il film è un po' femministico e per questo forse era un po' rivoluzionario in questo periodo ma non sono sicura di questo. Grazie alla vostra attenzione.

**Transcription 10/STUD 10** Buongiorno a tutti, l'argomento della mia presentazione è il film "Le cose che restano" e ho scelto questo film perché alcune persone mi hanno detto che il tema "mammismo" di cui mi ho occupato durante il secondo progetto, è molto presente in questo film ma purtroppo non è vero, ma questo vi spiegherò dopo. Adesso vi presenterò il contenuto della mia presentazione. Prima vorrei dare o vorrei dire qualcosa delle informazioni generali, poi tratterò brevemente i personaggi e vi racconterò dopo la trama del film e vi spiegherò il titolo. Poi vorrei dire qualcosa dell'ambiente temporale e vi darò alcuni segni del mammismo nel film e finirò con la mia conclusione. Possiamo mettere "Le cose che restano" subito nella categoria dramma, perché è un film molto doloroso. Il film è uscito nell'anno 2010 ma prima era uscita come una serie televisiva su Rai Uno e questo spiega anche che la sua propria durata lunghissima perché dura più o meno sei ore. Sì, il film è diretto da Gianluca Maria Tavarelli e soggetto e sceneggiatura da Sandro Petraglia e Stefano Rulli, la musica è di Marco Betta e il paese di produzione è Italia. Continuo con i personaggi. La protagonista del film è la famiglia Giordani, il padre della famiglia è Pietro e la sua moglie si chiama Anita. Loro hanno quattro figli – Andrea, Nora, Nino e Lorenzo. Andrea fa il funzionario del Ministero degli Affari Esteri, lui è sempre allegro, ma è anche omosessuale. Nora è l'unica figlia della famiglia, fa la psicologa, è sposata, è molto carina anche. Nino nella prima puntata del film è uno studente, dopo la sua laurea va a lavorare come un manovale, è un po' testardo ma anche molto emozionante. Lorenzo è il più giovane figlio e lui sta ancora facendo il liceo classico. Ci sono anche altri personaggi importanti per esempio Shaba e Alina Oxitan che sono due rifugiate da Iraq e loro un rapporto molto stretto con la famiglia Giordani. Poi abbiamo Simone e Francesca Nicolai che giocano un ruolo importante nella vita di Nino, per esempio Simone Nicolai è il suo professore. Poi abbiamo Michel e Lila che sono molto importanti per Andrea. E in fine abbiamo Vittorio Blasi e Michel perché loro sono i pazienti di Nora. Adesso vi racconterò la trama del film, all'inizio del film vediamo tutta la famiglia Giordani insieme a Roma. A prima vista questa famiglia sembra d'essere molto felice, ma questa immagine cambia direttamente quando il più giovane figlio Lorenzo muore a causa di un incidente automobilistico. E dopo questo momento le loro vite cambiano radicalmente, per esempio la mamma Anita non può vivere con il dolore che Lorenzo è morto e per questo diventa pazza. E quando una notte tenta il suicidio, la famiglia decide di portarla in una clinica vicino a Orvieto. Quando lei ha abbandonato la casa neanche Nino vuole restare a casa dei suoi perché nel frattempo ha scoperto che suo padre tradisce sua madre con un'altra donna e per questo va a abitare in un appartamento per studenti e questo lo stimola di finire i suoi studi di architettura con lode. Il giorno in cui si laurea Nino incontra per la prima volta Francesca che è la moglie del suo professore Nicolai e sì, dopo qualche tempo loro iniziano una tresca. Sì, dopo la sua laurea Nino va a trovare suo fratello in Sicilia e una notte vanno in spiaggia per aspettare i rifugiati e così Nino viene in contatto con Shaba che è una rifugiata da Iraq e lei è venuta in Italia per trovare sua figlia Alina. Nino è così toccato dalla sua storia che loro vanno insieme a Roma per cercare Alina. Dopo qualche tempo anche Andrea, che vediamo qui, vuole aiutare Nino e Shaba con la loro ricerca di trovare Alina e per questo chiede l'aiuto di un collega che si chiama Cataldo e vediamo questo personaggio sempre a sinistra qui. Dopo qualche tempo loro scoprono che Alina fa la prostituta in un locale molto vicino perché questo locale si trova a Roma sulla via Appia. Sì, nello stesso momento o nello stesso tempo vediamo che Andrea inizia un rapporto amoroso con Michel che è un paziente di Nora e loro sono molto felici ma quando Andrea scopre che Michel ha una figlia che si chiama Lila, lui lo abbandona subito. Durante queste vicende commoventi vediamo anche Nora e lei diventa un po' insicura della sua vita e delle sue emozioni e questo viene principalmente causato dalle conversazioni con un paziente particolare che si chiama Vittorio Blasi. Lui è un capitano dell'aeronautica. Sì, lui ha perso la sua memoria. Nell'ultima puntata vediamo che Michel e Andrea hanno fatto pace e loro vengono ad abitare con Lilla a casa della famiglia Giordani dove già abita Shaba. Shaba è un'infermiera e lei vede subito che Michel non sta bene e qui vediamo il momento in cui Michel dice a Shaba che lui ha una malattia incurabile e purtroppo in questa puntata vediamo anche che Michel muore a causa di questa malattia. Nello stesso tempo vediamo ancora Nino anche e Nino va a trovare sua madre nella clinica e così scopre che sua madre riceve qualche lettera di una persona che si chiama Lorenzo il Magnifico e così sua mamma continua a pensare o a credere anche che suo figlio è ancora in vita ma questo non è vero. Infine quando suo padre ritorna a Roma, Nino vuole sapere se suo padre ha scritto queste lettere e quando lui dice di sì, Nino vuole che suo padre confessi tutto a sua madre e questo succede anche e fortunatamente Pietro, il padre, riesce a convincere sua moglie di ritornare a Roma e così finisce quasi il film. Adesso vi spiegherò il titolo, "Le cose che restano" deriva da una poesia di Emily Dickinson e questa poesia viene citata nell'ultima puntata del film, da un'amica di Nino che si chiama Valentina e lei dice a Nino "Ci sono cose che volano, uccelli, ore, calabroni ma di loro non mi importa. Poi ci sono cose che restano, il dolore, il profilo dei monti e l'eterno". Ma il significato di queste parole sono molto interessanti a relazione del film perché i primi tre versi riguardano alle cose che passano per esempio "il tempo vola" e dopo la morte di Lorenzo la famiglia non può stare indietro deve continuare la propria vita e questi due versi per esempio "Poi ci sono cose che restano, il dolore, il profilo dei monti e l'eterno" riferiscono alle cose che restano. Il dolore che viene provocato dalla morte di Lorenzo e anche Lorenzo fa parte delle cose che restano perché come dice il padre nell'ultima puntata del film che Lorenzo resta sia nel comportamento sia nel fisico dei suoi parenti, così resta per sempre. Adesso vorrei dire brevemente qualcosa dell'ambiente temporale. Sì, il film racconta la storia italiana del primo decennio degli anni 2000 attraverso le vicende della famiglia Giordani per questo vediamo tanti temi attuali che riguardano soprattutto i problemi nella società italiana. Il film presta soprattutto molta attenzione all'immigrazione e all'omosessualità ma affronta anche temi importanti come la prostituzione, il traffico di droga e anche le malattie incurabile o curabile. Per quanto riguarda il mammismo posso

concludere che non ci sono molte scene che si vedono molto preciso questo tema ma ho captato qualche segno del mammismo dal rapporto fra la mamma e i suoi figli. Per esempio nel modo in cui la mamma Anita saluta suo figlio Lorenzo perché lei fa le coccole a Lorenzo e gli dà un bacio e gli dice anche per esempio “che bel figlio, fai il bravo” e queste frasi esprimono più forti la sua preoccupazione e anche i suoi sentimenti. Un altro segno che ho notato è una risposta della madre perché una volta il suo marito chiede a sua moglie se lei ha preso i dolci per Andrea il quale torna dopo qualche tempo a casa e lei risponde con le frasi come “Ma certo che l’ho preso! Torna per quello” e questo ci fa capire che la mamma italiana fa tutto per far piacere ai suoi figli e spiega anche perché i figli tornano spesso a casa. Perché semplicemente vengo sempre coccolato dalla loro madre. Adesso sono arrivata alla conclusione, nonostante che il film abbia una durata di sei ore non è un film noioso, lo scopo del film è di dare un’immagine molto dettagliata della società italiana in cui l’immigrazione e l’omosessualità prendono un posto centrale e dunque posso concludere che il regista ha raggiunto questo scopo. La trama del film è drammatica ma anche molto bella e i personaggi hanno tutti un carattere molto deciso. Insomma posso concludere che “Le cose che restano” è un film da vedere per tutti che vogliono sapere di più d’Italia e degli italiani. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 11/STUD11** Buongiorno a tutti, oggi vi racconterò del film che ho visto per questo progetto, che è “La famiglia”, ho visto questo film perché per l’argomento che avevo scelto per il progetto scorso, era “il ruolo della famiglia nella vita degli italiani”. Quindi pensavo che questo film fosse la migliore scelta per sapere di più per questo argomento. Prima vi faccio vedere le informazioni generali di questo film, come regista, genere ecc. Dopo questo tratterò la trama del film in cui faccio attenzione agli avvenimenti più importanti e poi racconterò qualcosa dei personaggi principali e vi darò un breve sommario dell’ambientazione spaziale e temporale. Alla fine facciamo un sguardo al tema culturale la famiglia italiana e finirò ovviamente con la conclusione. Come ho detto prima, cominciamo con le informazioni generali, il film ha un titolo molto ovvio secondo me. La famiglia riferisce alla famiglia di Carlo la storia è una saga di una famiglia borghese che racconta tutti gli importanti fattori in una famiglia italiana nella loro vita quotidiana. È un film drammatico prodotto nel 1986 dal regista Ettore Scola. Lui ha vinto per questo film il premio di migliore regista e migliore regia. Poi andiamo avanti con gli interpreti, qui si vede una lunga lista di interpreti del film e non sono tutto. Le tre persone più importanti sono le lettere in grassetto, al primo posto Vittorio Gassman che interpreta Carlo nel film, poi Stefania Sandrelli che ha il ruolo di Beatrice e alla fine Fanny Ardant che ha il ruolo di Adriana. Adesso vi racconterò di questi personaggi Carlo, Adriana e Beatrice. Prima di tutto un fatto curioso è che per tutta la durata del film non è mai possibile conoscere il cognome di Carlo, né quello di nessun altro parente. Carlo è il personaggio più importante nella nostra storia, un intellettuale di belle speranze figlio del pittore Aristide. Lo vediamo dal battesimo al suo ottantesimo compleanno. Diventa professore ed è un uomo molto intelligente e saggio. Però non è molto felice nell’amore perché non sa come comportarsi con la sua vera amata che è Adriana e sceglie per la scelta sicura invece di combattere per il cuore e la passione. La sua moglie diventa la giovane e graziosa Beatrice che conosceva già dal periodo universitario. Lei è una donna accomodante e con cui Carlo non litiga quasi mai, ha molti aspetti al contrario di sua sorella che è Adriana. Adriana è un affascinante pianista, una donna indipendente. Sceglie per sé stessa invece per l’amore e sta e questo sta sempre al secondo posto. Non si sposa per molto tempo e sceglie per una carriera nella musica e l’arte. La prima cosa che ci attira l’attenzione è la sua bellezza, il suo aspetto che è di moda moderna. Ha i capelli corti e i vestiti della moda francese ecc. Vediamo sotto Adriana e l’uomo con gli grandi occhiali è Carlo. Andiamo avanti con la trama del film, io racconterò solo gli avvenimenti più importanti perché il film racconta un lungo periodo di ottanta anni della vita di Carlo, dal suo battesimo al suo ottantesimo compleanno, quindi succedono molte cose. Tutto il film si svolge tra le pareti di un unico appartamento a Roma, dove Carlo vive per tutta la sua vita. Il film salta periodi di circa dieci anni e quindi non si continua fluente ma invece si divide in nove parti. Accanto al personaggio di Carlo si sviluppano anche le storie degli altri membri della famiglia come il suo fratello Giulio, le storie dei figli che noi vediamo crescere e diventare adulto. Io ho diviso il film in quattro parti e cominciamo con Carlo e Giulio come bambini. Nella prima scena come ho detto è la scena con il battesimo di Carlo e tutta la famiglia si riunisce per una foto. Poi la storia al primo piano si concentra sull’amore di Carlo e Adriana fra cui si sviluppa una passione che è destinata a rimanere segreta, si incontrano nella terza parte del film, quando Adriana viene alla casa con un messaggio per Carlo dalla sua sorella Beatrice, la ragazza che riceve lezioni privati da Carlo. Beatrice è sempre innamorata con Carlo. Al primo visto Carlo e Adriana si innamorano però dopo un periodo di scrivere molte lettere e incontrarsi in segreto Adriana decide di andare a Milano per fare un corso e Carlo si arrabbia perché non vuole che lei parte e alla fine le due si separano dopo una discussione. Poi saltiamo alcuni anni e vediamo Carlo che si è sposato con Beatrice, la sorella di Adriana. Carlo è divenuto professore universitario e insieme con Beatrice hanno due figli. Ad un certo momento Adriana ritorna in Italia, perché è andata a Parigi e ritorna con il suo fidanzato Jean-Luc, viene a visitare la sua sorella e quindi anche Carlo. Questo incontro si conclude in una grande fiasco a cena quando Carlo che è sempre innamorato con Adriana litiga con Jean-Luc offendendolo ed esca dal tavolo arrabbiato, questo vedremo anche dopo nella scena che vi faccio vedere. Poi saltiamo ancora un periodo e c’è l’estate in cui Adriana ritorna ancora alla casa e non è sposata e lei pensa che l’appartamento sia vuoto però incontra Carlo che è rimasto alla casa da solo. Adriana non vuole ricoprire il ruolo dell’amante facendo dolore a sua sorella e parte di nuovo dalla casa quindi l’amore è sempre una cosa che tutti e due non possono seguire, eh sì. Alla fine otto parte... ottesima parte vediamo Carlo che è un vedovo che vive da solo nell’appartamento. Adriana viene ad assicurarsi se tutto va bene e dice che Beatrice ha sempre conosciuto del loro amore ma ha taciuto sempre per la famiglia. Il film finisce con l’ottantesimo compleanno di Carlo e la scena in cui tutta la famiglia si riunisce di nuovo per una foto e così il film finisce come lo iniziava. Adesso per capire un po’ più del film facciamo un breve sguardo all’ambientazione spaziale e temporale. Sì, perché tutto il film è ambientato in solo un luogo, la casa di Carlo, gli ambienti spaziali più importanti del trama sono tutti nell’interno di questa casa, però possiamo individuare diverse camere in cui succede il trama, ma la camera più importante secondo me è la camera da pranzo, dove tutta la famiglia si riunisce a tavolo ma soprattutto dove i problemi sono discussi. Si litiga molto a tavola e c’è un’atmosfera abbastanza tesa, su questi liti a tavola parlerò dopo. E per quanto riguarda l’ambientazione temporale tutto il film ci dà un memorabile affresco dell’Italia del Novecento. Il film si svolge in un periodo di ottanta anni dal 1906 al 1986 in cui passano alcuni momenti di grande valore, considerando i riferimenti storici. Al primo posto, la prima guerra mondiale, poi ad un certo

momento si sente un frammento sulla radio che parla del tempo di Mussolini e nello stesso periodo a Parigi c'è l'antifascismo, che sentiamo da Adriana che telefona da Parigi e dice anche che in questo momento ci sono molti italiani a Parigi che sono rifugiati politici, passa anche la seconda guerra mondiale negli anni quaranta in cui Carlo è già un adulte, però non succedono molte cose di grande importanza. Di tutti questi riferimenti storici sentiamo solo indirettamente se qualcuno parla della sua esperienza e non le vediamo mai. Detto questo, adesso vorrei raccontarvi qualcosa del tema culturale del film, la famiglia italiana. Per quanto il tema culturale, della famiglia nella vita degli italiani, tutto il film è abbastanza rappresentabile. Gli stranieri hanno spesso il pregiudizio delle famiglie italiane che siano grandissime e che tutti vivono nella stessa casa. Poi c'è anche spesso l'immagine della famiglia italiana a tavola, perché il pasto sembra un momento molto importante nella vita quotidiana. Questi fenomeni vediamo molto bene nel film e possiamo distinguere in particolare tutte le scene in cui la famiglia è presente durante la cena che è il momento in cui si riunisce, ma come ho detto il pregiudizio è che la famiglia è molto grande, come si vede qui. Questa è la foto dalla fine dal film con Carlo nel mezzo e il ruolo della famiglia è molto importante per gli italiani però possiamo vedere una differenza fra tanti anni fa e la vita di oggi, perché oggi la vita è più moderna e non si vive più insieme. All'inizio, cioè nei primi anni del ventesimo secolo si vede che Carlo come bambino vive insieme con i nonni, i genitori, i zii, i nipoti, ecc. Veramente è una grande famiglia che per stranieri è stereotipo per Italia, però ottanta anni dopo Carlo è anziano, vive da solo nella grande casa e per questo dice anche alla fine "La casa non è mai stata così grande". Andiamo avanti con la famiglia a tavola, ci sono due scene nel film in cui tutta la famiglia si riunisce per cena e che finiscono tutte e due in una grande lite. All'inizio vediamo Carlo come bambino a tavola con i genitori e gli zii, le zie, suo fratello Giulio, la scena prima abbiamo visto che Giulio ruba mezza lira dal dottore e durante questa cena il padre lo affronta e la scena ci dà un'immagine tipica della cena italiana secondo me, perché tutti sono presenti e il padre arriva alla fine quando ritorna dal suo lavoro e si siede al capo del tavolo e dà il permesso di cominciare con la cena, quindi la gerarchia è molto ovvia. Il padre è il capo della famiglia e la cena è anche il momento più importante per la famiglia perché questo è l'unico momento in cui il padre è anche presente dopo aver lavorato tutto il giorno. Adesso vorrei mostravi un frammento della discussione seconda a tavola fra Carlo e Jean-Luc. Abbiamo visto Carlo che litiga con Jean-Luc, come ho detto prima, e esce dal tavolo molto arrabbiato. Adesso siamo arrivati alla conclusione, per concludere possiamo dire che "La famiglia" è un film che ci dà un'immagine molto rappresentabile della famiglia italiana del Novecento. Si può riconoscere una vera distinzione tra la famiglia all'inizio del secolo e alla fine e inoltre il trama del film in generale è molto interessante e non diventa mai noioso anche se l'ambiente non cambia mai e non succedono molte cose sorprendenti, non per niente questo film era candidato al premio Oscar come miglior film straniero e ha ricevuto anche il premio Davide Donatelo. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 12/STUD 12** Allora, buongiorno a tutti, come sapete il mio film è "Nuovo Mondo" e tratterò il, le informazioni generali e alcune cose di questo film nel progetto C. oggi vi parlerò delle informazioni generali, poi racconterò qualcosa del trama e i personaggi e il titolo e poi seguirò con le ambientazioni e i riferimenti storici e concluderò con una conclusione. Allora, le informazioni generali come qua la regista è Emanuele Crialesi e l'anno, il film è uscito nell'anno 2006 e genere è drammatico. Il film è stato prodotto in Francia, in Italia e quindi è una coproduzione e il film si tratta la... il tema la grande emigrazione italiana. Allora la trama, il film si tratta di una famiglia siciliana che parte per l'America. Il protagonista, è Salvatore l'uomo grande qua. Lui è un contadino lui desidera di partire per l'America con la sua famiglia. La sua vita in Sicilia è molto miserabile, la famiglia è molto povera e spesso manca il cibo di nutrirsi. Il fratello di Salvatore è già partito per l'America qualche anno fa e lui desidera di seguirlo e anche costruirsi una vita senza problemi con soldi e cibo in America. Già dall'inizio del film si capisce che la famiglia Mancuso è molto religiosa, il padre e suo figlio come vedete da questa immagine si dirigono a piedi sulla cima del monte per chiedere un consiglio... un consiglio alla Madonna. Loro portano con sé un sasso in bocca come dice la tradizione, quando sono arrivati in cima danno il sasso macchiato di sangue dalla loro bocca alla Madonna. Questo lo fanno per chiedere un consiglio a lei. Salvatore che dovrebbe fare di partire o di rimanere in Sicilia. Allora Salvatore è in attesa di una risposta della Madonna, aspetta e finalmente arriva la risposta secondo lui. Il suo figlio minore che non si vede sulla foto arriva correndo in cima con delle cartoline che sono spedite dall'America in quale si vedono cose esagerate come una cipolla enorme su una carrozza e per esempio un albero con il denaro. Allora Salvatore interpreta questa cartolina mandata come un segno della Madonna. Un segno che dice che deve partire per l'America. Quindi la preparazione per la... il viaggio finalmente possono... cominciano. Quando arrivano a casa la mamma di Salvatore Donna Fortunata che si vede sulla foto a sinistra... a destra, dice che non vuole partire perché lei sta tranquilla a casa dove vive da sempre, dove è cresciuta e nata. In segno di protesta Salvatore invece si ricopre di terra e resta la notte in sepolto nel giardino come vedete qua sull'immagine. La notte sogna degli alberi che fanno cadere il denaro come foglie e altre cose i cipolli... le cipolle, la cipolla enorme. La mattina dopo la mamma di Salvatore viene a liberare il suo figlio e dice al figlio che vuole partire con loro, con tutta la famiglia insieme in America. Allora vendono tutto quello che hanno in paese con quello che rimane, quel poco che rimane vanno in città per dove si trova il porto. Prima che devono salire sulla nave vengono visitati da medici e hanno fatto pure una foto tutti insieme perché dovevano andare con una famiglia, non si poteva andare individualmente. Finalmente saliti sulla nave il viaggio verso il nuovo mondo poteva finalmente cominciare. Le condizioni in cui si trovavano i passeggeri sono molto... erano molto miserabile. Durante la... l'attraversata del dell'Oceano Salvatore incontra una donna che si chiama Lucy. Una donna molto intelligente, elegante, misteriosa, inglese. La donna... questa donna stranamente dorme e viaggia con gli umili e i poveri italiani. La donna si... stranamente si avvicina sempre più a Salvatore e alla fine del viaggio chiede pure se Salvatore vuole sposarla. E lui ovviamente dice di sì, perché già al primo visto è innamorato di questa donna, questa Lucy. Arrivati in America, questo sono foto del viaggio del... sulla nave. Arrivati in America, precisamente Ellis Island a New York, la famiglia Mancuso deve sottoporsi ad alcuni esami e controlli medici. Le persone malate e non sufficientemente intelligenti vengono mandate indietro al loro paese di origine. Qui non potevano, non venivano ammessi negli Stati Uniti. Le ragazze invece dovevano essere sposate e se non erano sposate dovevano sposarsi subito lì e là si ritrovano a conoscere uomini spesso anche sgradevoli e dovevano sposare questi uomini altrimenti venivano mandati indietro. Alla fine Salvatore Mancuso viene chiamato dai dottori che fanno i controlli e lui, questo dottore dice che la sua mamma, sua madre e il figlio minore che è muto, non vengono ammessi negli Stati Uniti perché sono non sono



sufficientemente intelligenti, specialmente il figlio minore e Salvatore deve decidere se vuole rimpatriare con loro oppure rimanere in America e stabilirsi una vita senza di loro. Allora adesso tratterò i personaggi. Abbiamo Salvatore Mancuso, è un contadino di trentasette anni, è vedovo e ha due figli. Quando vede Lucy prova immediatamente affetto per lei è preso dal sogno di trovare una vita migliore nella terra promessa, negli Stati Uniti usa per lo più il dialetto siciliano. Poi abbiamo Angelo Mancuso, è il figlio maggiore è un giovane ventenne si trova sempre al fianco di suo padre è un ragazzo molto furbo. Poi abbiamo Pietro Mancuso, è il figlio minore di Salvatore Mancuso. È muto e un po' debole di mente non per quello viene pure mandato indietro. Poi abbiamo Donna Fortunata, è la madre di Salvatore Mancuso. È una donna molto testarda è sempre vestita da povera e anche un po' sporca. E alla fine abbiamo Lucy Reed, la donna inglese. È molto elegante, bella e misteriosa e porta sempre un cappello. Nel film viaggia da sola con gli italiani nella terza classe che è una cosa molto strana, parla inglese ma con gli italiani si esprime in italiano corretto, non nel dialetto. Poi vi farò vedere alcune scene del film, la prima è la nave che parte dal porto e poi seconda è la... il mare di latte che è un mare, cioè poi lo vedrete e spiegherò. Comunque l'avete già visto, no? Sì, okay comunque la prima è che la nave piano piano si allungherà due parti ovviamente quelli che rimangono e quelli che vanno via e si guardano e non dicono niente c'è silenzio c'è totale silenzio ovviamente la... il rumore della nave. È una scena molto bella secondo me. Poi il mare di latte si vede Lucy e Salvatore che stanno nuotando nel latte, nel mare di latte e poi vedono anche degli... le frutta e poi le verdure enormi tipo una carota enorme. Ma ovviamente volete sapere perché un mare di latte, cioè perché non di acqua? Allora secondo me questo mare di latte ha un significato metaforico perché la Terra Promessa, ovvero l'America per gli immigranti è un luogo dove la vita è meglio... è migliore e dove ci sono i soldi, dove c'è lavoro e anche il cibo, cioè tutto quello che si trova in America non si trova da loro. Per cioè i fiumi per gli immigranti non di acqua ma di latte e la terra produci gli ortaggi giganti e gli alberi fanno crescere denaro e questo il senso che vuole dare questa scena secondo me. Il titolo, allora come mai il film si chiama "Nuovo Mondo" e che cosa vuole dire questo nuovo mondo. Allora l'idea secondo me è che si va dal vecchio mondo al nuovo mondo. Il vecchio è quello Sicilia che si lasciano alle spalle e dove la vita è difficile e dove mancano i soldi e il cibo. Dove si vivono in condizioni pessime spesso con tutta la famiglia una sola stanza alcune volte pure con gli animali. In questa film la famiglia aveva deciso di partire in cerca della fortuna e in cerca di una vita migliore, sperando di trovarla in America nel nuovo mondo. Il nuovo mondo perché là sembra tutto diversa, sembra migliore una nuova vita. Comunque almeno questo voglio loro, sperano di trovare questa, ovviamente il lavoro e i soldi, però ovviamente non è detto che lo trovano veramente, è più un sogno. Allora questo film si... ci sono tre ambientazioni spaziali principali. Il film, si comincia nella terra siciliana la famiglia Mancuso è di Petralia si trova vicino a... abbastanza vicino a Caltanissetta. Gli abitanti per la maggior parte contadini e la loro vita dipendeva dal raccolto. In questi parti erano molto poveri e il... le condizioni di vita erano miserabili, per lo più. Poi abbiamo la nave che è un altro ambientazione spaziale. La nave porta la famiglia Mancuso e altri immigranti verso l'America. Il lungo viaggio era molto pericoloso, mancava lo spazio e le condizioni igieniche erano anche pessime. I passeggeri in terza classe dormivano in cabina con tante persone. Poi l'ultima ambientazione è Ellis Island negli Stati Uniti a New York. Dopo settimane di viaggio raggiungevano finalmente la terra promessa, non era detto però che chi arrivava poteva restare. Gli immigranti venivano sottoposti agli esami medici, chi era debole poco intelligente veniva mandato indietro, poteva prendere la prossima nave. Alcuni riferimenti storici, allora emigrazione italiana rappresenta un episodio importante della storia nella storia contemporanea italiana. Questa grande emigrazione occupa la seconda fase della emigrazione fra il 1901 e il 1915 quando 12.000.000 di italiani fra cui un milione di siciliani, ci sta un errore. Allora questi sono soltanto i numeri degli italiani che andavano verso gli Stati Uniti, ovviamente sono pure italiani che andavano in altre parti del mondo per esempio Canada, Sud America anche Francia, quindi è una cosa fondamentale. Tanti italiani che andavano via, poi i motivi che spinsero gli italiani erano varie. La maggior ragione... la ragione principale era il mancato lavoro e la vita miserabile. Nonostante il viaggio costoso e pericoloso tanti italiani rischiavano l'attraversata per stabilirsi una vita migliore nella terra promessa. Allora qua vedete quello che vi ho detto oggi, la trama ovviamente la famiglia Mancuso che parte per l'America. I personaggi Salvatore, i suoi figli, la sua madre e Lucy Reed la donna inglese. Il titolo perché si chiama "Nuovo Mondo", perché per loro è una dal vecchio mondo andavano verso il nuovo mondo sperando di trovare là quello che mancava in Sicilia. Le tre ambientazioni principali, cioè la Sicilia, la nave e Ellis Island e poi riferimenti storici. Allora la mia conclusione è che il film è da raccomandare, specialmente per chi è interessato in questo argomento. L'emigrazione italiana fu molto importante per la storia contemporanea italiana e occupa un grande spazio in questa storia. Grazie per la vostra attenzione, ci sono domande?

---

**transcription 13/STUD1** Okay, allora, l'argomento della mia presentazione è "Una proposta per un curriculum universitario di Lingua e cultura italiana all'università... nell'università olandese. Penso che sia automaticamente una introduzione, poiché la proposta è esattamente quello che vi presento. Allora vorrei iniziare questa presentazione dicendo che ci sono secondo me, due tipi di studenti. Allora ci sono gli studenti che studiano con l'obiettivo della crescita intellettuale e ci sono gli studenti... dopo che, ci sono gli studenti che studiano con l'obiettivo di trovare lavoro. Allora guardiamo più profondamente entrambi i gruppi. Gli studenti hanno scelto questo studio perché sono molto interessati all'Italia e all'italiano, non sanno bene che lavoro svolgere in futuro o hanno già avuto o hanno già un lavoro. Studiano con l'obiettivo della crescita intellettuale. Dopo che ci sono gli studenti che hanno più o meno già un'idea di che lavoro trovare in futuro. Alcuni esempi possono essere: l'insegnamento, settore privato o anche al governo. Studiano allora con l'obiettivo di trovare lavoro. Si può dire che lo studio universitario che facciamo noi, non essendo uno studio HBO, parauniversitario italiano professionale, non ha come obiettivo la preparazione ad una professione. Tuttavia non dobbiamo dimenticare che tanti altri studi universitari preparano lo studente per un lavoro abbastanza chiaro. Uno studente che frequenta medicina diventerà probabilmente medico e uno di giurisprudenza: giurista o avvocato. Ciò significa che dobbiamo togliere tutti i corsi di cultura e letteratura e cambiarli con solamente corsi che preparano al mondo di lavoro? Direi di no. Dobbiamo fare in modo che questo studio possa accontentare

entrambi i tipi di studenti. Un'idea sarebbe dividere lo studio in due direzioni: la direzione professionale e quella che per adesso chiamiamo quella intellettuale. Allora, alcuni problemi, adesso diamo uno sguardo ai problemi che questa strada ci potrà dare. Un problema potrebbe essere che non ci siano abbastanza studenti così le classi diventerebbero troppo piccole. Un secondo problema potrebbe essere la mancanza di docenti, da dove li prendiamo? E un altro problema è, che sarebbe un peccato, non studiare per esempio più Dante, allora sarebbe un impoverimento del livello accademico. Ciò non accade se lo studio lo dividiamo nel seguente modo. Allora il primo anno assomiglierebbe molto al curriculum che abbiamo adesso. Le lezioni di *Taalvaardigheid* rimarrebbero come sono ora, anche Storia, Letteratura, Linguistica rimarrebbero nel primo anno come li conosciamo. La facoltà obbliga a seguire due corsi *kerncurriculum*, che oggi lo facciamo nel primo e nel secondo anno. Questi due li metterei entrambi nel primo anno. Il secondo anno cambierebbe un po'. Questo è il momento in cui si sceglie. Nel primo anno abbiamo potuto provare a studiare materie come letterata, linguistica se si è interessati a questi argomenti si potrebbe scegliere la prima possibilità. Sono corsi molto interessanti e anche molto utili per allargare la propria conoscenza su questi fronti. Poi la facoltà offre la direzione professionale, molti corsi che per adesso si facevano nel terzo anno come corso... corsi monografici, diventerebbero obbligatori. Solamente per economia che è una nuova materia che ho inserito io, ci sarebbe bisogno di un nuovo docente, preferibilmente italiano. Il terzo anno, invece, non dovrebbe essere offerto con corsi della propria facoltà. L'anno comincia con un semestre di minor, un insieme di corsi su un argomento diverso dal proprio studio come si fa anche adesso. Per lo studente d'italiano sarà assai raccomandato fare questo minor in Italia, seguendo così i corsi direttamente in italiano. Oggigiorno uno stage non è obbligatorio, ma molto utile e non ci sono solamente stage per direzione per la direzione professionali ma anche per anche quella culturale o linguistica, per esempio fare una ricerca per l'università, una biblioteca o persino un museo. Riguardiamo i problemi che abbiamo incontrato in precedente. Il primo anno come era il... sì, il primo anno rimane come era e la scelta per la direzione professionale attirerà molti studenti. È un dovere alla facoltà entusiasmare gli studenti del primo anno per esempio nella linguistica o letteratura. Il secondo problema era la mancanza di docenti, visto che i corsi dati saranno, non saranno nuovi, a parte l'economia, non ci sarà bisogno di trovare nuovi docenti. Solamente per economia una ricerca ci dovrebbe essere, ma secondo me un docente, lo troviamo. Il fatto che il terzo anno non ha bisogno di docenti, la facoltà può usare i docenti, tutti nel secondo anno. Il livello di studio non diminuisce, al contrario, poiché i corsi che vengono dati saranno più o meno la stessa categoria, così gli studenti avranno la possibilità di approfondire la loro conoscenza. Prima di concludere, vorrei chiedere se ci sono delle domande interessanti che possiamo prendere in considerazione per la conclusione che facciamo dopo. Sì, e per concludere allora abbiamo visto che secondo me ci sono due tipi di studenti e il primo anno possiamo usarlo per orientarci e sapere cosa ci piace, cosa ci interessa e così nel secondo anno possiamo scegliere una direzione che ci porta a un livello o a un lavoro che ci interessa o che vogliamo fare e speriamo che così l'università, eh... attirerebbe più studenti.

**Transcription 14/STUD 2** Intanto spiego perché non ho la presentazione PowerPoint, così faccio pure la prova qua. Perché io avevo capito male, quello che c'era da fare per oggi e ho pure perso il dibattito ed è quindi un po' diverso da come sarebbe dovuto essere. Comunque prima di fare una proposta di un curriculum di lingua e cultura italiana nella università olandese, vorrei soffermarmi brevemente sull'importanza di uno studio universitario di lingua e cultura. Ne abbiamo parlato un po' prima perché abbiamo visto prima che noi come persone abbiamo la capacità di parlare, di parlare di cose e quindi di trasmettere in questo mondo "conoscenza". La lingua, quindi è la base di questa scienza, poi in altre parole senza lingua non c'è scienza. E studiare una lingua quindi è un "must" perché è una ricchezza per la nostra società di cui il valore non si può esprimere in cifre, però si sa che una volta gli olandesi erano dei bravi, dei commercianti eccellenti proprio perché sapevamo bene le lingue straniere, le loro culture, il modo in cui il commercio si faceva all'estero. Recentemente abbiamo potuto leggere su un giornale olandese NRC mi sembra, che la mancanza di conoscenza di lingue straniere ci costa miliardi all'anno, quindi lingua non so, senza lingua non c'è solo scienza, ma senza lingua non c'è commercio. E un ragionamento simile si può fare naturalmente per la cultura, per la letteratura, sappiamo tutti che l'Italia ha una storia culturale e letteraria molto ricca. Grandi artisti, grandi scultori, architetti, grandi musicisti e quindi se l'Olanda vuole approfittare continuare ad approfittare di queste ricchezze dobbiamo abbiamo bisogno di persone che hanno una conoscenza approfondita della lingua e cultura italiana. Ma abbiamo secondo me anche bisogno di persone che non solo nel campo della... come dire, nella scientifica, anche più, come abbiamo visto prima nei settori professionali o e anche nell'insegnamento naturalmente, hanno conoscenza approfondita. Passiamo dunque alla domanda come dobbiamo cambiare il curriculum, come si potrebbe cambiare il curriculum universitario. Ci sono molti studenti interessati a studiare una lingua, abbiamo visto i numeri di Theo che nel dipartimento d'italiano ce ne sono pochi. Però dobbiamo allora porci la domanda dove sono questi studenti, dove si trovano, perché la facoltà di lingue non sono piena di studenti o almeno questa facoltà nostra. Chi decide di studiare una lingua o la lingua italiana in specifico, deve avere una grande passione per questa lingua, per il paese, per la cultura, si deve rendere conto che tutto, quasi tutto è insegnato in italiano e questi criteri forse rendono lo studio accessibile per un pubblico ristretto, per un piccolo gruppo di studenti. Quindi per rispondere meglio all'interesse dello studente e alla società cambiata pure, dobbiamo apportare qualche variazione nelle materie offerte, specialmente nei primi due anni e allargare le possibilità dello studente nel terzo anno. Se vediamo altri studi dove viene combinato una lingua con commercio o con legge vediamo che là l'interesse degli studenti è più grande, e perché? Penso perché si imparano due cose, sia una lingua, sia un'altra materia principale. Solo il punto negativo di questi studi naturalmente è che sono meno specializzati in questa lingua, ma si potrebbe

nel terzo anno offrire delle specializzazioni in modo che si può approfondire le conoscenze di questa lingua, o del commercio, o di legge, o della politica, o quello che piace seguire. Come vale per Theo, vale per me che in questo curriculum manca l'arte. Lavori di Michelangelo, chiese, quadri, non ho mai sentito o imparato ancora niente su tutti questi lavori, questi lavori d'arte. Quindi possiamo forse inserire un corso d'arte come abbiamo inserito un corso o qualche lezione sul film, come è stato inserito il corso di filosofia e per il corso monografico d'insegnamento e quello di economia e commercio che potremmo seguire l'anno prossimo. Vale che è strano che possiamo... dobbiamo scegliere, dovrebbero essere offerti tutti e due in modo che possiamo seguirli, ma è stato il docente che ha fatto in modo che possiamo seguire questo corso ma è un corso in più e quindi c'è troppo da fare in questo blocco. Ci sono materie che sono state insegnate più volte, la storia l'abbiamo ampiamente studiata, questo vale anche per la letteratura, i poeti medievali l'abbiamo studiato non voglio dire troppo forse sì, voglio dire questo. E questo vale anche per la sintassi, per la dialettologia. Un corso che abbiamo seguito su un poeta Dante, dovrebbe far parte dei corsi monografici per chi è interessato nella letteratura, perché i poeti li abbiamo trattati e questo vale anche per la linguistica come ha detto Theo, Erfenis van Trajanus, Introduzione alla linguistica, cioè è tre volte la stessa cosa. Quindi riassumo, dovremmo intensificare penso la collaborazione con altri dipartimenti che si trovano qua per il primo anno, visto che si può, che tutte le lezioni si danno in olandese, si può inserire un corso sull'arte, sulla politica o qualsiasi altro corso. Nel curriculum del secondo anno vorrei proporre un corso sull'insegnamento, sulla traduzione e il cinema e poi nel terzo anno per chi si vuole specializzare in letteratura, cultura, linguistica, traduzioni dovrebbero essere offerti più corsi monografici. La conoscenza già c'è, penso che dobbiamo cambiare solo la... riorganizzare il curriculum senza andare a trovare cose nuove, si deve spostare un po' una materia in un altro anno. Quindi nel primo anno un aumento dei corsi introduttivi, nel secondo anno corsi specifici per noi che seguiamo in italiano e il terzo anno come abbiamo detto, questa aumentazione dei corsi monografici, così ognuno si può specializzare nella propria direzione. C'è chi vuole insegnare, c'è chi vuole continuare sulla letteratura, c'è chi vuole fare ricerche, che poi ci sono vari tipi di studenti e dobbiamo offrire diverse possibilità e in questo modo solo possiamo penso far entrare più studenti per questo studio. Io sono nella posizione fortunata che non ho da preoccuparmi per il futuro per quanto riguarda questo studio, io ho scelto di fare questo studio per sapere di più sull'Italia, sulla cultura non tanto, ma sulla letteratura e sulla lingua perché come sapete, uso... il modo in cui parlo è quello che sono abituata a usare il linguaggio con amici e con la famiglia quindi lo scopo è di aumentare non il livello, ma di imparare un altro linguaggio, di usare altre parole quando bisogna adattare un altro modo di parlare. Sono convinta se ci fosse stato il corso per l'insegnamento che avrei scelto quello, ma per adesso non c'è, e chissà forse non so a cosa servirà questo nel futuro, avrei voluto farlo a tempo, non a tempo pieno come sto facendo adesso ma non c'è neanche questa possibilità di farlo a livello universitario, forse perché non c'è abbastanza pubblico. Per adesso come dice mia mamma "Impara l'arte e mettila da parte" e poi si vedrà, non ho scopi veri e propri. È un sentimento di dentro che ho da quindici anni che volevo fare questo studio.

**Transcription 15/STUD3** Buongiorno a tutti, oggi faccio la mia presentazione su una proposta per un curriculum universitario di Lingua e cultura italiana. Questo è l'indice, comincerò con l'introduzione, direi che non si può dire gli studi italiani siano utili o inutili, o che servono o non servono, perché ovviamente impari sempre. Quindi è sempre utile imparare le cose, però ovviamente ci sono delle cose che potrebbero essere migliorate e cose che secondo me sono già molte buone. Comincerò con i punti positivi che ho sperimentato io. I punti positivi è cominciare al livello alto dell'apprendimento della lingua, il livello specialmente nel primo anno è altissimo e sicuramente per alcune persone sarà troppo alto, però secondo me anche questo è una cosa buona perché così si riesce a dividere il grano dall'olio, diciamo in modo un po' estremo. E poi secondo me i professori sono tutti molto adeguati e capaci, si vede che gli piace tantissimo la loro specialità, che ne hanno tanta conoscenza, quindi anche questo è un punto molto positivo. Poi le lezioni, di specialmente letteratura e linguistica sono molto profonde, quindi si impara tante cose è molto profondo, si raccoglie una conoscenza abbastanza alta su queste cose e poi ci sono delle classi piccole e così c'è il contatto personale e puoi fare le domande senza perdere troppo tempo. Poi ci sono anche dei problemi, il primo problema secondo me sia la mancanza dell'apprendimento delle abilità accademiche che non... l'accento su questo non è molto chiaro, ovviamente c'è, però sicuramente paragonato con degli altri studi, diciamo psicologia per dire, questo accento è molto meno visibile, anche se questi elementi vengono aspettati di noi, nella vita professionale e aiuta di guadagnare un punto di vista critico, diciamo. Secondo me questo si può... si potrebbe risolvere verso un uso più frequente di modelli accademici, per esempio la presentazione seguire sempre il modello standard che si usa in tutti gli studi e anche per le tesine. Oppure una lezione speciale solo per le abilità accademiche, però non so se questa sia una soluzione buonissima perché è una lezione con un gruppo grandissima sarà, e poi dà fastidio a tutti credo, perché non è questo che avete scelto di studiare. Poi il secondo problema: secondo me è nelle lezioni ci sono delle cose troppo informali, cioè le cose che facciamo nelle lezioni della conversazione all'inizio dell'anno secondo me era molto buona, poi i ruoli di gioco, diciamo. Però ora no, per esempio qualche settimana fa stavamo guardando dei film con i sottotitoli olandesi che secondo me non è molto utile, perché se dopo un brano ti fanno una domanda "perché Mara piange" lo hai letto in olandese ovviamente imparerai di parlare e spiegare in italiano perché Mara piange però è una cosa secondo me forse un po' da bambini queste cose, io le ho avute in olandese sulla scuola elementare e gli esercizi in questa lezione erano anche troppo facile secondo me siamo capaci di molto di più, quindi gli esercizi più difficile in questa lezione specialmente. E poi nell'altro corso di come si chiama ancora, 'Capire l'italiano' credo perdiamo molto tempo a spiegare tutte le parole difficili nel testo e questo dà fastidio

a me, ma anche agli altri, lo so. E leggiamo un articolo e poi vengono spiegate tutte le parole difficili, ma secondo me sarà molto meglio leggere l'articolo e discutere di che... del contenuto, così impariamo a leggere, a capire cosa c'è scritto, impariamo dal contenuto del testo, impariamo di discutere sul contenuto, quindi praticamente tre cose in uno e non solo il vocabolario. Certo se una parola molto importante non viene capita, ma non all'iniziativa del professore ma all'iniziativa degli studenti, che devono capire loro. Quindi ho scelto, questo mi sembra un modo più efficace per questi lezioni, quindi gli esercizi di livello più alto e le lezioni un po' più interattive diciamo. Il terzo problema è che troppo poche lezioni sono sulla storia contemporanea e la situazione delle società di oggi quindi a politica, la cultura vabbè. L'accento secondo me sia troppo sulla letteratura e la linguistica, come Anne ha appena spiegato che abbiamo alla fine del secondo anno già superato sei lezioni di letteratura e ovviamente queste cose sono importanti, la linguistica e la letteratura ma secondo me anche la storia contemporanea e la situazione politica è diciamo cosa c'è scritto nei giornali italiani secondo me anche questo dobbiamo capire. Perché così si impara si può provare da capire la società italiana e questo secondo me è uno degli scopi degli studi che facciamo. Ho scelto un curriculum un po' più diverso e secondo me sarà importante di fare così che ogni semestre contiene una lezione di linguistica, una della letteratura, una della storia e non solamente due della storia nel primo anno però... in tutto il semestre e una dell'apprendimento della lingua. Così si impara tutte basi e forse già dal secondo anno dobbiamo dare agli studenti la possibilità di scegliere i corsi propri, i corsi extra diciamo, perché così ognuno viene... arriva al suo punto preferito, alle cose che interessa questa persona ma anche guadagniamo tutta la conoscenza un po' diverso. Ho fatto un piccolo riassunto dei problemi e delle soluzioni. Quindi il primo problema era secondo me la mancanza dell'apprendimento delle abilità e secondo e la soluzione sarebbe l'uso più frequente degli modelli accademici per i progetti in particolare o forse una lezione speciale, i... il problema secondo era che nelle lezioni ci sono cose troppo informali e la soluzione sarebbe che gli esercizi dovrebbero essere di livello più alto e le lezioni in modo più efficace con l'iniziativa degli studenti, se loro non lo capiscono loro lo devono chiedere e il docente non deve spiegare le cose all'iniziativa suo, delle parole dico. Troppo poche lezioni sulla storia contemporanea, anche questo è un problema secondo me, e questo ho inventato diciamo un programma un po' più diverso di ogni semestre. Quindi secondo me gli studi dell'italiano sono molto utile però ci ancora le cose che mancano e possiamo cambiare questo, perché la storia, gli studi non si chiama la lingua e la letteratura ma la lingua e la cultura. La cultura è un aspetto che ancora manca secondo me. Grazie per la vostra attenzione. Ci sono ancora delle domande.

**Transcription 16/STUD4** Ciao a tutti, qualche settimana fa molti di noi erano presenti alla giornata per la famiglia e abbiamo ascoltato il nostro docente che ha detto che imparare una lingua è in rapporti tesi con la scienza. Perché imparare una lingua solamente si deve imparare grammatica, vocabolario e eccetera, eccetera. Allora ma siamo qui all'università per fare in qualsiasi modo scienza. Allora come possiamo dare un aspetto di scientificità al nostro studio. Agire sistematicamente è necessario ma non è una garanzia per scientificità. Allora, ho pensato come usare la scienza e ho trovato quattro aspetti. Il primo aspetto è che ci sono molti stili di imparare per esempio una lingua ma anche per altre cose che si può imparare. Nella lingua per imparare secondo me la neurologia è molto importante e la neurolinguistica e ho trovato un bel riassunto nel libro di Montserrat Veyrat Rigat, *lingüística aplicada a la traducción... \*Evviva l'España... \*Monolingüisme can be cured...* Questo libro è dall'anno, di questo anno. Sulla pagina quarantotto e quarantanove ho trovato qualche frase importante. [...]Riferiamo all'apprendimento e al metodo di apprendere come una sinergia di conoscenza e qui riferisce a un testo di spagnolo, Jesu.. ma attualmente è una scrittrice italiana, ma dice [...]Allora si tratta di imparare e di insegnare ugualmente, sono due faccetti dello stesso medaglio. [...] según las categorías bipolares, che abbiamo audito questa mattina [...] e il modello vu, a , acca *Visual Auditory Kinesthetic*, che è la modella più conosciuta: imparare per vedere, imparare per audire e imparare per tastare... per palpare. Di qui in italiano la schema... il schema, ancora una volta il quadrante cerebrale: cortico sinistro, limbico sinistro, cortico destro, limbico destro. Dal libro di Floriana Di Gesù, *Pensieri vicini, parole lontane. Il contributo delle neuroscienze alle didattiche delle lingue*, dal 2009. L'ho ordinato, ma non ce l'ho. Allora ci sono molti stili di imparare e qui si vede una barzelletta [...], ma per me accanto a tutti questi metodi o approcci per me è importante il metodo olistico, l'olismo, è per questo che studio lentamente. Perché non posso fare solo i compiti che sono prescritti, ma voglio sempre imparare qualcosa di più, altri strada di... altri punti di visti... visto. Allora ma questo è scienza e questo è la base sotto la scienza, la conoscenza dei fatti. Si deve conoscere, sapere molto per essere in grado di combinare, di fare degli associazioni e imparare una lingua è nel campo di conoscenza dei fatti secondo me. Non stiamo qui per scoprire fenomeni nuovi, non siamo qui per verificare teorie eccetera, vogliamo imparare nella classe di *Taalvaardigheid*, vogliamo imparare la lingua. Allora questo è il primo aspetto e il secondo è che necessario non avere i paraocchi e questo è perché gli italiani hanno una tradizione di non conoscere l'inglese e scrivono sempre libri con una bibliografia di libri italiani e molto poco libri in inglese. Allora fissano lo sguardo sull'ombelico, l'ombelico è qui. Ma adesso oggi giorno tutti i congressi internazionali usano l'inglese come lingua internazionale. Anche in Germania, Svezia, Gran Bretagna, gli Stati Uniti, ecc., ci sono tante università che fanno molto bene ricerca nella lingua e cultura italiana e pubblicano libri e articoli soprattutto in inglese. Per questo secondo me è necessario anche per noi di imparare almeno le nozioni fondamentali, le parole tecniche anche in inglese. Perché si deve essere in grado di potere comunicare con un pubblico internazionale in inglese. [...] E anche il libro olandese di Rint Sybesma, è veramente il più bello libro di... il libro più utile per capire come funziona la sintassi. E per esempio per *L'italiano per gli insegnanti*, la classe dell'*Italiano per gli insegnanti*, questo libro di Lightboun e Spada secondo me è fondamentale. Allora non avere i paraocchi, terzo aspetto di scientificità, controllare e verificare le fonti per esempio la settimana scorsa abbiamo ascoltato, penso di Ingeborg, che novanta per cento dei laureati hanno trovato un lavoro entro sei mesi dopo lo studio. Bene, allora va a Leida a studiare l'italiano e novanta per cento trovano un lavoro. Ho fatto un po' di ricerca, ho fatto un po' googlare da dove vengono questi dati. Il nostro sito d'italiano, MA of Arts Language and Linguistics, qui si vede si vede dove si trova un job e qui si vede questi figure, questi dati, un po' più visibili qui [...]. Qui la fonte [...] 2009. Questo è questo rapporto in olandese e dopo cinquanta pagine si vede una lista dei persone che sono stati

interrogati... intervistati. Prima categoria è quelli che hanno un doctoraal opleiding, in totale 320 e gli studenti in italiano quattro. Seconda categoria bachelor, in totale 217, studenti italiani tre. Terza categoria master, italiano zero. In totale 689 rispondenti, sette del dipartimento d'italiano, un percento. Allora tutti gli studenti, novantaquattro percento ha the job ma adesso gli studenti d'italiano possiamo dire che anche per quando abbiamo solo sette persone che hanno studiato l'italiano che anche per lei è vero che il novanta... no non sappiamo. Allora verificare i fonti e quattro aspetti... aspetto interpretare le nozioni fondamentali, per esempio il concetto di introduzione. Nella retorica si dice che si deve cominciare un dibattito o una lezione o una conferenza con una introduzione. Ma si può dare due tipi di introduzione, tipo uno: l'argomento della mia presentazione è... tratterò l'aspetto a, b, c, d, e f e concluderò con la conclusione. Tipo b, buongiorno eravamo quasi tutti presenti alla giornata per la famiglia qualche settimane fa, il nostro docente ha detto che imparare una lingua straniera è in rapporto tesi con la nozione di scienza. La funzione di una introduzione è attrarre l'attenzione del pubblico e si può fare questo con un elenco dell'argomento ma si può anche dire, e tu eri presenta alla giornata eccetera, eccetera... Allora questo è un livello un po' più alto, si vuole attrarre l'attenzione si può farlo in due manieri diversi. Queste cose dette andiamo al curriculum ed ho già detto che l'internazionalizzazione o la globalizzazione è importante e per questo secondo me è anche importante usare la lingua inglese nello studio, poi ho qualche suggerimenti, qualche consiglio. Più, vorrei più attenzione per la storia d'arte tre o quattro lezioni bastano. Perché la storia d'arte italiana è fondamentale per la storia d'arte in tutto Europa, anche in America e ecc. Forse due lezioni per la... sulla storia della musica. Perché anche qui la musica italiana è fondamentale per la musica degli altri paesi europei e non si può sempre aggiungere lezioni allora ho in cambio qualcosa. Meno, molto meno linguistica dello spagnolo, del portoghese, catalano, francese, rumeno, eccetera... nel primo anno. Secondo me è veramente inutile non penso mai al portoghese, catalano, francese, rumeno. E meno sovrapposizioni nel primo anno tra Trajanus, linguistica romana e linguistica italiano e tra primo e secondo anno, abbiamo tre volte imparato come fare un albero sintattico e non è utile. Poi l'ordine delle materie secondo me, la poesia italiana dovrebbe essere seguito... seguita dopo la lezione di grammatica storica perché quando si capisce la grammatica storica e la storia della lingua è molto più facile leggere e capire tutti autori classici. Io, per me è importante la fonetica comparativa e anche che ci sono esercitazioni in questo campo per due motivi. Primo tutti di noi vogliono essere un *near native speaker*, il massimo che un straniero può raggiungere e per me so bene che sono anni luce lontano, distante di questo scopo ma si deve avere un scopo nella vita. Questo è valido per tutti e per me voglio potere insegnare cantanti e darà un esempio. Un cantante olandese o inglese viene da me e dice, ok Theo tu sai l'italiano aiutami voglio cantare l'aria "Piangerò la sorte mia" di Händel dall'opera lirica "Giulio Cesare in Egitto" è un'aria di Cleopatra... [...] Forse abbiamo un po' di tempo di vedere... Allora questa persona viene da me e [...] Come pronunciare, cominciamo con la parola piangerò, tu sei olandese. L'olandese ha molte più vocali e dittonghi che l'italiano. Un italiano che impara olandese deve imparare tutti questi suoni [...] E' il mio futuro.. Poi... La mia situazione oggi per me importante imparare il vocabolario che ho già imparato passivamente, trasferire questo vocabolario al vocabolario attivo e sempre praticare la pronuncia perché ho audito che anche la mia pronuncia non è come la voglio, leggere libri, vedere film e ecc. C'è sempre un fattore restrittivo e l'ho fatto in forma di un albero sintattico: "Se avessi più tempo libero, studierei di più". Questo è Mondriaan. Per concludere ho detto qualche cosa sulla scientificità del nostro studio e dell'internazionalizzazione e dell'uso dell'inglese, del curriculum ho dato qualche suggerimento, qualche consigli e ho spiegato un po' la mia situazione attuale. Con questo finisco il mio contributo a questo mercoledì memorabile.

**Transcription 17/STUD5** Buongiorno a tutti, oggi parlerò dello nostro studio, cioè la Lingua e cultura italiana e se è un studio utile o inutile. Per introdurre l'argomento vorrei dire che per me la domanda se è uno studio utile o inutile è facile. Il nostro studio è assolutamente utile. Alla fine della secondo anno abbiamo già una grande conoscenza della lingua italiana e sappiamo come si fa un discorso e possiamo riconoscere tanti lavori letterari. Non di meno per me non c'è dubbio che ci sono delle mancanze e delle ridondanze. Adesso spiegherò quale ridondanze e mancanze ci sono secondo me e dopo suggerirò alcuni soluzioni. Per prima cosa manca nel curriculum un percorso di politica, a mio giudizio è molto importante sapere quali partiti ci sono, quale opinione hanno questi partiti e come funziona il sistema politica di Italia. Il suo ruolo nell'unione europea è notevole, gli italiani parlano abbondantemente della politica. Quando uno studente di lingua e cultura italiana non sa niente di questo è una vera mancanza secondo me. Secondo me la conoscenza politica è essenziale, quando si vuole lavorare ad esempio in una impresa o in un'ambasciata. Un'altra mancanza principale per me è che non ci sono abbastanza percorsi pratici. Adesso gli unici percorsi pratici oltre a *Taalvaardigheid* che si possono seguire sono L'italiano degli insegnanti e L'italiano del commercio. Questi corsi sono molto importanti ma non bastano per essere meglio specializzato per il campo lavorativo. A mio vedere è fondamentale avere più corsi pratici finché lo studio diventerebbe una buona mista tra corsi intellettuali e corsi pratici. Proporrei ad esempio un percorso di come si fa il mediatore. Probabilmente state adesso pensando in quale modo si potrebbe aggiungere più corsi perché abbiamo già tanti corsi da seguire, quindi qual è l'alternativa. Secondo me la soluzione è facile. Credo che ci sono troppi corsi di letteratura. Alla fine del secondo anno un studente ha già seguito sei percorsi di letteratura di ciascun cinque crediti formativi universitario. I quali sono: Inleiding tot Klassieke Italiaanse Letterkunde, Moderne Italiaanse Taalkunde, La tradizione poetica, il Novecento, il corso di Dante: poeta del mondo medievale. A mio giudizio alcuni corsi sono veramente superflui e si sovrappongono. A cosa serve studiare Petrarca a fondo per due volte. Ovviamente è un poeta importantissimo, ma ci sono pochissimi datori di lavoro che vogliono che i lavoratori sanno che "Fontana di dolore, albergo d'ira" è un poesia di Petrarca neppure quale struttura metrica ha e come è composto lo schema di rima. Inoltre abbiamo seguito anche un corso introduttivo del kerncurriculum che si tratta la letteratura. Un altro elemento ridondante è il numero di corsi di linguistica. Nel curriculum totale si deve seguire sei corsi che si trattano la linguistica, vale a dire: de Erfenis van Trajanus, Romaanse taalkunde, poi c'è l'Introduzione alla linguistica italiana, la Grammatica storica e storia della lingua, Linguistica italiana I e II. Secondo me nella maggior parte di questi corsi vengono trattate le stesse cose. Per esempio come si fa un albero linguistico e altre informazioni di base, come per esempio da dove provengono i dialetti italiani. Naturalmente è essenziale sapere come funzionano queste cose, ma ci sono altre materie che hanno grande rilevanza per gli studenti di questo studio. Adesso metterò in attenzione alcuni proposte per migliorare il curriculum del nostro studio. Come si può vedere nello schema il mio studio ideale sarebbe un po' più pratico. Ho scelto di sostituire il corso di *Romaanse taalkunde* per un corso che si tratta il ruolo dell'Italia nel mondo, perché c'è già

un corso di linguistica che parla delle similarità fra le diverse lingue romanze. Ed è molto importante sapere per uno studente d'italiano come è il ruolo attuale d'Italia nel mondo. Poi ho messo nel secondo anno, La situazione attuale della politica italiana al posto della Grammatica storica e storia della lingua italiana. Affinché lo studente possa studiare politica italiana che è molto difficile da capire. Secondo me la grammatica storica e storia della lingua è più adatta per essere trattata in un corso monografico. Sia il corso di Dante, sia il corso di Tradizione novellistica ho spostato ai corsi monografici che risulta in più corsi monografici che si può seguire secondo me anche nel secondo anno. In questo modo c'è tempo per affrontare L'economia italiana e un altro corso molto concreto, vale a dire Come si fa il mediatore. In questa materia... maniera c'è una buona composizione fra elementi intellettuali e più concreti. Per risolvere il problema di troppi corsi monografici ho tolto il corso L'italiano in musica perché mi sembra che quando si vuole davvero svolgere un corso come questo si può anche seguirlo nel minor per esempio. Un'altra complicazione è questa e che c'è una mancanza di soldi per pagare un nuovo insegnante per le materie di economia e politica ma sono sicura che in questi tempi di crisi il governo e la direzione dell'università potranno avere solo reazioni positive verso questi suggerimenti, perché questi nuovi corsi provvedono studenti più versatili. Quindi per concludere posso soltanto dire che a mio vedere sia meglio di sostituire alcuni corsi ridondanti con corsi più pratici. Naturalmente l'università non è una scuola o istituto professionale e non deve educare solamente per un lavoro specifico. Tuttavia sarebbe preferibile quando lo studio diventerebbe una combinazione di sia corsi intellettuali sia corsi concreti affinché sia più facile trovare un lavoro adatto al livello dello studente. Grazie per l'attenzione.

**Transcription 18/STUD6** Buongiorno a tutti, vorrei parlare dell'argomento del nostro dibattito di due settimane fa. Vale a dire serve o non serve studiare l'italiano all'università. Durante questo dibattito avevo il ruolo di pro che mi è piaciuto tanto. Perché il campo pro combaciava completamente a mio parere su questo argomento però dopo il dibattito e le presentazioni della settimana scorsa non sono ancora così sicura se tutti i corsi sono utili. Essendo franca non mi è piaciuto molto pensare sullo studio, sui corsi e se tutto questo serva o no, affinché mi costringesse a pensare di tutte le cose che devo o vorrei fare dopo lo studio. Quando cominciavo a studiare la lingua italiana non avevo nessun'idea di tutto che volevo fare dopo lo studio o di tutto che volevo fare con la mia vita. Speravo che durante il primo anno dello studio mi sarebbero saltate in mente tante idee e dopo due anni tutto sarebbe chiaro. Sfortunatamente mi è diventato chiaro quando cominciavo a ponderare all'argomento del dibattito e di questa presentazione che non ho ancora nessun'idea di quale lavoro voglio fare o dove voglio vivere. Il fatto che quasi tutti gli altri studenti sono dell'opinione che questo studio non serve molto, non migliora il sentimento al contrario. Cosicché dopo tre notti insonni nelle quali le presentazioni precedenti e il dibattito ballavano nella mia mente ho finalmente deciso come fare questa presentazione. Per ravvivare il mio animo magari anche il vostro, ho deciso di affrontare tutte le parti buone del nostro studio e accanto a questo trattare i lavori possibili. Vorrei darvi un breve resoconto nel quale vi spiegherò i lati buoni di questo studio. Prima di tutto dobbiamo sempre avere in mente che una laurea universitaria ti aiuta nella vita nel senso che si può trovare un lavoro più facilmente o si è almeno favorito rispetto agli altri che non l'hanno una laurea. Accanto a questo è spesso così che si guadagna più soldi per lo stesso lavoro solo per il fatto che si ha un titolo e gli altri non l'hanno. Detto questo possiamo ai veri motivi per studiare la lingua e la cultura italiana. Penso che siano tanti punti positivi per quanto riguarda il nostro studio. Per mancanza di tempo affronterò solo tre, vale a dire, i docenti eccellenti, il modo di studiare, i diversi corsi che sono pieni di variazioni. Secondo me i docenti che insegnano tutti i corsi sono molto sapienti e appassionati e grazie a queste due qualità riescono a trasmettere non solo una grande quantità di conoscenza, ma anche una grande passione e un grande amore per l'Italia, la sua lingua, la sua cultura e la sua letteratura. Passiamo al modo di studiare. I percorsi del curriculum non vengono solamente trasmessi solamente con la più grande sapienza e passione possibile ma anche in vari modi. Per quanto riguarda le maniere differenti di imparare i corsi di Taalvaardigheid mi sembrano un esempio veramente idoneo. Se si ricapitola tutti i modi, la conclusione dovrebbe essere semplice, ci sono tante maniere differenti di imparare una lingua e ognuna ha i suoi vantaggi. Per capire un capolavoro della letteratura italiana come la Divina Commedia di Dante, si legge e traduce il testo originale si legge anche la letteratura secondaria per trovare informazioni di più e per imparare di più. Al contrario questo non sarebbe la maniera migliore per imparare per esempio 1500 parole o un libro stracolmo di regole di grammatica. Il problema che si chiama grammatica viene per esempio risolto con tanti fogli di esercizi, in merito al vecchio detto è la pratica che rende perfetti. Come potete vedere ci sono dei modi differenti per imparare una materia e proprio a causa dei modi differenti lo studio e i corsi rimangono interessanti. Ogni due ore si usa una maniera differente e questo si rende garante di molte variazioni. Poi finirò le cose buone con i diversi corsi che sono pieni di variazioni. Io sono anche dell'idea che i corsi offerti siano corsi molto diversi e pieni di variazioni. Se mi permettete vi darò un breve riassunto. Abbiamo corsi per imparare e approfondire la lingua, corsi della letteratura, corsi della linguistica in generale ma anche della sintassi, della dialettologia e corsi che trattano la cultura. È vero che non sono tutti altrettanto utili ma non parliamo del fatto che sapere l'Inferno di Dante completamente a memoria non sembra molto utile a nessuno, parliamo solo delle cose che ci portano un po' di gioia. Naturalmente abbiamo anche dei corsi monografici, i quali ti preparano benissimo per i diversi settori lavorativi come il commercio o l'insegnamento. Parlando di lavoro andiamo avanti con la mia ultima esposizione. Un elenco dei lavori possibili. Secondo me è una cosa buona dello studio è che dopo lo studio si può trovare lavoro in molti settori differenti. Il primo esempio è: Olanda commercia molto con l'Italia e particolarmente quando si segue il corso L'italiano del commercio, si può trovare un buon lavoro in questo settore. Un'altra possibilità è lavorare come insegnante o docente sia in Italia, sia in Olanda. In Olanda si può insegnare l'italiano ma anche la letteratura italiana o la linguistica italiana. Invece in Italia si può insegnare l'olandese, ci sono infatti, cinque università in Italia dove si può studiare l'olandese. Per diventare un insegnante di olandese ovvio che si

ha accanto un certo livello dell'italiano anche bisogno di certo conoscenza dell'olandese e dell'insegnare. Ma per questo si hanno inventato il minor e i corsi monografici. Più possibilità sono lavorare come traduttore all'ambasciata o come io magari vorrei fare dopo lo studio, lavorare come giornalista. Vorrei finire questa presentazione con una breve conclusione per ripetere le cose più importanti appena espresse. Secondo me è utile di studiare la lingua e la cultura italiana all'università. Nonostante che non sappia ancora che voglio con la mia vita mi piace studiare un argomento che mi fa sentire davvero felice. Approfondire una lingua e un'altra cosa buona che viene con questo è incontrare tanti nuovi amici e tante nuove persone. Secondo me ci sarà sempre qualcosa da migliorare naturalmente ma per quanto riguarda il curriculum di nostro studio abbiamo docenti sapienti e appassionati, impariamo tutto su tante maniere diverse e possiamo trovare lavoro in ogni settore che vorremmo. Dunque la risposta sulla domanda con quale cominciavo la presentazione, serve o non serve studiare l'italiano all'università e quindi secondo me sì. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 19/STUD 7** Buongiorno a tutti, per questa presentazione dovevamo pensare se lo studio della lingua e cultura italiana è utile o inutile. Giovedì scorso abbiamo fatto un dibattito su questo argomento e c'erano molte opinioni diverse. La discussione di giovedì scorso ha mostrato che tutti pensano che lo studio sia utile ma ci sono alcuni miglioramenti per il contenuto del programma o dello studio. Secondo me il curriculum dello studio ha qualche mancanza è qualcosa di superfluo. Nella questa presentazione discuterò di quello che penso che potrebbe essere migliorato nel programma d'italiano. Tratterò i seguenti punti, come è lo studio adesso, quali punti del nostro studio sono positivi, quali punti mancano secondo me, come possono essere risolti questi punti che mancano e finirò con la conclusione. Cominciamo con la domanda come è lo studio adesso. Nel primo anno ci sono per la maggior parte corsi introduttivi, ottieni corsi della cultura, corsi della letteratura, linguistica e la lingua. In questa maniera puoi sviluppare una percezione precisa della struttura dello studio e si può anche decidere che lo studio è qualcosa di te... per te. Dopo il primo anno continui ad imparare la lingua, da questo momento tutte le lezioni sono in italiano, approfondisci anche la linguistica e la letteratura. E secondo il sito web dello studio approfondisci anche la cultura e sviluppi anche abilità accademiche ma io non sono d'accordo con questo, il perché lo racconterò dopo. Dopo il bachelor hai la possibilità di seguire un master d'italiano o di seguire un master che si collega con il tuo minor. Continuiamo con i punti positivi del nostro studio. Penso che un punto positivo del nostro studio è il fatto che si continua a porre molta attenzione sulla lingua. Ognuno ovviamente comincia lo studio con lo scopo di essere in grado di parlare italiano molto bene dopo il bachelor e per questo motivo la lingua resta la parte più importante dello studio... del nostro studio. Un altro punto positivo è il fatto che oltre la lingua impariamo anche altre cose riguardano l'Italia. Il mio ultimo punto positivo dello studio è secondo me anche un miglioramento che oltre la lingua impariamo anche altre cose. Perché oggi l'attenzione dei corsi oltre alla lingua è sulla linguistica e la letteratura. Capisco che questi argomenti sono molto importante per capire come è il linguaggio sviluppato ma anche altri argomenti sono molto importante. Per esempio come è un corso che tratta la cultura d'Italia di oggi, come funziona la politica e quale è il ruolo dell'Italia nell'unione europea. Un corso che tratta questi temi è secondo me essenziale per capire come è la società italiana funziona e questo è importante quando si vuole lavorare in Italia. Penso anche che ci siano troppi corsi linguistica nel nostro programma, c'è molta sovrapposizione tra questi corsi. Nella descrizione dello studiegids, nell'internet c'è scritto che gli studenti del bachelor Lingua e cultura italiana sviluppano abilità accademiche. Nel studiegids c'è scritto che gli studenti imparano come è seguire un'indagine scientifica e come si deve scrivere una tesi. Nei primi due anni non si dà attenzione a queste... a questa abilità. C'è soltanto nel terzo anno e secondo me è meglio di sviluppare queste competenze più preste. L'ultimo punto di miglioramento che vorrei trattare dello studio è il fatto che ci sono pochi corsi che si concentrano sul campo professionale. Non è molto chiaro che cosa si può fare quando si ha finito il nostro studio e secondo me abbiamo soltanto tre corsi che si concentrano sul campo professionale. Questi corsi monografici si possono scegliere nel terzo anno e sono traduzione italiano – olandese, Italiano degli insegnanti e Italiano dell'economia e commercio. Passiamo alla domanda come si può risolvere questi problemi. Secondo me cominciamo con il primo punto, che pochi corsi della cultura dell'Italia di oggi è un superfluo dei corsi linguistiche. Secondo me si potrebbe forse riformare i corsi che già esistono o un corso della linguistica sostituito da un corso che si concentra sulla cultura. Secondo me si può riorganizzare il corso nel secondo anno che è La lingua e cultura d'Italia d'oggi perché adesso si trattano argomenti come design e il cibo nel questo corso e questo potrebbe essere cambiato con argomenti come politica e il ruolo dell'Italia nell'unione europea. Il secondo punto di miglioramento e l'abilità accademica, la soluzione più ottica secondo me sarebbe se ci fosse un corso di kerncurriculum nel primo o secondo anno sullo sviluppo dell'abilità accademiche. In questa maniera si imparerebbe come si deve eseguire un'investigazione nel campo del geesteswetenschappen e si imparerebbero anche le abilità accademiche prima in olandese, prima di applicarle in una lingua straniera. L'ultimo punto di miglioramento, c'è pochi corsi che ci preparano sul campo professionale. Io capisco che ci si dovrebbe concentrare nella competenza della lingua nell'inizio del nostro studio e per questo motivo e anche per la ragione che è il primo anno è solo un anno introduttivo non si possono dare extra corsi nel quest'anno. Penso che si dovrebbero offrire più corsi monografici che ti preparano sul campo del lavoro. Se si volesse fare questo si dovrebbe pensare che se ci sono soldi a sufficienza per questo e se ci sono un sufficiente numero di insegnanti disponibili a dare più corsi monografici. Qualora invece non fossi il caso si potrebbe considerare se c'è qualche possibilità di sostituire un corso monografico in un corso monografico che ti prepara al campo di lavoro. Siamo arrivati alla conclusione. Secondo me lo studio Lingua e cultura

italiana è sicuramente utile ma ci sono alcuni punti per migliorare la qualità dello studio. Grazie per la vostra attenzione. Ci sono domande.

**transcription 20/STUD 8** Buongiorno a tutti, la mia presentazione di oggi dovrebbe trattare di una proposta di un curriculum universitario di lingua e cultura italiana nell'università olandese. Ma il mio discorso di oggi sarebbe ben diverso da quello che è l'argomento sottoposto. Non sono d'accordo che dobbiamo presentare una nuova proposta ma ho cercato di utilizzare un'altra maniera per affrontare un'altra proposta. Credo che il curriculum preesistente soddisfa tutte le mie aspettative e io continuo a domandarmi se è davvero necessario di uniformare il proprio contenuto alla richiesta degli studenti. Ciò che sto cercando di dire che non sono sicura se cambiare il programma universitario ci aiuta a capire cosa sono davvero gli obiettivi di una formazione accademica. Soprattutto penso che ci siano abbastanza possibilità di soddisfare tutti gli studenti. Spero che il mio discorso di oggi non sia troppo filosofico e pedagogico ma che vi sottopongo chiaramente il mio punto di vista. Dunque vorrei oggi trattare alcuni argomenti che hanno a che fare con la domanda principale, cosa significa secondo me studiare all'università. Risponderò a quella domanda con l'aiuto del filosofo Friedrich Nietzsche e la sua teoria. Poi metterò questa teoria in relazione con gli obiettivi del nostro studio. Daremo una occhiata al nostro curriculum universitario e discuterò se il nostro curriculum è perfetto come è adesso, finirò con la conclusione a alla fine c'è anche l'occasione di fare alcune domande. Allora Friedrich Nietzsche ha inventato una teoria dell'oltreuomo o superuomo, è una traduzione dal tedesco *übermensch*, è introdotta nel suo famoso libro "Così parlò Zarathustra". È un libro molto profondo in cui ci sono descritti alcuni argomenti molto interessanti fra cui questa teoria e proverò adesso di spiegare brevemente questa teoria. L'oltreuomo è una figura dell'uomo che va oltre sé stesso. È un tipo riuscito al massimo grado, alcune caratteristiche di questo oltreuomo sono la sua capacità creativa anche il dovere di non seguire la massa. Poi l'oltreuomo contrappone a *tu devi* ma è caratterizzato dalla sua volontà e individualismo. Il terzo punto è che l'oltreuomo è colui che ha il coraggio di liberarsi in parte da qualsiasi sistema. Realizza anche i suoi progetti agendo secondo il suo gusto e la motivazione; la curiosità e la creatività generano il continuo superamento di sé stesso. Vi risparmio ulteriori dettagli di questa teoria perché è una materia troppo pesante ma offre sicuramente dei spunti di riflessione. Per cui vorrei adesso mettere questa teoria in relazione con gli obiettivi di nostro studio accademico. Credo che gli obiettivi di una formazione accademica dipendono dagli studenti stessi e l'indipendenza e l'impegno dello studente sono richiesti quindi dall'università. Ci si aspetta anche che gli studenti sono coinvolti attivamente durante il percorso accademico non si impara se non c'è impegno e l'apprendimento è un'iniziativa personale che dipende dalle motivazioni, dalle curiosità e dalle creatività di una persona esattamente quelle sono le caratteristiche di un oltreuomo. Allora torniamo alla domanda principale, come ho notato durante il dibattito e le presentazioni precedenti che una nuova proposta è spesso una scelta personale secondo... e mi domando se è possibile generare un curriculum generale idoneo per tutti e più ci penso e meno mi convince che il curriculum attuale non sia ragionevole ma invece crea la possibilità di stimolare gli studenti durante il percorso didattico. Secondo me il curriculum crea quindi tante possibilità e la motivazione spinge un individuo ad agire e credo che questo sia lo scopo assoluto del nostro studio. Impariamo la lingua e diversi altri aspetti per stimolare gli studenti. Ma come possiamo raggiungere questo sviluppo personale. A mio parere non dobbiamo fidarci ciecamente delle materie offerte dall'università ma dobbiamo liberarci in parte dal sistema. Secondo la teoria di Nietzsche si deve provare di generare questo continuo superamento di sé stesso. Se una materia non viene offerta dall'università ci sono probabilmente le ragioni accurate sia scelte di tralasciare questa materia. E lo studente può decidere di affrontare questa materia di propria iniziativa. Viviamo in una società della conoscenza che richiede questi sforzi mentali e secondo me questi sforzi vengono sviluppati dal nostro studio attuale. Il nostro studio terrà anche questo continuo superamento di sé stesso. Detto questo vorrei proseguire un altro argomento della mia presentazione e più precisamente vorrei parlare delle materie mancanti. Vorrei mettere l'accento su una materia che potrebbe mancare sul nostro curriculum e questo è per esempio un corso di arte o della musica ma non dobbiamo dimenticare che lo studio in generale offre delle scelte e delle possibilità e per essere più chiaro vorrei dire che è un errore madornale che gli studenti si aspettano che le materie offerte dall'università favoriscano completamente lo sviluppo della conoscenza. Invece di incorporare quelle materie che mancano nel curriculum, secondo me dipende solo perché queste materie dipendono solo di un interesse individuale, quindi forse sarebbe un'idea di aprire un libro di propria iniziativa. Se ti sei interessato nell'arte, si può esplorare questa disciplina con le proprie forze. Non significa che questa materia deve essere obbligatoria nel nostro curriculum e l'università di Leida ha dovuto fare le scelte e quindi non è ragionevole secondo me inserire alcune materie che hanno a che fare con il proprio gusto. E proprio questa ultima a proposito vorrei mettere questa scelta personale in relazione con il terzo anno. Come sappiamo abbiamo nel terzo anno un'ampia scelta e se si davvero vuole trattare gli argomenti come per esempio l'arte si può decidere di inserire queste materie nel terzo anno. La facoltà della storia dell'arte ha per esempio un corso che si chiama *Ghettare luce su Italia* e secondo me questa è una materia molto interessante per gli studenti che vogliono seguire questo tipo di materia. Quindi il percorso del minor offre tante possibilità per ampliare i propri orizzonti e secondo me un'offerta ampia già nel primo e secondo anno si corre il rischio di imparare di tutto in poco e secondo me il curriculum attuale evita questo rischio molto bene. Riguardiamo di nuovo il nostro curriculum. Come sappiamo anche questo curriculum si basa su quattro gruppi di materie: *taalvaardigheid*, cultura, la letteratura e la linguistica. Non si discute sul fatto che *Taalvaardigheid* pone la base sul nostro curriculum universitario ma vorrei parlare più profondo della letteratura e la



linguistica. La linguistica è molto presente nel nostro curriculum, anche un ramo molto particolare per cui tante persone non hanno la più pallida idea di cosa sia e secondo me è essenziale che ci sono delle materie nel nostro curriculum che stimolano gli studenti e senza l'offerta di questi tipi di materie è probabile che noi non sono iniziati a capire che cosa è davvero la linguistica. Questo ramo richiede quindi continuamente l'insegnamento dei professori e credo che le materie che sono offerte adesso abbiano bisogno di accompagnamento universitario. La linguistica non si impara da un libro ma richiede un approccio più scientifico ed è per questo anche il nucleo del nostro studio. Passiamo al secondo ramo e questo è quello della letteratura, anche molto presente nel nostro percorso accademico e richiede anche le lezioni all'università, altrimenti si legge un qualsiasi libro senza capire cosa sono davvero le informazioni più dettagliate che vengono approfondite dai professori e poi abbiamo anche le due *kernelcurriculum* che ci aiutano ad allargare i nostri propri orizzonti esattamente quelle che è gli obiettivi di un studio accademico. Siamo arrivati all'ultimo argomento della mia presentazione e vorrei discutere se il curriculum è perfetto come adesso. Allora certo di no, ci sono sempre alcune cose che possiamo perfezionare o cambiare e ma il problema che si pone è quello che non possiamo cambiare il curriculum in un modo che diventerà un programma che soddisfa tutti gli studenti. Per dire la verità non ho idea di come possiamo presentare una nuova proposta e quindi non vorrei anche entrare nel merito di questo. Solo vorrei chiarire che le possibilità che dà il nostro curriculum adesso sono tante secondo me. Siamo arrivati alla mia conclusione e vorrei riassumere le mie idee in poco parole. Secondo me non mancano tante materie essenziali nel nostro curriculum e quindi anche non ho deciso di dedicare questa presentazione a questo tema. Volevo presentare una proposta che deriva dalla motivazioni degli studenti stessi, cioè non si deve fidarsi ciecamente delle materie offerte dell'università ma realizzare che ci sono tante possibilità di ampliare i propri orizzonti. Soprattutto nel terzo anno gli studenti hanno le possibilità di ampliare i propri orizzonti. Secondo me e spero che abbia spiegato bene il compito dell'università e fare le scelte così si corre il rischio di imparare di tutto in poco e per questo penso anche non sia ragionevole di offrire già un'ampia offerta nel primo e secondo anno e poi deve approfondire quelle materie che richiedono l'insegnamento per esempio la linguistica e la letteratura. Credo che quindi il nostro curriculum contribuisca indubbiamente al nostro sviluppo personale e intellettuale e per questo il curriculum attuale deve rimanere identico. Grazie per l'attenzione.

**Transcription 21/STUD 9** Buongiorno a tutti, in questa presentazione vi spiegherò la mia opinione del curriculum italiano, di lingua e cultura italiana. L'università ha deciso di non continuare questo curriculum l'anno prossimo. Ci hanno domandato di dare una visione su quella e di cercare un'eventuale soluzione. Nel corso Interazione Orale abbiamo fatto un dibattito sulla domanda, se lo studio universitario è utile o inutile. C'erano argomenti per tutti due tesi. Secondo me è una questione difficile. Ho l'opinione che il curriculum non è molto utile, ma forse con alcuni adattamenti potrebbe funzionare meglio. Prima vi faccio capire qual è... quali sono quali sono i problemi. Dopo ogni problema provo a darvi una soluzione. Quasi alla fine vi proporrò la migliore soluzione e finirò con la conclusione. Adesso vi spiegherò la prima... il primo problema, il primo problema è secondo me che siamo informati male all'inizio del... dello studio. Sul *website* c'era scritto che tutti possono trovare un lavoro e non solo nel settore italiano. Un fatto invece è che quasi tutti devono seguire un pre-master per fare un altro master dopo. Certo, si può trovare un lavoro, ma prima si deve seguire un pre-master. Con il nuovo... con i nuovi provvedimenti del governo costerà molto per seguirlo. Per qualche master non è ancora possibile di seguire un pre-master perché si deve avere un certo tipo di studi. Questo non è solo un problema per il... del curriculum italiano, ma vale per tutti i curriculum letterali. Le opportunità per i letterali a prendere un'altra strada sono poche e questo non lo sapevo. Devo dire che le ragioni per cui ho scelto l'italiano erano la lingua e la cultura. Non ho pensato neanche un secondo al futuro... al futuro e quali sarebbero le mie opportunità. Adesso mi realizzo che voglio prendere una nuova strada, cioè la strada del management. Purtroppo non lo posso fare il master che vorrei. La soluzione è, sarà di informare i futuri studenti di più su quali sono le possibilità nel futuro. Si deve indicare per esempio di non poter fare un altro master che quello dell'italiano. Continuo adesso con il secondo problema cioè il contenuto dei corsi. Sembra che i docenti qualche volta non sanno di cui devono parlare nella lezione e fanno un po' di tutto. L'obiettivo quindi non è chiaro per nessuno, neanche per gli insegnanti. Questo è il caso nel corso Italiano Contemporaneo. Ho seguito quel corso già l'anno scorso ed era molto diverso di quest'anno. È che in quel corso abbiamo trattato la mafia, un argomento molto interessante e attuale secondo me. Adesso invece non c'è un argomento chiaro. Leggiamo i testi e chiediamo all'insegnanti i significati delle parole che non conosciamo. Non trattiamo purtroppo un argomento per esempio come la mafia. Per studiare le parole che non conosco c'è il modulo di *Taalvaardigheid* dedica ancora abbastanza tempo a questo corso. C'è un grande... una grande differenza fra i livelli dei corsi. Ci sono corsi del terzo anno di livello alto ma anche di livello basso. Penso che un'ottima soluzione sia una combinazione della lingua italiana e un settore specifico. Nel primo anno tutti devono, tutti gli studenti studieranno la lingua e un più l'università gli offrirà corsi introduttivi come L'introduzione alla linguistica italiana che abbiamo ora nel primo anno. Poi nel secondo anno ogni studente potrà scegliere una certa specialità, cioè la cultura, la letteratura, l'economia o la politica. In questo modo gli studenti approfondiscono la loro... la loro specialità e hanno quindi una grande conoscenza di un certo settore. Nel terzo anno tutti dovranno fare uno stage, sarà migliore quando l'università avrebbe dei contatti con aziende italiane in tutto il mondo, così è più facile per gli studenti di trovare un tirocinio. Studiano come funzionano le cose nelle aziende italiane e hanno la possibilità di fare esperienza. Oggigiorno questo... questa è l'unica cosa che conta per i datori di lavoro. Senza l'esperienza non si può fare niente. Finirò adesso con la mia conclusione. Non è molto facile trovare una soluzione per i problemi. Penso che il curriculum italiano sia interessante ma non è veramente un curriculum con cui si può trovare un lavoro adesso. È più

importante di fare qualcos'altro accanto allo studio. Si deve approfondire una vera specialità poiché... perché le aziende non vogliono un laureato che sa un po' di tutto. E più è necessario oggi di fare uno stage. Le aziende ora spesso richiedono l'esperienza lavorativa. Io ho scelto di fare questo curriculum perché volevo fare quello che mi interessa... interessava veramente. Nel primo anno ho fatto la giurisprudenza e mi annoiavo moltissimo. In quel tempo quello mi... che mi interessava era l'italiano. Non mi dispiace di aver fatto questa decisione, ma se avessi saputo prima le difficoltà che adesso ho per trovare un master, non avrei scelto per questo curriculum. Grazie. Ci sono delle domande?

**Transcription 22/STUD 10** Buongiorno a tutti, alcune settimane fa dovevamo dibattere su presupposto ritieni utile o oppure inutile studiare la lingua e cultura italiana nell'università olandese. Dato che facevo parte del partito contro questo mi dava l'occasione di assumere un contegno critico verso i contenuti del curriculum del nostro studio. Non sono dell'opinione che il nostro studio sia inutile, ma penso che siano tante cose da migliorare. Così per sostenere la mia posizione contro, ho fatto un elenco con i punti che secondo me dovrebbero essere migliorati. I tre argomenti principali riguardano la mancanza di un corso che tende attenzione alle conoscenze accademiche. Il secondo è la mancanza di un corso che tratta la politica e l'ordinamento statale italiano e l'ultimo è la mancanza di corsi che riguardano l'arte e la storia italiana. Ora vi spiegherò brevemente i motivi per cui sono dell'idea che questi punti dovrebbero essere migliorati. Per quanto riguarda le conoscenze accademiche sono dell'opinione che ci dovrebbe essere un corso nel primo anno in cui si tende attenzione alle conoscenze accademiche, così tutti gli studenti imparano dall'inizio i principi della comunicazione scientifica. So che altre università olandesi già offrono un tale corso e quindi non vedo perché la nostra università e allora il nostro dipartimento non hanno già inserito un corso di questo tipo nel nostro curriculum. So che esiste un piccolo corso che tratta della comunicazione scientifica nel terzo anno accademico ma secondo me questo è più tardi. Penso che gli studenti dovrebbero avere la possibilità di imparare come devono scrivere una tesina prima di dover scrivere una loro... la loro tesi di bachelor. Il secondo punto di riferimento è la mancanza di un corso che tratta la politica e l'ordinamento statale italiano. Sono dell'opinione che ci dovrebbe essere un corso che tende attenzione all'ordinamento statale italiano, ai diversi partiti politici e infine alla posizione attuale dell'Italia in confronto agli altri paesi. Penso che la politica prenda un posto importantissimo nella cultura italiana e dato che non studiamo solo la lingua italiana ma anche la cultura è molto importante che gli studenti sono consapevoli del campo politico italiano. Il terzo punto da migliorare sarebbe la mancanza di corsi che riguardano l'arte e la storia italiana soprattutto quella contemporanea. Ho notato che non esiste un corso che tende attenzione all'arte italiana e neanche richiama molta attenzione alla storia italiana. Dunque non c'è la possibilità di espandere la nostra conoscenza su questi argomenti e penso che sia molto importante di essere consapevoli della storia italiana perché ci dà la capacità e la conoscenza di capire meglio l'Italia di oggi. Credo anche che l'arte italiana sia un aspetto fondamentale nella cultura italiana perché l'Italia ha sempre giocato un grande ruolo nel campo d'arte e lo fa ancora oggi. Per questo penso che l'università deve avere più coscienza dell'importanza dei corsi culturali nel nostro curriculum perché adesso il nostro curriculum di base di solito sui corsi di competenza linguistica, di letteratura e di linguistica. Sono dell'opinione che l'università deve aggiungere i corsi che riguardano la cultura che significa che ci dovrebbero essere i corsi che trattano la politica, l'arte e la storia. Ma come posso realizzare le mie proposte. Secondo me è molto semplice, vorrei inserire un corso nel primo anno in cui vengono insegnate le conoscenze accademiche e penso che ci dovrebbe essere le opportunità di seguire diversi corsi monografici nel terzo anno che riguardano la politica, l'arte e la storia e così vorrei aggiungere diversi corsi monografici nel terzo anno. Durante il dibattito le mie proposte venivano ribattute dai seguenti argomenti apportati dal partito pro e il primo argomento era che gli studenti non possono imparare tutto. Oggi quasi tutti gli studenti vogliono avere un'ampia scelta dei corsi monografici ma secondo loro manca il tempo e non c'è soldi per tenere questi corsi e soprattutto non ci sono i professori nel nostro dipartimento che sono specializzati in politica, in storia o in arte. Adesso la domanda è, come affrontiamo questi problemi perché voglio che le mie proposte vengono realizzate, ho pensato ad un modello più avanzato. La mia proposta sarà di istituire una sola università, chiamata Università Randstad dove sarà possibile di seguire lo studio la lingua e cultura italiana. Ha tre sedi diversi in Olanda, questi sedi si troveranno a Leida, ad Amsterdam e ad Utrecht. Dunque le città dove si trovano adesso, le università dove si può seguire lo studio la lingua e cultura italiana. L'idea sarà di insegnare la lingua e cultura italiana ad un'Università Randstad ma che ogni sede ha la sua specializzazione unica. Dunque cosa significa questo. Per semplificare la mia idea ho fatto un piccolo abbozzo. Significa che il contenuto del curriculum di bachelor sarà per tutte le sedi uguale per quanto riguarda i primi due anni dello studio. Perciò chiamiamo in questi due anni il curriculum di base che vedete qui. In questi due anni si tenderà molta attenzione alle competenze linguistiche come facciamo anche oggi e dunque non sarà molto diverso in confronto ai nostri studi adesso come è adesso. Solo che ci sarà anche un corso che tratta le competenze accademiche. Per quanto riguarda il terzo anno del bachelor ci avrà luogo una grande riforma, come vedete. Poiché ogni sede ha la sua specializzazione ci sarebbe un'offerta più grande e più specialistica di quella che abbiamo adesso nel terzo anno. Leida sarà la sede della specializzazione linguistica, Amsterdam della specializzazione letteratura e Utrecht sarà la sede della specializzazione cultura. Questo significa che per esempio a Leida si possono seguire solo corsi monografici che affrontano la linguistica. In questa maniera si crea un'offerta più grande di corso monografici ma la riforma rende anche possibile di realizzare anche corsi monografici più specializzati. Così il terzo anno del bachelor prenderà la riforma di un percorso pre master. Gli studenti avranno la libertà di scegliere i corsi monografici che vogliono seguire e così l'Università Randstad risponde ai desideri degli studenti che vogliono un'ampia scelta ma anche ai desideri degli studenti che

vogliono o che già sanno in quale disciplina vogliono specializzarsi. Dunque, il fatto che le tre sedi tutte abbracciano un'altra specializzazione non significa che è solo possibile di studiare ad una sede sola. Per buona collaborazione tra le diverse sedi, lo studente ha le possibilità di fare tutte le combinazioni dei corsi monografici che sono immaginabili. Per lo studente che già sa quella specializzazione del master vorrebbe fare, sarebbe più facile di prepararsi a proprio master. Quello studente o ... questo studente va alla sede dove si trova la sua specializzazione preferita e segue dunque a questa sede l'intero percorso pre master nel terzo anno. Per concludere l'Università Randstad è la soluzione dei nostri problemi perché crea un'ampia scelta di corsi monografici e non ci saranno i problemi dei soldi e della carenza dei professori specializzati. Questa sarà la mia idea di migliorare lo studio la lingua e cultura italiana. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 23/STUD12** Buongiorno a tutti, silenzio grazie. Oggi vi presenterò le mie nuove proposte per il curriculum universitario della lingua e cultura italiana. Sapete che ci sono tanti sviluppi nel nostro dipartimento e nella nostra università in generale. È sempre più importante che si sceglie immediatamente lo studio giusto per te, perché non c'è più la possibilità di cambiare studio senza pagare sempre di più. Oggi vediamo che il corso della lingua e cultura italiana all'Università di Leida ha sempre meno studenti. Questo è un grande problema per il nostro studio e forse in seguito la lingua e cultura italiana potrebbe cessare di esistere. Per questo oggi tratterò di questa problema e le sue cause. Dopo parlerò delle soluzioni possibili. La facoltà ha la sua propria soluzione, cioè un bachelor più ampio chiamato *Lingua, cultura e media* però questa soluzione non mi sembra la migliore e provava a fare una soluzione con un curriculum universitario diverso. Finirò con la mia conclusione in cui sottolineerò i vantaggi della mia proposta per il curriculum. Prima vorrei approfondire il problema. Il corso universitario della lingua e cultura italiana potrebbe cessare di esistere. Adesso nel primo anno ci sono solo sei studenti e il bachelor in totale non ha più di trenta studenti. Non sappiamo quanti studenti rimangono se il governo non ci dà la possibilità di studiare più di quattro... quattro... quattro anni. Gli studenti scelgono per gli studi più ordinari come la psicologia, la medicina o la legge. Lo fanno semplicemente affinché possano ottenere un buon lavoro semplicemente. Ci sarebbe più certezza di trovare un lavoro in questi campi a meno così pensa la maggior parte degli studenti. Per questo il nostro studio è in pericolo. Accanto al fatto che il nostro studio è un po' vago ci sono altre cause della riduzione del numero degli studenti. Per esempio poiché a loro non piacciono la linguistica o la letteratura non lo vogliono fare tutte e due e questi studenti sono più inclinati a seguire per il esempio il corso della scienza della lingua, *Taalwetenschap* in olandese, oppure studiano la storia dell'arte e fanno un minor nella lingua italiana. Ulteriori non c'è chiarezza sulla possibilità del minor e del master che si può seguire. Fin dall'inizio si deve informare gli studenti della possibilità del minor con cui si può seguire un'offerta dei master più ampio. Se gli studenti lo sapessero lo potrebbero già scegliere nel secondo anno così non hanno il problema di dover fare corsi in più dopo la laurea per seguire i master per esempio il pre-master. Così si evita anche il problema dello studio a lungo, questa è una cosa che si può già migliorare fin dall'oggi. Per quanto riguarda il cessare di esistere il nostro studio per attrarre più studenti la nostra facoltà ha già pensato di una soluzione cioè il bachelor più ampio. Invece io ho pensato ad un'altra soluzione. Ho creato un nuovo curriculum universitario per il corso della lingua e cultura italiana in cui nel secondo anno si può scegliere fra tre strade da seguire. La prima è la cultura italiana in cui si impara dell'arte, della musica e la letteratura. La seconda è la linguistica italiana e la terza è economia e politica. Così si eviterà la ripetizione inutile nel campo di linguistica e non si deve studiare quello che non si interessa. Si potrà studiare uno dei tre campi approfondito e nel curriculum ci sarà più tempo libero per studiare le competenze accademiche. Adesso vi darò un'idea del contenuto del curriculum. Sì, il primo anno del propedeuse rimane un anno in cui si conosce i diversi aspetti della cultura e la linguistica italiana, alla base ci sarà sempre il *Taalvaardigheid*. L'anno è introduttivo quindi ci sono alcuni corsi introduttivi come introduzione alla linguistica, introduzione alla linguistica italiana, la storia d'Italia, introduzione alla poesia e letteratura italiana e introduzione all'arte e musica italiana. Un corso che ho aggiunto è un corso Italia di oggi, in particolare della mafia. Questo è un corso che manca oggi nel curriculum ma è fondamentale secondo me per la vita in Italia per capirlo meglio. Per lo scopo di svilupparsi intellettualmente si segue il corso di filosofia della scienze nel primo anno invece di scienze della letteratura. Anche nel secondo anno alla base ci sarà sempre il *Taalvaardigheid* perché la lingua rimane la cosa fondamentale del nostro studio. Poi ci sarà dieci punti per i principi della comunicazione scientifica in cui impariamo come si fa per esempio una tesina, come si fa la ricerca e questo è quasi come un'introduzione alla tesina di *bachelor* che si deve fare nel terzo anno. L'esame di questo corso sarà in un modo di fare una tesina e la ricerca. Si usa quello che si ha imparato immediatamente. Un'altra cosa che è importante che impariamo in questo corso è come si fa una presentazione e tutti i regoli che hanno da fare con questo. I trenta punti che rimangono dipendono dalla strada che si sceglie, la cultura, la linguistica, l'economia e la politica. Quest'ultima è insieme con le altre lingue della facoltà di cui parlerò dopo. Se si sceglie la cultura italiana si segue i seguenti corsi. Al primo posto è la scienza della letteratura che adesso è nel primo anno. Secondo me questo corso è solo importante per coloro che sono interessati nella letteratura. Poi si segue la tradizione novellistica, la tradizione poetica, il corso di Dante. Già nel secondo anno c'è un corso monografico. In questo caso è l'italiano in musica e poi rimangono cinque punti per un corso a scelta. La seconda strada è quella della linguistica e si segue corsi della sintassi, fonetica, morfologia, dialettologia e anche qui c'è un corso monografico cioè l'italiano contemporaneo e poi un altro corso a scelta. La terza strada è quella dell'economia e politica e questo è insieme con altre lingue perché si sceglie per uno dei minor dei studi dei pratici, *praktijkstudies*. Per esempio il management internazionale e interculturale oppure l'unione europea o media e giornalismo. Importante da notare per cui che vogliono si può fare anche sia l'economia che la linguistica

per esempio. In questo caso si segue nel secondo anno novanta punti invece di sessanta. Questo non è impossibile perché anche io lo faccio adesso. Andiamo avanti al terzo anno in cui è anche una cosa un po' diverso. Il soggiorno in Italia è obbligatorio, ci sono trenta punti a fare in Italia. Si può scegliere fare l'Erasmus oppure uno stage. Secondo me questo è fondamentale per lo sviluppo delle abilità di comunicare e parlare in italiano. Con questo si è sicuro che si è ottenuto il livello di B2 o più. Poi c'è la tesina di venti punti e con questa tesina si può usare tutto che si ha imparato e fare una tesina in un campo che si interessa di più. Gli ultimi dieci punti son corsi monografici a scelta come abbiamo anche oggi. Per esempio traduzione italiano-olandese. L'italiano per il commercio, come si fa il mediatore e un corso che ho aggiunto io. Come sa fa la ricerca nella linguistica per coloro che sono molto interessati nella linguistica e vogliono fare anche il master della linguistica e poi il *phd*. C'è anche l'italiano per gli insegnanti e la tradizione epica e cavalleresco e una cosa che ho aggiunto io e la cinema italiana. Siamo arrivati alla conclusione. Vorrei fare un elenco dei vantaggi del nuovo curriculum. Al primo posto ci sarò più tempo di svilupparsi intellettualmente ed imparare già nel secondo anno i principi della comunicazione scientifica. Poi con la scelta fra tre strade da seguire si può studiare più approfondito quello che si interessa di più e non c'è ripetizione nel curriculum. Si segue una strada più chiara per quanto riguarda il futuro, cioè il master che segua al *bachelor* e poi naturalmente il campo di lavoro. Per nuovi studenti il corso della lingua e cultura italiana all'Università di Leida diventerà più interessante e forse il numero di studenti aumenterebbe. Così il nostro studio può rimanere. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 24** Okay, la domanda che ci è stata proposta è “Serve o non serve studiare l'italiano”. Secondo me questa domanda è un po' irrilevante. Se davvero questa laurea sarebbe inutile non esistesse più. Ovviamente si può domandare agli studenti se secondo loro serve o non serve studiare l'italiano, sicuramente risponderanno che serve. Altrimenti per quale motivo hanno scelto di laurearsi in italiano e non in medicina oppure sociologia. La domanda che ci viene proposta è anche un po' scoraggiante. Perché dobbiamo chiederci se studiare l'italiano è inutile o utile. Sicuramente ci sarà un motivo, magari i docenti non sono più convinti con il curriculum universitario oppure si vede sempre più insoddisfazione fra gli studenti. Ovviamente chiedendo agli studenti, l'opinione e i punti di riferimento è un buon metodo di capire e sapere cosa si svolge al dipartimento, purtroppo io non sono la studentessa giusta a dare la risposta a questa domanda. Vorrei però dare la mia opinione al percorso di studio. Il primo anno a mio parere ha un buon percorso di studio. I corsi di *Taalvaardigheid* sono fondamentali per l'apprendimento della lingua italiana. Si studia con una certa velocità tutti gli aspetti di una lingua, della grammatica alla scrittura e alla letteratura. Le ore di contatto sono sei a settimana che secondo me è giusto. Quando si studia una lingua e la si vuole imparare bene si deve stare in contatto continuamente con la lingua. I corsi di *Taalvaardigheid* richiedono un impegno alto, specialmente nel primo anno. Lo studente deve dedicare quasi tutto il suo tempo per *Taalvaardigheid* che può però sfavorire il tempo a dispetto per gli altri corsi di base del primo anno. I corsi di cultura, linguistica e letteratura sono molto importanti. Studiando questi corsi lo studente acquista una base che secondo me è fondamentale per il secondo anno. Siamo arrivati al secondo anno, purtroppo non posso dire tanto su questi corsi al secondo anno perché la maggior parte di questi corsi ho fatto all'estero. Nel terzo anno ho frequentato soltanto i corsi di letteratura e un corso monografico. Ciò che mi colpisce di più è il fatto che i corsi si differenziano tanto fra di loro. I corsi del prof. xxxx per esempio richiedono un impegno molto... cioè superiore rispetto ai corsi della professoressa xxxxx. Anche il tempo che lo studente dovrebbe dedicare ad alcuni corsi non corrisponda ai crediti che verranno dati. Questo secondo me vale pure per il corso *Taalvaardigheid*. Non posso dire niente sui corsi di linguistica perché non li ho seguiti qua ma a Roma e anche i corsi monografici ho seguito a Roma, tranne un corso che ho detto prima. Siamo arrivati al terzo anno, il terzo anno secondo me è molto buono perché ci sono i corsi monografici, la tesi e il *Keuzeruimte*. Il *Keuzeruimte* secondo me è un punto molto positivo, così lo studente si può distinguere e approfondire scegliendo i corsi che secondo lo studente mancavano ancora nel percorso di studio. La possibilità di fare uno stage o partire con il progetto Erasmus e anche molto positiva. A quanto pare questa possibilità non viene molto stimolata dall'università. Secondo me manca anche la chiarificazione e l'importanza di riempire il *Keuzeruimte*. Purtroppo gli studenti laureati in italiano non hanno tanta scelta di master. L'unico master per quale abbiamo direttamente accesso è il master in italiano. Se lo studente vuole fare un altro master dovrebbe fare un altro minor o dopo il *bachelor* un pre-master. Purtroppo noto che gli studenti nel secondo anno, non sono ben informati che potranno fare dopo il loro *bachelor*. Un altro ostacolo è che gli studenti spesso alla fine del secondo anno non hanno ancora deciso che cosa fare dopo il *bachelor* e così alcune volte non scelgono il minor giusto. Oppure lo studente è convinto di fare un minor per esempio in European Studies così che avrebbe ammesso sicuramente al master però cambia l'idea mentre è al terzo anno come è successo con me. Secondo me però il percorso di studio è molto buono, si studia un po' di tutto e ovviamente gli interessi degli studenti sono vari e perciò è impossibile piacere a tutti i corsi. Alcuni corsi sono più vantaggiosi rispetto gli altri. Allora la mia conclusione è che questa laurea è molto utile per approfondire sé stessa. La conoscenza della lingua italiana, letteratura, linguistica è molto buona. Dopo il percorso di laurea si sa scrivere una tesi di buon qualità in una lingua straniera ovvero italiano che non è una cosa che sanno fare tutti. Alla domanda se l'italiano serve per trovare un lavoro sia in Olanda sia in Italia non saprei rispondere per ora. Grazie per l'attenzione.

---

**Transcription 25/STUD 1** Immaginatevi questa situazione, un ragazzino guarda la tv, vanno in onda i cartoni animati e finita la puntata comincia la pubblicità. Gli stessi eroi della tv vengono usati per raccomandare i prodotti. Il bambino è

attirato dal prodotto e vuole che la mamma lo compri. Di conseguenza la mamma lo accontenta per evitare i capricci. Il bambino mangia e perciò ingrassa e a scuola viene preso in giro. Il bambino obeso in ogni probabilità diventerà anche un adulto obeso con il rischio di malattie croniche, per esempio cardiovascolari o diabete. Le conseguenze non saranno solamente per la sua salute, ma anche di carattere economico e sociale. Il bambino non sa che in questi prodotti c'è troppo zucchero, sale. È il dovere dei genitori, nutrire il bambino in modo sano e così educarlo ad una alimentazione sana anche nel futuro. La pubblicità sicuramente non aiuta, anzi è addirittura fuorviante. Adesso vi mostrerò i due argomenti di cui parlerò ora. I stratagemmi usati più alcuni esempi e le conseguenze delle pubblicità, che fanno ingrassare. Ho trovato quattro stratagemmi che vengono usati spesso nelle pubblicità. Il primo stratagemma è che le madri protagoniste negli spot infondono fiducia ai bambini anche offrendo un cibo poco salutare. La madre stessa si riconosce nella protagonista ed è invogliata a comprare il prodotto. Un esempio è la pubblicità delle Goccioline che vi mostrerò adesso. Abbiamo visto la mamma che offre i biscotti dopo di che c'è il secondo stratagemma. In molti prodotti per i bambini viene offerto un regalo che spesso fa parte di una collezione. Pensiamo ai *Flippo* che noi conosciamo come olandesi, non so anche se erano in Italia, ma noi li conosciamo tutti. Io mi ricordo anche in Italia c'erano i fantasmami fluorescenti degli ovetto Kinder. Adesso negli cereali *Kellogs* ci sono i cucchiaini *StarWars*. Un altro stratagemma della pubblicità è il richiamo nutrizionale. Spesso ingannevolmente vengono menzionati ingredienti sani come latte o le uova anche quando i prodotti promozionati ne contengono ben poco. E per ultimo in molti casi per attirare attenzione i protagonisti degli spot sono cartoni e personaggi di fantasia oppure personaggi reali famosi. Nella pubblicità che vi farò vedere adesso, c'è sia il terzo che il quarto stratagemma. Vediamo che Antonio Banderas, un attore molto famoso, dice che le uova sane fanno bene, invece i biscotti fanno ingrassare. È arrivato il momento di trattare le conseguenze possibili, c'è il rischio per la salute. Succede spesso che il genitore obeso abbia un bambino in sovrappeso, è importantissima l'educazione alimentare. Non è solo la quantità ma anche la scelta dei cibi è fondamentale. I genitori devono essere i primi a dare il buon esempio ai bambini seguendo una dieta equilibrata. Non solo gli adulti rischiano malattie cardiovascolari o diabete. In realtà vari studi affermano che queste si possono presentare già durante l'adolescenza. Un altro rischio è il rischio sociale. Il bambino obeso ha oltre grandi problemi di salute anche un rischio sociale. Da una ricerca dal 2010 risulta che i bambini obesi hanno il 63% di possibilità in più dei coetanei non in sovrappeso di essere vittime del bullismo. Questo ha un impatto negativo psicologico sia per i bambini che per i genitori. I bambini obesi corrono il rischio di entrare in un isolamento sociale che può persino svilupparsi in sintomi depressivi. Vorrei finire a spiegarvi il rischio economico. I costi per la società sono altissimi quando si tratta di cure di malattie croniche come il diabete e le malattie cardiovascolari. Per non parlare dei costi economici nel caso di interventi chirurgici. Oltre ai costi per l'assistenza sanitaria che la società si accolla, non dimentichiamo altri effetti economici negativi causati dall'obesità. Per esempio un datore di lavoro con meno probabilità una persona obesa, il rendimento sul lavoro è minore e gli obesi hanno un'alta media di assenteismo dal lavoro in confronto ai lavoratori di peso normale. Siamo arrivati alla conclusione, allora ho raccontato che ci sono quattro stratagemmi usati spesso nella pubblicità per ingannare i bambini ma anche i genitori e i rischi del... dell'obesità sono gravi e sono importanti a tenere in mente quando si educa i bambini nel modo alimentare. Ci sono domande?

**Transcription 26/STUD2** Già c'è la lumaca quindi... più vivace di questo. Comunque... io ho scelto fra i sei argomenti cibo tradizione, bio e slow food. Slow food è un'associazione che esiste da più di venticinque anni, io prima di sei mesi fa non avevo mai sentito nominare Slow Food. Avevo sentito nominare ma non sapevo, non conoscevo come associazione, conoscevo solo Slow Food nel senso mangiare lento, di più non sapevo. Quindi voglio che voi conosciate quest'associazione. Che parola... In questa presentazione parleremo dell'associazione Slow Food, dopo una breve introduzione vediamo come è nato, dove è nato questa Slow Food, chi ha la base di questa associazione, qual è il moto dell'associazione. Poi tratteremo la filosofia del Slow Food, nella terza parte diamo uno sguardo allo Slow Food nei confronti di fast food poi diamo uno sguardo ai diversi progetti di Slow Food e gli eventi più importanti che sarebbe forse uno più importante e poi per finire conclusione. Il tema dell'expo 2015 ho trovato su internet che avrà luogo a Milano tratta proprio il tema del cibo, il titolo sarà... sarebbe "Nutrire il pianeta, energia per la vita" quindi riguarda il cibo e ho elencato alcuni temi che verranno affrontati. Il primo è preservare la bio-diversità, secondo rispettare l'ambiente, tutelare la qualità e la sicurezza del cibo ed educare alla nutrizione per la salute. Sono quattro delle tematiche che verranno trattate, però sono proprio le quattro tematiche del Slow Food, quindi è un'associazione che è diventato molto importante nel mondo. Quando è nato, diamo uno sguardo più vicino a questo Slow Food. È iniziato tutto nel 1986 quando su Piazza di Spagna a Roma il ristorante fast food McDonald ha aperto le sue porte. Il signor Carlo Petrini che vedete sull'immagine che era giornalista, ha reagito a questa apertura di questo ristorante fast food in pieno centro storico della capitale aprendo, iniziando l'associazione Slow Food. Quindi in opposizione a fast food. Non solo era più di una contrapposizione a fast food, aveva proprio paura lui che le abitudini degli italiani venivano minacciate. Quindi nello stesso anno inizia l'associazione a Bra in provincia di Piemonte dove abita. Cosa vuole fare Carlo Petrini con questo associazione. Si vede dal moto, un po' si capisce come moto sono tre parole, tre aggettivi che indicano le caratteristiche. Il primo è buono, buono sta per la qualità del cibo che deve essere buono. Pulito per quanto riguarda il modo di produzione, rispetto dell'eco sistema e giusto è la parola che conferma che l'alimento deve essere prodotto conforme ai concetti di giustizia sociale quindi per chi produce i prodotti. La filosofia del Slow Food è un'unione tra etica e piacere che loro hanno chiamato o che Carlo Petrini ha chiamato è l'eco gastronomia e gli obiettivi sono educare,

educare si intende l'educazione del gusto, del sapore, dell'alimentazione devi imparare a mangiare, a mangiare tutto. Salvaguardare, la parola sta per difesa della bio diversità e per la produzione di alimentari tradizionali e promuovere sta per promuovere un modello alimentare che rispetta sia gli eco sistemi che la tradizione, sia le culture del cibo. Un'immagine che ho trovato su internet che secondo me fa capire dando uno sguardo si capisce l'immagine. Slow Food è in inglese... l'ho trovato, è in famiglia si mangia insieme, si mangia roba che viene prodotto nel paese stesso, cioè è tutto in modo calmo, rilassante come indica la lumaca che sarebbe l'immagine del Slow Food. E dall'altra parte c'è un ragazzino che è appena tornato da McDonalds penso, che mangia correndo, di fretta come noi mangiamo olandesi in macchina, prendiamo un panino invece di fermarci a mangiare. Ha che fare tutto con una società pure cambiata. Genitori non hanno tempo di cucinare, di mangiare tranquillamente insieme, di stare a tavola insieme. Quindi Carlo Petrini vorrebbe fare tornare le tradizioni, non solo i prodotti che faceva una volta la nonna però anche stare riuniti, mangiare insieme a tavola. Progetti del Slow Food, ne ho scelto alcuni forse quelli più importanti, forse quello più importante è Terra Madre che ho messo al secondo posto. Però uno dei progetti che è nato nel 2004 è l'Università di Scienze Gastronomiche che si trova sempre in Piemonte ed è la prima università al mondo nel suo genere che è nata per l'idea sempre di Carlo Petrini che offre due corsi di laurea. Un master anche Food Culture and Communications, comunque l'obiettivo dell'università è promuovere 'educazione gastronomica e la cultura del cibo e il piacere del cibo'. Poi come ho detto c'è Terra Madre, il progetto più importante dopo ne parlerò pure perché dopo alla fine di quest'anno ci sarà... un come chiamarlo, un appuntamento internazionale di cui fa parte pure Terra Madre, comunque è sempre per difendere il gusto, la biodiversità è sempre e sta questo progetto per i diritti che tutti abbiamo a un cibo buono, pulito e giusto. Poi ci sono i presidi di Slow Food che cercano di salvaguardare le piccole produzioni. È tipo come per il vino che abbiamo, il doc non è proprio attestato però la gente capisce per aiutare pure i consumatori a capire quali sono i prodotti per bene, di qualità. Poi c'è la fondazione Slow Food per la biodiversità che difende la biodiversità alimentare e le tradizioni gastronomiche di tutto il mondo. E Slow Food c'ha pure la sua casa editrice con un best-seller su tradizioni regionali italiane e anche una rivista che si chiama Slow Food che viene mandata ai soci italiani. Comunque oramai è diventato di venticinque anni un'associazione che ha, non mi ricordo quanti soci però in più di centotrenta paesi si trova e ha più di 100.000 membri. Allora l'evento che avrà luogo alla fine quest'anno nel mese di ottobre a Torino è Salone Internazionale del Gusto e Terra Madre. È un evento con l'obiettivo di creare il più importante appuntamento mondiale dedicato al cibo. Come vedete l'immagine vengono da tutto il mondo e offrono anche alimenti da provare, da assaggiare però ovviamente ci sono non lezione... ma viene parlato diciamo di come coltivare, come piccola produzione tradizionale nel futuro possono sopravvivere, cosa fanno per difendere i paesaggi, come fanno a salvare o a fare in modo che piccoli pescatori e pastori rimangono, molti argomenti verranno trattati lì. Poi eventi più piccoli sono Cheese a Bra e Slow Fish a Genova. Cheese che tratta come dice la parola del latte crudo e dei pastori e Slow Food è un evento che riguarda la pesca, il pesce. Quindi per concludere possiamo dire che Slow Food è un'associazione nato contro fast food ma oramai con degli obiettivi molto più grandi. Vuole riunire il piacere al produrre in modo bene, quindi l'eco gastronomia di cui abbiamo parlato. Il moto si può riassumere in tre parole: buono, pulito, giusto come avevo spiegato e non si tratta solo del cibo ma anche da come viene prodotto e gli obiettivi sono educare, salvaguardare e promuovere e lo fanno tramite diversi progetti e eventi. Tutto qui.

**Transcription 27/STUD 3** Buongiorno a tutti, oggi terrò la mia presentazione sul cibo e globalizzazione e l'argomento principale sarà l'influenza della cucina italiana in Olanda, questo anche ovviamente è l'argomento della mia tesina. Oggi vorrei darvi un'occhiata sulla mia tesina e sul perché è arrivata la cucina italiana in Olanda. Lo farò sulla base di tre domande principali, quindi la cucina italiana, che cosa è, come è arrivata in Olanda e la versione italo-olandese e finirò ovviamente con una conclusione. La cucina italiana, praticamente la cucina italiana vuol dire il cibo e il modo di cucinarlo alla maniera degli italiani. Ma che cosa è questo cibo e come lo cucinano gli italiani. Purtroppo questo non vi posso spiegare nella mia presentazione perché non ho abbastanza tempo perché ci vorrebbero milioni di pagine per solo spiegare cosa è perché come sapete tutta l'Italia ha venti regioni e 110 provincie quindi anche tante cucine diverse. Però in generale i piatti italiani vengono fatti con pochi ingredienti i piatti più semplici forse contengono quattro al massimo otto ingredienti ed esistono dei prodotti di qualità molto alta e di qualità gustosa e è molto fresco. Anche qualche elemento della cucina italiana sono il vino, il formaggio e il caffè. Ho fatto un errore perché ovviamente 'caffè' si scrive con due effe e con l'accento in un altro modo. Un'altra caratteristica della cucina italiana è quella che non considerare su due livelli diversi la carne e i vegetali perché in qualche paese come l'Olanda il carne è sul livello più alto, è la cosa più importante della cena, però in Italia sono sul livello... sullo stesso livello quindi come in Olanda pensiamo se un piatto non contiene carne è un piatto povero, ma in Italia non è così. Ho messo un'immagine della scienza in cucina e l'arte di mangiare bene da Pellegrino Artusi che è il libro più importante sulla cucina italiana che contiene, secondo me è il primo libro con le ricette da tutti i parti in Italia. Viene ancora usato molto spesso. La cucina italiana, come è arrivata in Olanda. Questo ho suddiviso in due punti, l'emigrazione italiana e l'emigrazione degli italiani in Olanda. L'emigrazione italiana duramente possiamo dire che è stata nel Novecento fra il periodo del Risorgimento fino agli anni Settanta di questo secolo. Tra 1900 e l'inizio della prima guerra mondiale 900.000 italiani lasciavano l'Italia per partire al nord o all'America per lo più questi italiani derivavano dalla Sicilia, del Sud, ma in realtà gli emigranti derivavano da tutti li parti dell'Italia e sono partiti per ragioni di povertà e dopo la prima guerra mondiale tra gli anni Venti di questo secolo e gli anni Settanta gli italiani sono andati più al nord d'Europa, anche l'Olanda dico

Germania, Belgio e per lavorarci anche per ragione di povertà quindi. L'immigrazione olandese negli anni sessanta. Negli anni sessanta in Olanda c'era un'immigrazione grandissima, di gente che veniva a lavorare in Olanda e perché il governo olandese attirava queste persone. La prima parte era dalla Spagna, dell'Italia anche della Grecia del sud Europa quindi, la maggior parte era dalla Spagna, dell'Italia. Nel 1965 30.000 degli emigranti derivavano del sud Europa, di cui la maggior parte della Spagna e dell'Italia come ho detto. Ho trovato cifre degli emigranti spagnoli in questo periodo ed erano 11.000 però degli italiani non ho trovato niente però ho trovato qualcosa che diceva che le cifre era più o meno uguali o un poco più bassi. Secondo l'Ufficio centrale della statistica in Olanda sette sui dieci spagnoli sono ritornati in Spagna e paragonato con sei sui dieci italiani che tornavano. Gli italiani degli primi anni sono dopo uno, due anni dopo aver finito il lavoro sono ritornati in Italia però negli anni seguenti gli italiani venivano, ma non tornavano più e anche negli anni seguenti ci sono stati italiani a venire, fino più o meno gli anni Settanta, gli anni settantacinque. Quindi così è venuta in Olanda la cucina italiana e noi olandesi abbiamo fatto una versione nostra. Ci sono per esempio dei ristoranti italiani da italiani veri, però questi sono rari. A Leida puoi trovare tanti ristoranti italiani però ho visto un ristorante 'Pinocio', ad Amsterdam ho visto un ristorante 'O solo mio' quindi puoi vedere che non sono italiani veri ma turchi, egiziani. Ad Utrecht ho visto una carta di menu che conteneva una pizza 'gipolle' con la 'gi' quindi, quindi esistono i ristoranti non italiani anche. E spesso agli italiani, la cucina in questi ristoranti ovviamente non piace ma anche nei ristoranti italiani perché sono po' più adatti al nostro bisogno e quindi è troppo complesso per gli italiani perché ci sono tante offerte dai ristoranti ma uno dei motivi è la difficoltà di trovare prodotti di buona qualità che ho spiegato all'inizio della mia presentazione perché i prodotti italiani tipici o costano o non si trovano neanche in Olanda e poi i piatti sono troppo complessi perché fuori dell'Italia la gente pensa che nel ristorante si deve mangiare una cosa diversa, quindi più complessa con tanti ingredienti meno buoni e per questo motivo tanti italiani non piace come fanno gli olandesi i piatti italiani e ho fatto un esempio. Ho paragonato la pasta carbonara italiana e la pasta carbonara all'olandese. L'italiana è questa che contiene pochi ingredienti, l'ho presa dal sito di Giallo Zafferano, la versione olandese e quello con il cavolfiore e la zucchina che ho preso dal sito di *Albert Heijn*. Se vediamo anche la foto vediamo che ci sono usati tanti ingredienti anche e poi gli yogurt greco, non è molto simile. Pensavo di avere anche una conclusione, ma non l'ho inserito nella presentazione. Quindi nella mia tesina potete leggere, fra qualche settimana potete leggere che la cucina italiana esiste di prodotti buoni e che gli italiani anche tengono molto importante questo elemento del mangiare. Con l'emigrazione italiana e l'immigrazione degli italiani in Olanda è venuta con loro anche la cultura italiana e quindi anche il fenomeno del cibo che non abbiamo adatti ai gusti nostri e così ho finito la mia presentazione.

**Transcription 28/STUD 4** Buongiorno a tutti, tutto funziona allora lo spettacolo comincia. Ecco il menù del giorno, come antipasto vi spiegherò come ho scelto il tema della mia tesina. Tre settimane fa abbiamo visto in classe, l'elenco degli argomenti proposti per la tesina. Cibo e tecnologia, cibo e salute, stile di vita, tradizione, società, globalizzazione. Sono sei argomenti, tutti interessanti ma non mi sentivo attratto da nessun argomento in particolare, allora ho cercato di combinare i temi e zac di colpo lo sapevo, Eureka! Quindi l'argomento della mia tesina e conseguentemente allora anche della mia presentazione di oggi sarà la storia del cibo. Questo era l'antipasto o per coloro che non amano le metafore, l'introduzione. All'antipasto succede il primo piatto che mi dà l'opportunità di esporre brevemente la storia della mia ricerca finora. Ci sono tre tappe, la prima tappa consisteva nella formulazione di tre domande di ricerca, la prima domanda quali sono i punti di svolta nella storia del cibo. Allora quali sono i momenti in cui la storia del cibo è stata crucialmente cambiata. Due, l'aspetto rituale del pasto ha avuto un'influenza sull'etichetta e questo ha a che fare con il comportamento della gente con delle buone maniere e per estensione con la divisione della società in ceti, in classi e la terza domanda il cibo ha condizionato, influenzato l'economia, la politica e la cultura. È chiaro che non posso trattare tutte queste domande, non so neanche se esistono risposte a tutte queste domande allora dopo la ricerca preliminare sceglierò la domanda sulla quale ho trovato le risposte più chiare o più complete. La seconda tappa era ricercare i libri, ho preso in prestito alcuni libri, dalle quale soprattutto il McGee "On food and cooking" è molto interessante e il libro di Leo Moulin "Les liturgies de la table". E inoltre ho comprato alcuni libri su questo tema. Ovviamente il libro di Fernández è già in italiano, è molto utile. Allora nella terza tappa in cui sono adesso, sfoglio i libri e leggo alcuni brani e cerco di selezionare le domande che sono più utilizzabili per la tesina e comincio a scrivere la tesina, il testo. I risultati che ho ottenuto finora ve li posso presentare come secondo piatto, la componente essenziale di un cibo, di un pranzo. Vi do una panoramica storica di quello che ho trovato. Nella preistoria l'uomo mangiava verdura, frutta, bacche, pesce, animali feroci. In un primo tempo pesce crudo e carne cruda allora si doveva masticare a lungo, ma dopo l'invenzione del fuoco circa 200.000 anni fa, il mondo scientifico è ancora diviso riguardo alla data precisa. Anche pesce cotto e carne cotta e non dimentichiamo che il fuoco ha reso possibile l'uso di grano per il cibo e quindi la produzione di pane. Ecco il fuoco, ecco il metodo di fare un fuoco con una pietra focaia, che in inglese è *flint stone*. Un effetto secondario dalla cottura della carne era che l'uomo aveva bisogno di molto meno energia per digerire gli alimenti e questo ha contribuito all'ingrandimento del cervello umano. Si può pensare all'uomo *netherthalensis* dal periodo paleolitico. Allora l'invenzione del fuoco è stata il primo punto di svolta nella storia del cibo. Il secondo è la codificazione delle regole o delle disposizioni per il cibo come per esempio nel libro Levitico del vecchio testamento della Bibbia, scritto quattordici secoli avanti Cristo. L'insieme di queste regole si chiama cashrut o casherut in ebraico casherut. Questa parola indica l'idoneità di un cibo ad essere consumato da un ebreo. Il cibo che risponde ai requisiti di cashrut è definito kasher o kosher e lo sappiamo anche in olandese. L'osservanza severa del cashrut da molti ebrei è stato una delle cause della mortalità bassa degli ebrei nelle varie pestilenze nel Medioevo. Il terzo fattore che ha svolto la storia del cibo è il fenomeno dei viaggi esplorativi nel quindicesimo e sedicesimo secolo. Soprattutto dal genovese Cristoforo Colombo che nel 1492 cercava un percorso verso l'India ma che scoprì più o meno per caso il nuovo mondo più specificamente l'America del Sud e poi Vasco da Gamma, il primo europeo a navigare direttamente fino in India doppiando Capo di buona speranza dal 1497 e anche nel 1497 il veneziano Giovanni Caboto toccò la Nuova Scozia che adesso è una provincia del Canada. Ovviamente ci sono stati

altri esploratori e tutti hanno portato prodotti endemiche. Endemiche vuol dire dalla popolazione locale verso l'Europa. Il pepe a altre spezie, il tè, il caffè, ogni genere di frutta endemica e la famosa patata di origine peruviana. Gli inglesi avrebbero mai potuto mangiare i loro fish and chips se la patata fosse rimasta nel Perù, McDonalds neanche esisterebbe. Nel Novecento si sviluppava la produzione in serie, the mass production e del cibo con effetti negativi come l'aggiunta di coloranti e aromatizzanti artificiali e di prodotti chimici contro il deterioramento e varie di queste aggiunte i malfamati numeri 'e' sono dannosi per la salute, almeno secondo certa ricerca scientifica. Questo è il quarto aspetto e per il momento voglio tralasciare certi altri elementi novecenteschi come la migrazione, il turismo, il forno a microonde e gli OGM, gli organismi geneticamente modificati perché vorrei aggiungere qualcosa sulla storia delle buone maniere. Per noi è ovvio che si dovrebbe mangiare con coltello e forchetta, ma la forchetta è venuta in uso solo nel diciassettesimo secolo a meno per il grande pubblico e prima si trovava questa buona educazione solo alle corti e nei monasteri. E la tradizione più antica in questo campo è basata sulla cosiddetta regola di San Benedetto, o con il suo nome latino benedictus che prescrive dettagliatamente come i monaci benedettini si devono comportare l'uno verso l'altro in generale e quindi anche a tavola. La regola è stata scritta nel 550 circa e si può dire che è per tutto il medioevo il monastero benedettino è stato un punto luce per la civiltà in tempi barbari. È chiaro che ci sarebbero molte cose da aggiungere sulla storia del vino, del pane, del formaggio, della pizza, ecc. però il tempo disponibile per la tesina è ristretto. Sfogliando i libri ho scoperto che c'è un numero colossale di dati e di fatti concernente la storia del cibo soprattutto riguardante la mia prima domanda, quali sono i punti di svolta nella storia del cibo e meno sulle altre due domande e penso che sia saggio elaborare solo la prima domanda e il brano sul monastero benedettino. Detto questo, il pranzo non sarebbe completo senza un dolce. Allora guardiamo indietro e facciamo una sintesi dei punti che avranno un posto o potrebbero avere un posto nella mia tesina. In ordine cronologico o no. Il cibo dell'uomo pre-fuoco. Due la scoperta del fuoco, tre la codificazione delle regole per il cibo nel vecchio testamento, quattro la regola di San Benedetto e le buone maniere, cinque i viaggi esplorativi nel tardo Quattrocento e nel primo Cinquecento, sei il Novecento la produzione in serie, la migrazione, il turismo, il forno a microonde, il cibo geneticamente modificato ma con un punto interrogativo perché questi argomenti sei e a, b, c, d hanno molto in comune con i sei argomenti che ho menzionato all'inizio. Per tanto può darsi che sarà meglio tralasciarli. Allora un nuovo punto sei, uno dei *capita selecta*, la storia del vino oppure del pane oppure del caffè ecc., ne sceglierò uno. Ora vi posso servire il pranzo, spero che abbia un buon sapore. Buon appetito...

**Transcription29/STUD 5** Buongiorno a tutti, oggi parlerò del formaggio nella mia tesina approfondirò la produzione del formaggio e l'uso del latte crudo e poi le linee guide di Europa e la tradizione italiana per quanto riguarda la produzione del formaggio. Ma adesso per mancanza di tempo parlerò solamente della produzione del formaggio e l'uso del latte crudo. Quindi che cosa è il formaggio? Primo di tutto è importante sapere che cosa esattamente è il formaggio. Il formaggio è secondo il Garzanti un alimento ricavato dalla coagulazione del latte con caglio, che significa? Che si parte con il latte di qualsiasi animale e si aggiunge il caglio e poi anche i fermenti e un po' di sale. Andiamo avanti con la produzione, come detto prima il formaggio si può ottenere di ogni tipo di latte che contiene caseina ad esempio il latte della vacca, della pecora, della capra o della bufala. Quando si inizia a fare il formaggio può essere fondamentale di modificare la quantità dei lipidi presente nel latte e nella maggior parte dei formaggi è molto importante che questo avvenga. Per ridurre il contenuto in lipidi si toglie la crema di latte che si forma in superficie. Quindi quando si vuole produrre per esempio il pecorino sardo, si deve utilizzare il latte della pecora e si deve in certa misura si deve scremare questo latte. In alcuni casi viene pastorizzato il latte, che è un processo un po' controverso non solo in Italia ma anche nel... in tutta la civiltà occidentale. Perché nella pratica di pastorizzazione si uccide la maggior parte dei batteri naturalmente presenti nel latte e così che si ottenga un prodotto più, un prodotto migliore dal punto di vista igienico, ma si sopprime i sapori e ovviamente anche l'aroma. Poi vengono aggiunte delle culture microbiche al latte che trasformano la composizione e il gusto e fornendo enzimi che caratterizzano la maturazione. Queste colture di microbiche, queste colture microbiche possono essere naturali. Quindi già presente nel latte o possono essere preparate in laboratorio. Dopo l'aggiungere delle colture microbiche si unisce il latte con il caglio. Il caglio è in grado di scindere la caseina, la materia solida nel latte dal siero. Nel siero rimangono l'acqua, lo zucchero del latte, cioè il lattosio e l'albumina. Nel formaggio al contrario si trova la caseina, il grasso e il sale. Per separare la cagliata che diventerà ovviamente il formaggio dal siero si taglia la cagliata con le mani e nel nostro tempo ovviamente anche con grandi macchine. In questo modo si allarga la superficie dalla quale esce il siero. Nella pratica, no... come viene trattato il formaggio? Più avanti nella pratica dipende dal formaggio. Quindi alcuni formaggi devono essere scaldati e altri sono pronti per mangiare dopo la separazione del siero e del caglio e ci sono anche formaggi che devono maturare per esempio due anni. Andiamo avanti con l'uso del latte crudo o del latte cotto. Un gruppo di formaggi molto interessante è quello con la pasta cruda. I formaggi a pasta cruda quindi al latte crudo sono i formaggi che vengono sottoposti a nessun processo di pastorizzazione o di cottura o di riscaldamento. Nel passato il latte crudo è sempre stato un alimento principale per tutti i popoli ma nel ventesimo secolo è drasticamente diminuito in popolarità. Nei primi anni Trenta in Italia fu imposto il riscaldamento del latte così che si ammazzò tutti i batteri nocivi come per esempio la salmonella. Comunque i miglioramenti tecnologici e igienici, in generale hanno fatto che la legislazione italiana permette nuovamente la vendita di latte crudo a condizione che venga venduto senza terzi, quindi dal produttore al consumatore. Negli ultimi anni c'è in tutta Europa di nuovo una grande discussione sulla questione se il latte crudo e per questo anche il formaggio crudo sia un prodotto sano o un prodotto pericoloso per la salute. Quali argomenti pro e contro l'uso del latte per il formaggio ci sono. Il pro più importante è ovviamente che non si può essere contagiato con microorganismi nocivi come l'isteria, la salmonella ed E. coli che possono essere rischiosi per donne incinte o per gli anziani o per i bambini. Dall'altra parte ci sono alcuni argomenti di più in favore del latte crudo. Il latte crudo di qualità alta e ricca in vitamine e batteri che aiutano il sistema immunitario dei bambini ma anche degli adulti e contiene



anche un grande quantità delle vitamine A e D che sono importantissimo per la vista o per lo sviluppo del cervello e della prevenzione del cancro. Quando si riscalda il latte, la vitamina A viene ridotto tra i 60% e 70% e la vitamina D si riduce con un percentuale tra i 40% e 80% quindi si perde la maggioranza degli elementi positivi del latte. Oltre è verificato che le materie naturalmente presenti nel latte sono sano per il corpo umano. Nel 2007 un gruppo di scienziati che si chiama Parsifal conosceva quasi 15.000 bambini dell'età di cinque all'età di tredici che vivono in Europa settentrionale e il risultato era che il consumo di latte crudo e prodotti di latte crudo è associato con un po' di riduzione dell'asma e della febbre da fieno e delle allergie alimentari. Un altro punto positivo del latte crudo e che dona al formaggio un sapore, un aroma e qualità insuperabile ed è un modo di produrre più rispettoso per quanto riguarda la tradizione, quindi c'è tanto più da dire ma per scarsità di tempo vorrei concludere col dire che la produzione de formaggio è un processo assai interessante e in quella pratica è molto importante se si usa il latte crudo o cotto. Il latte crudo può avere come risultato una salute più sano, ma anche una salute un po' meno sano, ma sempre un gusto un po' più profondo. Mi resta soltanto dire, grazie per l'attenzione.

**Transcription 30/STUD 6** Buongiorno a tutti, oggi vorrei raccontarvi qualche cosa sulla mia tesina che ha l'argomento "Cibo e globalizzazione: la cucina etnica". Ho scelto questo argomento perché a me piace la cucina etnica, ma l'ho anche scelto perché non sapevo niente della cucina etnica e il suo ruolo in Italia. Era difficile di pensare ad una buona teoria, perché come ho già detto non sapevo nulla. Per questo decidere di ricercare i miei pregiudizi sulla cucina etnica, vale a dire secondo me il governo d'Italia non sia felice con l'esistenza della cucina etnica perché la vede come un pericolo per la cucina e anche un po' la cultura italiana. Per quanto riguarda l'avviso del popolo penso che gli anziani non conoscano la cucina etnica, i giovani l'amino e la mangino spesso e a tutti che sono in mezzo a questi due gruppi, non interessi molto questo argomento. Per verificare questo ho usato i testi su Blackboard: il sito di ISTAT che è l'Istituto Nazionale di Statistica, un poco come il CBS di Olanda, e ho letto molte storie, opinioni degli italiani stessi. La tesina, ma anche questa presentazione, consiste di tre capitoli principali. Nel primo capitolo mostro i fatti e la storia dell'emigrazione che è in base l'origine della cucina etnica, ma anche i fatti e la storia della cucina etnica stessa. Nel secondo capitolo si può leggere l'opinione e le azioni del governo. Il terzo capitolo si tratta delle opinioni, le azioni e notevoli dichiarazioni del popolo italiano. Nella conclusione rifletterò la mia dichiarazione sull'argomento e la rivedrò. Come ho già detto, primo capitolo si tratta della storia e dei fatti dell'emigrazione e la cucina etnica. Comincio con la parte dell'emigrazione. Questa è un concetto che l'Italia non conosceva fino al 1973, quando per la prima volta l'Italia ebbe un saldo migratorio positivo, malgrado questi emigranti erano per la maggior parte emigranti italiani che ritornavano. Il flusso di emigranti cominciava alla fine degli anni Settanta, quando l'Italia cominciava a maneggiare la politica delle porte aperte, mentre allo stesso momento altri paesi avevano una politica più restrittiva. Quando l'ISTAT calcolò per la prima volta il numero degli stranieri presenti in Italia che era nel 1981 c'erano circa trecentoventimila, ma il primo gennaio di 2011 erano presenti più che quattromilione e cinquecentomila stranieri che è più o meno sette e mezzo per cento della popolazione totale. Quasi un milione viene da Romania, così qui potete vedere, ancora un milione di Albania e Marocco, da Cina vengono più da duecentomila stranieri. E questi dati spiegano gli innumerevoli ristoranti cinesi e la grande quantità di bar dove si vende il kebab. Vediamo un po' i fatti e la storia della cucina etnica. La verità è che la Penisola oggi più che duemila ristoranti etnici e questa cifra continua a crescere. Ogni mese si aprono circa cinquanta nuovi ristoranti e bar. Però, quando si guarda alla totalità dei ristoranti italiani, dei cento locali circa nove sono ristoranti etnici. Gli ingredienti e i piatti esotici non sono solo entrati nei ristoranti, ma anche nelle famiglie e nei menù delle scuole e degli ospedali. La crescita gigante della cucina etnica era impensabile solo dieci anni fa. Come si può vedere nello schema che ho fatto, solo dal 2003 e particolarmente 2004, ci cominciava l'emigrazione massale in Italia. Dunque questo schema conferma che la crescita gigante della cucina etnica non era possibile più che dieci anni fa, per il motivo che solo dal 2003 ci trovano molto stranieri in Italia. Questo per quanto riguarda i fatti e la storia. Passiamo al secondo capitolo che tratta del governo... Governo e cucina etnica. Un bell'esempio delle azioni del governo contro la cucina etnica si ha avuto luogo a Lucca. La giunta ha approvato un nuovo regolamento comunale, qui si mangiava e si serve italiano. Questo significa che un ristorante etnico deve avere al menù almeno un piatto tipico lucchese preparato esclusivamente con prodotti comunemente riconosciuti tipici della provincia. Oltre al divieto a Lucca solo due mesi fa il Consiglio dei ministri ha impugnato la legge Harlem nella Lombardia. La legge Harlem significa che ognuno che vuole vendere kebab o aprire un ristorante o un bar etnico, deve essere in grado di parlare italiano. Poi se questo ristorante o bar si trova nel centro storico, bisogna che il sindaco non pensi che ti agiscia contro le tradizione padane. Nonostante che è difficile trovare un documento nel quale il governo esprime la sua opinione su questo argomento francamente, se si legge o si sente le azioni del governo, qui sopra, queste che ho raccontato, e altre azioni, l'opinione del governo diventa più o meno chiara, mi sembra. Vediamo l'ultimo capitolo della mia tesina che tratta il popolo italiano e la cucina etnica. Secondo me dunque l'opinione del popolo dipenda dall'età della gente, gli anziani non mangiano mai il cibo della cucina etnica, ma penso che anche non lo conoscono. Ma i giovani, al contrario, l'amano e mangiano spesso per esempio il kebab. Tutti gli altri italiani dell'età di venticinque a sessanta anni non si interessano molto per questa discussione. Per verificare la mia teoria ho letto in internet tante discussioni per esempio su [answer.yahoo](http://answer.yahoo) e il Forum [stranieriinitalia.it](http://stranieriinitalia.it). Per quel che mi risulta, è difficile di verificare la prima parte della mia dichiarazione, perché non ci sono molti anziani che hanno un computer con internet. Per quanto riguarda la prossima parte, i giovani l'amano, questo è inagibilmente vero. L'ultima parte della mia dichiarazione non è completamente giusto, perché più della metà degli italiani abbia provato almeno una volta una ricetta di cucina etnica e un terzo degli italiani provi alimenti etnici usando proprie ricette. Dato è che sessantaquattro per cento dei giovani tra diciotto e trentacinque anni frequenta spesso i ristoranti etnici, mentre, no... Frequenta spesso i ristoranti etnici. Mentre, ah, qui, ok. Mentre leggendo diversi articoli in internet, ho leggio anche qualche dichiarazione notevole sulla cucina etnica. Un certo ragazzo ha proposto una domanda su [answer.yahoo](http://answer.yahoo) "la cucina etnica in Italia, pareri e opinioni", sulla quale ha ricevuto una risposta interessante. Secondo questo individuo che ha risposto, non si mangia la vera cucina dei paesi di origine in Italia, i ristoranti basano le loro ricette ai gusti e alle usanze locali. Un ristorante cinese a Parigi, per esempio, è differente rispetto a uno a Londra o a New York anche perché molti ingredienti originali non si può trovare in queste città. Oltre a questo la più grande parte dei

ristoranti giapponesi sono la proprietà di persone cinesi che, accanto alla cucina cinese, preparano anche ricette della cucina giapponese. Ma questi piatti non hanno nulla a che fare con l'originale, secondo questa persona. Naturalmente ho anche molte cose di più di raccontarvi, ma per mancanza di tempo devo terminare questa presentazione con una piccola conclusione. Quando cominciavo a ricercare e poi scrivere questa tesina non avevo nessun'idea della cucina etnica e il suo ruolo in Italia, si potrebbe dunque dire che abbiamo imparato tante cose nuove, quando la stavo scrivendo. Poiché non è ancora completamente finita non posso dire che le mie dichiarazioni assomigliano la verità o no, ma sicuro è che il popolo italiano ama la cucina etnica più che mi sono aspettata. Grazie per la vostra attenzione.

**transcription 31/STUD 7** Buongiorno a tutti, sempre di più oggi ci sono programmi sull'obesità nella televisione: "Obis", "Help, mijn kind is te dik" sono solo alcuni esempi di questo fenomeno. Ognuno ha un'opinione, si deve prevenire l'obesità al più presto, scuole devono vendere solamente i snack sani, i ragazzi devono avere sport ogni giorno a scuola, queste sono solo una piccola selezione dei provvedimenti contro l'obesità. Ma sfortunatamente, un rischio è collegato a questi azioni. Quando si continua ad inventare nuove misure contro l'obesità, le persone possono sviluppare disturbi alimentari come anoressia, bulimia nervosa, si può sviluppare un pensiero che la magrezza è un valore positivo e che si deve raggiungere questa magrezza da non mangiare o da vomitare. In questa presentazione provo di rispondere alla domanda se i provvedimenti contro l'obesità causano disturbi alimentari e come si potrebbe organizzare misure che non causano un peggio immagine del corpo di sé stesso e in inglese si chiama questo fenomeno, *body image*. La risposta di questa domanda è molto importante, perché si sa già molto di obesità e di disturbi alimentari separatamente, ma non è molto chiaro come è la relazione fra questi fenomeni. Comincerò di spiegare i termini generali di questo argomento, cioè che cosa è l'obesità, che cos'è i disturbi alimentari e in particolare anoressia e bulimia nervosa. Poi racconterò qualcosa delle cause di questi disturbi e come si può guarirli. Dopo questa sezione seguirò con il rapporto fra l'obesità e i disturbi alimentari e provo dare un risposta alla domanda di ricerca, finirò con la conclusione. Per capire di che cosa vorrei parlare è necessario di specificare qualche termine, comincerò con che cosa è l'obesità. L'obesità è un grande problema nel mondo occidentale, si parla dell'obesità quando il BMI – *body mass index* è più di trenta, il BMI calcola se hai un peso sano, un sottopeso o se hai un sovrappeso, quando si ha un BMI sopra trenta hai un rischio di sviluppare problemi di salute come diabete e nel più grave caso, la morte. I disturbi alimentari invece hanno a che fare con la paura di ingrassare, tutti che ne soffrono sono ossessionati dal cibo e vogliono avere un controllo assoluto che cosa mangiano. Hanno un'immagine distorta del corpo ed in qualche caso i pazienti sono in pericolo di vita. Rappresentano un categoria eterogenea che include anoressia nervosa e bulimia nervosa e questi due sono i più importanti disturbi alimentari. L'anoressia nervosa è un disturbo in cui le persone non vogliono avere un peso che è anomale per la sua età e lunghezza rifiutano di mangiare perché hanno un'intensa paura di ingrassare. Bulimia nervosa invece, non è lo stesso disturbo. La più grande differenza fra l'anoressia nervosa è bulimia nervosa è che le persone che hanno anoressia nervosa, hanno un grande sottopeso, ma pensano che siano troppo grassi. Invece la gente... le genti che hanno bulimia nervosa, hanno un peso normale, ma vogliono avere controllo sul peso con vomitare per esempio. Bulimia nervosa è caratterizzata con periodo di mangiare moltissimo in piccolo tempo, questo si chiama *binge eating* in inglese, segue di comportamenti che previene un aumento di peso. Per esempio vomitare, o comportamenti come fare sport eccessivo o prendere lassativi ecc. I casi di questi disturbi alimentari, ci sono tanti ma tratterò solo l'influsso culturale e la storia con obesità. Una causa molto importante è l'influsso culturale. Nel mondo occidentale il corpo sottile è il desiderio per le donne, nelle riviste si vedono solamente donne magre e perfino i giocattoli come *barbie* sono anche magri. Quando un bambino è un po' grasso, ha più possibilità di essere una vittima di bullismo e l'opinione che le donne devono essere sottile contribuisce allo sviluppo di un'immagine distorta del corpo e questo può influenzare lo sviluppo dei disturbi alimentari. L'altra causa che è molto importante è un storia con obesità. Talvolta un disturbo alimentare comincia con un prova di controllare obesità o sovrappeso quando una ragazza ha avuto commenti dei coetanei o la famiglia che è stata ingrassata e stimolata di cominciare con una dieta. Questo può evolvere in un rifiuto di mangiare e può portare ad anoressia nervosa. Ci sono vari trattamenti per anoressia, bulimia nervosa, ma per l'anoressia pochi trattamenti hanno successo. La bulimia fortunatamente ha più trattamenti che può guarire la persona. Il più grande problema, con i pazienti con anoressia è il fatto che non cercano l'aiuto per sé stesso, ma spesso la famiglia lo cerca. Questo è perché le persone con anoressia non pensano che abbiano un problema. La sua immagine del corpo è così distorta e non hanno fiducia in nessuno che gli vuole aiutare. Per questo motivo il primo scopo del psicologo è di vincere la fiducia del paziente e quando non c'è fiducia è impossibile di cominciare con una terapia. Sfortunatamente i pazienti cadono molto spesso nelle sue vecchie abitudini, dopo il trattamento. Andiamo avanti con la relazione fra obesità e disturbi alimentari. Varie ricerche hanno mostrato che l'obesità influisce la soddisfazione con il corpo e questo è un fattore che aumenta il rischio sul disturbo alimentare, quando si dà molto attenzione alla prevenzione dell'obesità c'è un possibilità che le persone hanno già un *body image* negativa, sviluppano un *body image* più negativa che può causare un disturbo alimentare. Dall'altra parte, azioni che riguardano la prevenzione di obesità può portare alla conoscenza dell'importanza di mangiare sana, che può prevenire lo sviluppo di obesità, dei disturbi alimentari. Quindi il rapporto fra la prevenzione di obesità e di disturbi alimentari è molto complicato. Non si può dare una risposta definitiva sulla questione, ma cosa si può dire è che si deve essere molto attento come si presenta gli azioni che riguardano la prevenzione di obesità. Una proposta di una strada di seguire è promuovere gli alimentari sani e rimuovere i cibi malsani. Questo è un programma non molto visibile e l'attenzione non è sull'aspetto negativo, l'obesità, ma sull'aspetto positivo, vivere sano. Siamo arrivati alla conclusione, in questa presentazione ho trattato sui provvedimenti contro l'obesità cause nei disturbi alimentari e in particolare se causano l'anoressia e la bulimia nervosa. Questi due sono i più importanti disturbi alimentari, è una storia di obesità di una persona può essere una causa per queste malattie. Quando una persona sviluppa l'anoressia è molto difficile di guarire questa persona perché la paziente vuole avere tutto il controllo che, di che cosa mangia ed è molto importante di vincere la fiducia del paziente ma sfortunatamente molte persone cadono nelle vecchie abitudini dopo la teoria. La bulimia è caratterizzata da periodi di *binge eating*, seguiti da vomitare. Queste persone hanno un peso normale ma hanno paura di ingrassare. Cercano spesso l'aiuto per se stessi e la terapia spesso successo. Se i provvedimenti contro obesità causano disturbi alimentari non si può dare un risposta definitiva, si può dire che si deve dare molto attenzione alla

maniera, come si vuole provenire l'obesità perché si vuole evitare il rischio di causare i disturbi alimentari. Se le provvedimenti veramente causano i disturbi alimentari, hanno bisogno di più ricerca. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 32/STUD 8** Allora, buongiorno a tutti, per introdurre la mia presentazione vi vorrei dare alcuni esempi degli Ogm. Gli Ogm sono gli organismi geneticamente modificati, allora prima vi vorrei fare conoscenza con il toro Herman. Herman è un toro olandese, nel cui il DNA era stato inserito il gene umano della lattoferrina. Questa proteina protegge i neonati da infezioni. Un altro esempio è la patata 'fortuna', questa patata è ottenuta attraverso il trasferimento di due geni e questa la proteggono dalla peronospora e questa è una malattia che riduce ogni anno del 20% la resa. E questa patata quindi è un prodotto molto richiesto dalle catene di *fast food*. Allora questi sono stati alcuni esempi degli Ogm e oggi vorrei parlare della questione degli Ogm e daremo uno sguardo alla polemica contro questo cibo di *Frankenstein*, come gli attivisti di *Greenpeace* anche chiamano questo tipo di cibo. Spero che alla fine della mia presentazione, abbiate scoperto per quale ragione l'Italia è così contrario agli Ogm e che ci sono tanti problemi nella società italiana che riguardano gli Ogm che vengono importati dagli Stati Uniti. Allora passiamo quindi al contenuto della mia presentazione, prima vi vorrei spiegare cosa sono esattamente gli Ogm, poi parlerò dei rischi degli OGM e affronteremo alcuni problemi, finirò la mia presentazione con la conclusione. Allora un Ogm è un organismo che è stato alterato mediante le tecniche di ingegneria genetica. Questa tecnica viene anche usata per... per esempio per migliorare le resistenze alle malattie e migliorare la crescita degli animali e le piante. Qui sono affrontati le tre tecniche principale. Questa tecnica, il fenomeno che avviene normalmente in natura, cioè l'incrocio però ci sono alcuni svantaggi dell'incrocio, per esempio da solo esiti casuali, e porta via molto tempo. Qui possiamo per esempio vedere che abbiamo bisogno di *many backcrosses* per avere il risultato desiderato. Allora queste due tecniche sono invece gli Ogm. La transgenesi è una tecnica in cui viene inserito un gene da una specie diversa in un altro organismo. Per esempio qui abbiamo un pesce artico e questo pesce può resistere molto bene al freddo e per cui questo gene di resistere bene al freddo viene poi inserito in una fragola e poi si ottiene una fragola che può resistere molto bene al freddo. La cisgenesi è quasi identico alla transgenesi solo una differenza è che la cisgenesi che i geni provengono dalla stessa specie. Allora detto questo passiamo ai svantaggi degli Ogm. Non parlerò oggi dei vantaggi degli Ogm perché volevo approfondire per quale ragione l'Italia è così contraria. Prima di tutti gli Ogm sono contro la tipicità, la distintività, il *Made in Italy* e l'associazione *slow food* e rimane ben poco di questi valori, pregevoli con la venuta degli Ogm. Il più importante rischio è che gli OGM causano danno e perdita delle biodiversità. Per esempio avevo parlato di questa fragola, possiamo chiamare ancora questa fragola, una fragola quando è inserito con un gene di una pesce. E poi inoltre questo c'è anche il rischio delle specie invasive. Questo è una problema molto grave per cui si ha tanta paura per gli Ogm. Il secondo rischio riguarda la salute, questo è un'immagine degli attivisti di *Greenpeace* indossavano le maschere da cavia per ricordare ai gravi rischi che sono riscontrati da questi animali. Hanno detto per esempio "I mangimi Ogm mi hanno fatto ammalare, non lasciate che capita anche agli uomini". Quindi l'associazione *Greenpeace* ha tanta paura per gli effetti sanitari degli OGM, per esempio c'è il rischio degli effetti tossicologici e l'allergenicità. Inoltre c'è anche la possibilità del calo dei valori nutritivi nel cibo, però nessuno è sicuro se gli Ogm sono pericolosi perché nessun documento è ancora approvato, non ha ancora mostrato questi rischi. Solo possiamo dire che il 71% degli italiani non approva gli Ogm per i motivi sanitari. Passiamo al mio secondo argomento della mia presentazione e vorrei parlare dei problemi che sono stati individuati in Italia, riguarda soprattutto gli Ogm illegali, per esempio a Torino sono state individuate prodotti transgenesi senza che nessuno degli italiani lo sapesse. C'è una legge che dice che tutti i prodotti che provengono dagli Stati Uniti devono essere chiaramente etichettati, però questa legge non risolve questo problema, rimangono ancora gli Ogm illegali in Italia. Per esempio ci sono stati 62% incidenti legati alla contaminazione da Ogm illegali e senza etichettatura quindi di nuovo un problema molto importante. Inoltre, un momento, sì, un momento... Inoltre è possibile per esempio che l'Italia consumi inconsapevolmente gli Ogm. Il dottor Noberto Pogna, ha detto in un'intervista "Noi importiamo dagli USA 1.200 tonnellate di soia, sappiamo che almeno che il 2-3% di questo totale è rappresentato da soia geneticamente modificata. Ma chi è in grado di rintracciarla. E per rendere questo problema più difficile bisogna notare anche che le distanze di isolamento fra i campi Ogm e naturali non sono ancora stabiliti. Insomma possiamo dire che il controllo degli Ogm è impossibile e c'è il problema dell'illegalità che risultano, che ci sono dai consumatori inconsapevoli su ciò che acquistano nel supermercato per esempio. E questa inconsapevolezza viene poi causata dalle mancanze di comunicazione fra il governo i cittadini, per esempio una ricerca ha mostrato che gli italiani non sanno molto bene cosa sono esattamente gli Ogm. Una domanda era per esempio, mangiare Ogm, può modificare il nostro DNA, allora il 47% ha pensato che questa domanda fosse vera, quindi c'è un percentuale molto spaventoso per cui possiamo sicuramente dire che anche non è prudente eticamente che i consumatori non sanno cosa sono gli Ogm. Allora siamo arrivati alla mia conclusione. Il dibattito sugli Ogm è molto acceso, soprattutto per la ragione che gli Ogm coinvolgono tutti gli aspetti per la nostra vita. Il dibattito sugli alimenti geneticamente modificati è in corso ormai da tanti anni in Italia, soprattutto perché i rischi e i problemi degli Ogm sono innumerevoli e se l'Italia accettasse la continuazione degli Ogm i problemi diventerebbe più peggiori. Alcuni rischi che abbiamo sottolineato oggi sono per esempio la possibilità di danno e perdita della biodiversità. C'è anche il rischio che riguarda la salute ci sono i problemi della illegalità dei prodotti, i problemi con l'etichettatura per cui l'italiano non sanno più ciò che acquistano. Poi, questa inconsapevolezza viene causata dalle mancanze di chiarezza sia per il governo, sia per i cittadini. E questa è la mia presentazione.

**Transcription 33/STUD 9** Buongiorno a tutti. Vorrei fare una combinazione di due argomenti fra cui possiamo scegliere. L'argomento cibo e salute e quello di cibo e società. Sono argomenti molti vicini secondo me. Non si può fare altro che

mettere in relazione queste due cose. Voglio focalizzarmi, come Jamie, sui disordini ali... alimentari e obesità infantile in Italia. I disordini alimentari sono mala... malattie che mi intrigano. Come è possibile, per esempio di vedere sé stesso così differente dalla realtà. Queste malattie sono studiate molto e sono ancora oggi oggetti di studio. C'è quindi molto da dire e per questo è importante fare delle scelte. Un altro argomento che mi interessa e che ha molto da fare con i disordini alimentari è 'obesità'. Sono tutti e due argomenti molto attuali in tutto il mondo e quindi anche in Italia. Là 24% percento dei bambini è già vittima di troppo chili e dodici percento è addirittura obeso. Quelle statistiche mi hanno veramente scioccato. Sono bambini e sono ancora in sovrappeso. Com'è successo? Per quanto riguarda gli adulti non è meno male, uno su quattro ha problemi di eccesso di peso ma la metà non solo l'i... lo ignora, pensa persino di essere in forma. In Italia quasi cinque milioni persone sono in sovrappeso. Tre anni fa ho fatto una gita in Sicilia con mia sorella. Un giorno ci siamo sedute sul terrazzo ad una piazza quando passava una classe di scuola elementare. Erano i bambini di circa nove anni. Quella vista mi ricorderò sempre perché quasi ogni bambini di quella classe era in sovrappeso. Accanto alla classe mi rimarranno impresso per sempre le ragazze magre, che contrasto c'era fra i bambini e le giovani ragazze. Quando ho sentito gli argomenti fra cui potevamo scegliere per il progetto di *Taalvaardigheid 2d* mi veniva in mente quella situazione. Ho cercato sull'internet delle statistiche in Italia sull'obesità e i disordini alimentari e ho trovato delle statistiche notevoli. In un articolo ho letto la prima cosa particolare, cioè il percento della bulimia nervosa in Italia. Al nord il disturbo colpisce circa un mezzo percento della giovane donne. In Italia centrale, invece, circa uno percento e in Italia del sud quasi due percento. Dunque si potrebbe dire che il disturbo è quindi è più comune al sud che al resto d'Italia. Dopo ho cercato sull'Internet le statistiche su obesità in Italia, nella Campania quindi al sud, venti uno... ventuno percento dei bambini è sovrappeso mentre quattro percento al nord. Con quelle cifre in mente mi chiedo se l'obesità infantile abbia qualcosa da fare con le ragazze che si dibattono con i disordini alimentari. Sarebbe possibile stabilire una relazione tra l'una parte l'obesità infantile e ad altra parte i disordini alimentari. Potrebbe essere una questione di causa-effetto? Quella sarà la domanda... quella sarà la domanda principale della mia tesina. Non so se potrò trovare una risposta, ma quella questione mi interessa e vorrei occuparmi di quell'argomento. Un altro elemento che vorrei trattare è la differenza su questo piano fra il nord e il sud. Quali sono le cause delle statistiche differenti? Ho fatto due ipotesi con cui comincio la mia ricerca. Le due ipotesi sono: l'obesità infantile è un problema soprattutto in Italia meridionale perché qui la famiglia è ancora molto tradizionale e vale ancora molto il mammismo; la seconda ipotesi è i disordini alimentari delle ragazze nell'adolescenza sono una reazione alla sua obesità infantile. Come ho già menzionato c'è una possibilità che non troverò le risposte che cercavo e quindi non potrò verificare ipotesi. Quando accadrà quella situazione amplierò il mio territorio di ricerca, cioè non cercherò i documenti che parlano della situazione in Italia ma del tutto il mondo, così tenterò di trovare ancora delle prove per le mie ipotesi. Adesso vi spiegherò il contenuto della tesina. Comincio la con una introduzione in cui spiego le mie ipotesi. Dedico dopo un capitolo ai concetti obesità e disordini alimentari. Proseguo con la mia ricerca con cui provo di verificare l'ipotesi. Se sono... se non mi riesca ampliarei la mia indagine. Finirò dopo con la conclusione in cui riassumo le cose che ho trovato e dico se le ipotesi sono vere. Darò anche una riflessione sul progetto. Vorrei concludere adesso la mia presentazione con un breve resoconto. Gli argomenti che mi interessano sono obesità e disordini alimentari, ho fatto cioè una combinazione. Per circoscrivere il territorio ho fatto due ipotesi, spero di trovare le informazioni che voglio avere, altrimenti ampliarei la mia indagine. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 34/STUD 10** Buongiorno a tutti, il tema cibo che è punto di partenza principale della nostra tesina mi piace tantissimo perché mi piace molto la buona cucina, però accanto a questo il cibo è un tema molto generale con cui si può fare tutto ciò che si vuole. Come possiamo dedurre dall'ampia offerta di argomenti che troviamo su *Blackboard*. Da questa offerta ho scelto finalmente l'argomento cibo e salute perché mi interessava la problematica sull'aumento degli italiani o sovrappesi o obesi. Mi domandavo come sia possibile che in un paese come l'Italia che è noto per la buona e soprattutto sana cucina si deva lottare contro questa problematica di sovrappeso. Allora questa domanda era più o meno il presupposto per la mia ricerca, però ho scoperto velocemente che la fonte di questo problema è così grande che è impossibile di scrivere una tesi o una tesina su tutte le cause di questo fenomeno. Per questo ho arginato poco a poco il mio campo di ricerca e così sono arrivata alle seguente domande di ricerca. La domanda principale è "Il saltare della colazione dai bambini italiani contribuisce all'aumento del sovrappeso infantile in Italia?" e quando la risposte su questa domanda sarebbe sì, in quale maniera contribuisce a questo aumento e come possiamo risolvere il problema. Durante la mia ricerca sull'internet ho trovato alcuni rapporti interessanti di cui, il rapporto "Occhio alla salute" dell'Istituto superiore di sanità è il più importante perché in questo rapporto è stato scritto che nel 2008 il 48,5% dei bambini che non facevano colazione erano sovrappesi oppure obesi. Mentre il 33,5% dei bambini che facevano una colazione adeguata erano sovrappesi o obesi questo significa che c'era una differenza di ben 15% e dunque posso concludere che il saltare della colazione contribuisce sul serio all'aumento del sovrappeso infantile in Italia. Però questo non è tutto. Tra la cena e la colazione del giorno seguente ci sono dodici ore o in più, dunque un bambino ha digerito tutta la cena dopo un riposo notturno. Per questo è molto importante che un bambino faccia una colazione adeguata perché così ingerisce nuove sostanze nutritive e dunque nuova energia. Quando o se un bambino fa colazione, questo conduce sicuramente una ipercompensazione nell'arco della giornata, in forma di consumare tante merende inadeguate. Questa abitudine sbagliata o scorretta viene confermata dallo stesso rapporto *occhio alla salute* e adesso cito un pezzettino da questo rapporto: "i risultati al livello nazionale evidenziano che solo una minoranza di bambini

(intorno al 14%) consuma un'adeguata merenda a metà mattina; in una considerevole percentuale di casi (82%), vengono assunti alimenti a elevata densità energetica (soprattutto da parte di coloro che non hanno assunto la prima colazione,(86%).” Per via di questi dati volevo sapere quali prodotti vengono considerati come merende adeguate e la risposta ho trovato sul sito web dell'Istituto Nazionale di Ricerca per gli Alimenti e la Nutrizione ma detto anche INRAN dove c'è scritto che una merenda viene considerata adeguata quando contiene circa cento calorie che corrisponde in pratica ad un frutto, uno yogurt o un succo di frutta però senza zuccheri aggiunti. Adesso, sì, un'altra linea guida dell'INRAN affronta il consumo della frutta e verdura che dovrebbe essere almeno cinque porzioni al giorno, ma aspetta... È spaventoso constatare che nell'anno 2008 come c'è scritto nel rapporto “Occhio alla salute” il 2% dei bambini ha superato le quattro porzioni giornaliere. Riassumendo, posso concludere che saltare della colazione ha sicuramente un'influenza sull'aumento dei bambini sovrappesi o obesi in Italia ma che la mancanza di una colazione è anche un grande fattore significativo inerente alla percentuale bassa dei bambini che consumano una merenda adeguata. Dato che questa percentuale è molto bassa non è strano che solo il 2% dei bambini italiani rispondono alla quantità quotidiana di frutta e verdura raccomandata dall'INRAN. Adesso il problema è chiaro, ma come possiamo risolverlo. Sì, dobbiamo soffocare questo problema, ma prima di tutto dobbiamo cercare la fonte e questo è molto facile perché la fonte sono i genitori, perché loro sono responsabili per i loro figli e però i bambini stessi non sanno molto bene quale cibo è sano oppure no. Grazie ai dati dal rapporto “Occhio alla salute” possiamo desumere che la formazione della madre sta in relazione con il problema principale, cioè saltare della colazione. I dati dichiarano che un figlio di una madre che ha la formazione media-inferiore è più spesso in sovrappeso che un figlio di una madre laureata. Per capire bene questa relazione vi do due esempi dei dati. Il primo esempio è che il 14% dei bambini con una madre che ha una formazione uguale o bassa a media inferiore non fanno colazione o fanno una colazione non adeguata mentre solo il 6% dei bambini con una madre laureata non la fanno. Un altro esempio è che il 28,5% dei bambini che ha una madre che ha una formazione uguale o bassa a media inferiore non consumano quotidianamente frutta e verdura al contrario del 14,8% dei bambini con una madre laureata. Infine posso concludere che grazie ad altri dati di varie ricerche che la causa del problema non dipende dell'inconsapevolezza della madre in relazione al titolo di studio, ma che la causa del problema è innanzitutto la mancanza dei soldi e per questo i genitori non possono comprare per esempio il cibo sano come frutta o verdura. Spero che la situazione non peggiori in questi tempi di crisi però nei giornali si dice che questo è un problema molto grave. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 35/STUD 11** Buongiorno a tutti, oggi vorrei raccontarvi della medicina ayurvedica e in particolare l'alimentazione ayurvedica. Vorrei cominciare con una domanda, chi di voi ha mai sentito dell'ayurveda? Nessuno, va bene. La medicina ayurvedica è una medicina indiana, originata fra 3000 e 5000 anni fa. Nella mia tesina tratterò questa medicina e in particolare la sua filosofia per quanto riguarda l'alimentazione. Studierò se sia possibile usare l'alimentazione ayurvedica per evitare e curare l'obesità. Nella mia presentazione cerco di spiegare a voi, che cosa è la medicina ayurvedica e come si applica la sua filosofia all'alimentazione. Comincerò con il mio ipotesi, poi vi darò una spiegazione in breve della medicina ayurvedica e i principi principali. Poi vorrei approfondire l'alimentazione ayurvedica e i consigli per una dieta per persone con obesità. Usando questa informazione possiamo vedere le differenze più notevoli fra la dieta ayurvedica e la dieta dell'occidente e poi finirò con la mia conclusione. Il mio ipotesi è si può curare o evitare l'obesità nell'occidente con l'alimentazione ayurvedica. Quindi se si possa curare l'obesità usando questa filosofia e dimagrire per esempio e vivere anche più sano quando si implementa questa filosofia alla alimentazione e anche nella mia tesina vorrei anche approfondire se è possibile implementare questa filosofia nella nostra cultura, ma nella presentazione non abbiamo tempo per vederlo. Sì, la parola ayurveda e di origine sanscrita, *ayur* significa 'vita' e *veda* significa 'conoscenza' quindi ayurveda è intesa come scienza della conoscenza della vita. Ayurveda cerca di prevenire le malattie e al contrario della medicina occidentale che cerca di curare le malattie. Si tratta nell'ayurveda ogni individuo per una costituzione individuale, quindi ogni individuo ha una costituzione e anche una cura speciale per il tipo. Sì, l'ayurveda ha tre tipi, questi si chiamano i tre dosha: sono *vata*, *pitta* e *kapha*. Vi spiegherò dopo di questi tipi. Ogni persona ha il suo tipo e la tua costituzione determina il funzionamento metabolico e il profilo fisico e psicologico in generale. Adesso tratterò questi tre tipi, i tre dosha, forse potete anche individuare quale tipo siete. Sì, come ho detto prima ogni persona ha il suo tipo e con le sue proprie caratteristiche. Si ha un tipo dominante però si è sempre una combinazione dei tre tipi. Quando si vive e mangia secondo l'alimentazione per il tipo si può vivere secondo l'ayurveda fino all'età di cento anni però la maggior parte delle persone non vivono così che disturba la bilancia e così si diventa male oppure obeso. Allora il primo tipo è *vata*, una persona con questo tipo dominante ha un corpo lungo e magro, il loro metabolismo è in inconsistente, quindi possono avere spesso problemi di costipazione. Queste persone non aumentano molto facile di peso, sembra che possono mangiare tutto, tendono a non mangiare molto perché il cibo non gli interessa molto, non pensano al cibo e spesso si accontenteranno con *junk food* o *fast food*. Il loro sistema immunitario è debole quindi sono i più sensibili per le malattie, come allergie, raffreddori o influenza. A causa della loro circolazione debole hanno, spesso si sentono anche freddo quindi hanno le mani freddi. Secondo tipo è *pitta*, persone del tipo *pitta* hanno un metabolismo molto forte e la loro digestione è veloce e forte inoltre il metabolismo è anche molto consistente. Hanno una temperatura del corpo calda e sembrano perché la loro circolazione è il più forte dai tre tipi. Sembrano di poter mangiare tutto senza ingrassare, però possono ingrassare quando mangiano troppo cibi fritti. Per quanto riguarda l'esterno hanno un corpo medio e il loro sistema immunitario è buono, quindi non sono ammalati molto spesso solo quando lavorano troppo. L'ultimo

tipo è *kapha*. Questo tipo sono quasi sempre le persone con obesità, persone con il tipo *kapha* dominanza hanno un corpo grande e forte e si ingrassano più facile. Questo è perché hanno un metabolismo lento e non hanno molto resistenza per i dolci e li vogliono più. Queste persone pensano quasi tutto il giorno a mangiare e al cibo. Un'altra causa del loro peso aumentato è il debole metabolismo dell'acqua e quindi un grande parte del loro corpo è acqua. Questo tipo ha anche caratteristiche positive, per esempio hanno un'immunità molto forte e non sono mai ammalati. Persone di questo tipo sono anche molto forte nello sport se vivono sani e evitano l'obesità. Allora conoscendo questi tre tipi adesso usiamo la filosofia ayurvedica per applicarla all'alimentazione, in particolare una dieta per una persona del tipo *kapha* quindi che ha l'obesità. Questi punti che ho scritto qui sono alcuni consigli, non sono tutti. Primo posto, secondo l'ayurveda le persone di questo tipo possono saltare la colazione oppure fanno una colazione con frutta, per esempio. Questo è perché non hanno bisogno di molta energia. Poi devono evitare molte cose, al primo posto cibi freddi e bevande fredde perché il metabolismo deve essere alimentato, poi si deve evitare i dolci e il pane perché una resistenza per i dolci e quindi può ingrassare molto facile quando mangiano i dolci. E poi si deve evitare prodotti di origine animali come la carne per esempio perché il loro alto contenuto di grassi aumenta il *kapha*. Non sarebbe per i più una grande sorpresa che si deve mangiare molte verdure ed erbe fresche. Erbe con un'elaborazione positiva per *kapha* sono zenzero, pepe nero e cumino. Okay, ricordatevi questi consigli, adesso continuiamo con un confronto fra il cibo tipico degli Stati Uniti, un *Big Mac* e i consigli che abbiamo appena visto dell'ayurveda. Abbiamo il *hamburger* poi è accompagnato molto spesso da una litro di coca-cola oppure coca-cola *light* freddissimo e secondo l'ayurveda si deve evitare le bevande fredde, soprattutto quando si mangia perché disturba il metabolismo e poi abbiamo... ci sono le patate fritte, cibi fritti si può ingrassare molto facile a causa dei cibi fritti e anche nell'hamburger abbiamo il pane che non è molto positivo per il *kapha*. Inoltre la carne fa la parte più importante del menu e carne è un prodotto di origine animale e non si deve mangiare questo. Poi si usa pochissime verdure, non è molto bene e non si usa erbe fresche. Concludiamo che il *Big Mac* menu è in ogni aspetto male per il salute e causa obesità senza dubbio. Insomma posso dire che usando l'alimentazione ayurvedica nelle nostre diete occidentali possiamo evitare l'obesità, quando si è obeso questa alimentazione potrebbe anche curare l'obesità. Obesità secondo me è una malattia che deve essere presa sul serio e inoltre vivere secondo l'ayurveda prolunga la vita e previene le malattie, sicuramente si può vivere da un'età di cento per esempio. Grazie per la vostra attenzione.

**Transcription 36/STUD 12** Allora buongiorno a tutti, per questo progetto ho preso in considerazione la relazione tra cibo e società. Oggigiorno viviamo in un mondo dove i mass-media sono molto presenti e hanno una grande influenza nella nostra vita. Vedendo e leggendo le riviste e i programmi televisivi ci troviamo ogni giorno di fronte ad immagini di persone cosiddette perfette, donne senza rughe e brufoli con un fisico fantastico ed anche uomini muscolosi. La nostra società tende molto a idealizzare l'immagine fisica. I mass-media da un lato tendono a promuovere un'immagine corporea perfetta e dall'altro lato invece, pubblicizzano dei prodotti alimentari dei prodotti non particolarmente sani e il cibo spazzatura. Queste pubblicità hanno un forte effetto sia delle persone adulte che dei giovani. In questa presentazione scriverò alcuni effetti che la pubblicità e l'immagine hanno sui giovani e sulle loro abitudini alimentari. Questa è la mia struttura della mia presentazione per oggi. Inizierò con i giovani e la bellezza fisica in relazione a quanto trasmesso dai mass-media. Come ho già menzionato prima i mass-media sono sempre più presenti nella nostra vita, i mezzi multimediali come internet, anche la radio e la televisione e le riviste sono parte della nostra vita. Gli studiosi hanno indicato che i mass-media hanno un ruolo importante che riguardano i problemi legati all'immagine corporea negativa che si diffonde tra i giovani ma anche tra gli adulti. Vediamo spesso le modelle belle e magre sulle copertine di riviste o persone del mondo dello spettacolo, loro sono fonte di emulazione per i giovani. Questi ideali di riferimento che creano questi mass-media tramite le loro fonti e foto sono spesso irrealizzabili. La dottoressa Banderella scrive e adesso la cito "La magrezza e il rigido controllo del peso vengono apertamente glorificati mentre la grassezza è svalutata... svaluta al punto da essere definita non salutare e morale e brutta." Sappiamo tutti che non si vede molto frequentemente nei programmi televisivi, nelle pubblicità le persone per così dire brutte o grasse, ma soltanto le persone belle e magre come per esempio questi due modelli. Come la dottoressa Banderella ancora una volta, non viene contemplato il lavoro che si cela dietro a queste immagini uniformate all'insegna della magrezza. Non si parla mai dell'esercizio fisico, delle restrizioni alimentari, delle operazioni di trucco e di fotomontaggio che portano al risultato finale. Infatti le foto di moda che noi vediamo nelle riviste sono quasi sempre state rielaborate dai fotografi. Una pelle così liscia liscia e gli occhi così azzurri spesso non sono reali. In questo modo si collega la bellezza fisica alla gioia e al benessere e quasi come se ci fosse una regola: siate belli o non sarete felici. Soprattutto per i giovani che non hanno ancora una loro personalità ben definita. Loro cercano di uniformarsi ai modelli che li sono proposti dai mass-media ogni giorno. Sempre la dottoressa Banderella dice che il 70% delle ragazze della scuola media-superiore ritiene che le riviste di moda siano importante fonte per l'informazione per la forma fisica e la bellezza. Dicono che un semplice minuto ad osservare l'immagine di portata sulla riviste producono un livello maggiore di depressione, di stress, di vergogna, di insicurezza e in alcuni casi un forte senso di colpa. Adesso parlerò dei bambini e le pubblicità del cibo. La televisione e di tale importanza in Italia. I bambini sono influenzati dalla pubblicità trasmessa specialmente quella relativa ai prodotti alimentari. Un bambino italiano trascorre una media di tre ore ogni giorno davanti alla televisione e questo è più degli altri paesi europei e così un bambino italiano subisce più o meno 32.850 pubblicità di alimenti all'anno. Infatti il fenomeno dell'obesità tra i giovani è più elevato in Italia rispetto agli altri paesi europei. Questa maggiore esposizione alla pubblicità è considerata una delle principali

cause insieme alla vita sedentaria dell'obesità. Nella rivista di Gioia del maggio 2012 c'è un articolo chiamato "Italia, troppi bambini in sovrappeso, paese di aver vinto il premio europeo dei piccoli cicconi". In questo articolo vengono nominati i dati del rapporto dell'Istituto Auxologico di Milano. Il 36% dei bambini italiani è sovrappeso o obeso già da otto anni, queste sono cifre scioccanti secondo me. Il motivo principale secondo loro è l'alimentazione mentre la salute e la dieta mediterranea viene ormai adottata in tutto il mondo come in Olanda e altri paesi. In Italia spesso viene sostituita con cibi da fast food e merende con tanti zuccheri. Come la nostra collega ha già menzionato settimana scorsa, la situazione più grave è in Campania dove è obeso o in sovrappeso circa un bambino di otto anni su due, cioè circa un bambino di otto anni o in più su due bambini, ovvero il 49% in circa. Il tasso più basso invece si trova in Valle d'Aosta dove è in sovrappeso o obeso un bambino, 23%. Ritorniamo sul nostro argomento di bambini e la pubblicità del cibo. Allora la pubblicità di prodotti alimentari promuovono soprattutto il cibo spazzatura e cibo altamente calorico. Le pubblicità dei cibi grassi è poco salutare e rappresentano il 36% del totale. Sono soprattutto le merendine con tanti zuccheri e le bevande gassate che vengono trasmesse in televisione. Invece la pubblicità di cibi sani non superano il 10% del totale. Da questi dati si può concludere quindi che i bambini vengono sottoposti a più pubblicità meno salutare. Adesso parlerò dei nuovi sviluppi contro l'ideale immagine corporea. Che cosa è l'immagine corporea, Paul Schiller definisce già nel 1935 che l'immagine corporea come l'immagine del nostro corpo che ci formiamo nella mente e ciò il mondo in cui il nostro corpo ci appare. Negli ultimi anni però si sono osservate proteste contro l'immagine corporea perfetta. Anche proteste contro modelle troppo magre che producevano effetti negativo verso i giovani. Per esempio la manifestazione nazionale di autoregolamentazione contro anoressia. Questa manifestazione prende posizione contro le modelle troppo magre ma pure contro le modelle minorenne... minorenni. Fortunatamente sembra che negli ultimi anni ci sia un'inversione di tendenza, si vedono sempre di più le modelle con una taglia più grande. Anche le riviste più lette nel mondo usano sempre di più le modelle *plus size* sulla loro copertina. Si stanno sviluppando nuove regole nel campo della moda come in Spagna ma anche ultimamente in Italia che determinano l'esclusione di modelle troppo magre sulle riviste ma anche sulle *catwalk*. Adesso siamo arrivati alla conclusione, in questa presentazione ho trattato vari argomenti che riguardano il cibo e la società. Il modello di riferimento dell'immagine corporea è cambiato drasticamente negli ultimi anni a cause dell'enorme presenza dei mass-media che producono permanentemente effetti negativi sulle nostre vite. La magrezza negli ultimi anni è diventata il simbolo della felicità. I mass-media non propongono solo modelli di riferimento errati ma creano anche comportamenti alimentari sbagliati che promuovono il consumo di cibi grassi e con elevato contenuto di zuccheri. Eccessiva esposizione dei bambini italiani alla televisione rispetto ai bambini europei li rende vittime ai condizionamenti delle pubblicità. Inoltre si dovrebbe indirizzare i bambini che sono eccessivamente esposti alla televisione verso una cultura alimentare sana che eviti il problema dell'obesità. Grazie per la vostra attenzione.